

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA

DISERTACIÓN PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE
LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN ENSEÑANZA
DE LENGUAS

“Uso de la música como motivación para el aprendizaje de vocabulario de kichwa como
segunda lengua para primer nivel”

PAULA NATALIA VITERI CASTRO

DIRECTORA: MÁSTER ILEANA SOTO

QUITO, 2015

ÍNDICE

Agradecimientos.....	iii
Introducción.....	v
Capítulo 1: Bases teóricas de la propuesta	1
La música indígena.....	2
1.2 Ritmos de la música indígena andina en el Ecuador.....	8
1.3 La música como material didáctico para el aprendizaje de una segunda lengua	10
1.4 Segunda lengua y lengua extranjera	13
1.5 Adquisición vs.aprendizaje	14
1.6 Proceso de aprendizaje de la segunda lengua	14
1.7 Métodos de aprendizaje de segunda lengua en relación con la música	16
1.8 Inteligencia musical y lingüística	18
1.9 Importancia del vocabulario en el aprendizaje de una lengua	20
Capítulo 2: Metodología.....	21
Introducción.....	21
2.1 Enseñanza de kichwa con canciones	21
2.2 Las actividades	25
Capítulo 3: Ejecución de la propuesta de enseñanza	28
3.1 Resultados de la aplicación.....	28
3.2 Planificaciones de clase	32
Conclusiones.....	36
Recomendaciones	37
Referencias bibliográficas	38
Referencias de internet	39

Anexos 40

AGRADECIMIENTOS

Agradezco infinitamente a Dios por haberme permitido concluir esta etapa de mi vida con el apoyo incondicional de dos maestros de vida en amor, y constancia, mi padre Edgar y mi madre Iliana, y por darme dos ángeles, que más que hermanos han sido compañeros, amigos y luz para mí: Carlos y Darío pues todos ellos me han sabido dar el aliento y las palabras precisas en el momento perfecto, y por ser mi ejemplo de amor y entrega. De igual manera quiero agradecer a una persona que es mi *buddy* de vida y un apoyo incondicional en esta etapa, Gabriel. Les Amo. Un agradecimiento muy especial a mi directora de tesis por su paciencia, por sus enseñanzas, por ser un ejemplo de amor por lo que hacemos y por haber sido una maestra ejemplar en mi proceso de crecimiento profesional. Asimismo a mis dos lectores quienes me aportaron con nuevas enseñanzas y puntos de vista lo cual me permitió ampliar mi visión.

Namasté.

OBJETIVOS

Objetivo General

Incentivar el aprendizaje de la lengua kichwa mediante la elaboración de un manual del profesor y un manual del alumno con actividades motivadoras que facilitan el aprendizaje del vocabulario.

Objetivos Específicos

- Identificar experiencias pedagógicas que utilizan la música para mejorar el aprendizaje de una lengua.
- Describir el papel de la música en la motivación para el aprendizaje de una segunda lengua y en el fortalecimiento de la identidad originaria debilitada.
- Crear un manual del profesor y un manual para el estudiante, así como tarjetas didácticas como parte del material didáctico para incentivar el aprendizaje de la segunda lengua.

INTRODUCCIÓN

En la sabiduría andina, valorar y fortalecer las raíces culturales del pasado en el tiempo presente, constituye una verdadera proyección con identidad hacia el futuro, porque el pasado siempre está delante de nosotros, le conocemos y sabemos sus lecciones, pero al futuro no le conocemos, no sabemos cómo será porque estamos de espaldas al futuro, caminamos hacia el futuro pero con la vista siempre hacia el pasado, es decir caminamos de espaldas al futuro.

Luis Enrique Cachiguango¹

Durante toda la historia de los pueblos indígenas del Ecuador se ha podido evidenciar la falta de respeto y desconocimiento de las culturas de las cuales procedemos. Los ecuatorianos que se identifican con un esquema cultural moderno occidental han sido partícipes del rechazo y la discriminación a las diferentes culturas, muchas de ellas milenarias, que han existido en nuestro país; fruto de ello, algunas de estas culturas han perdido ciertos rasgos característicos aunque otras, por el contrario, han encontrado la manera de fortalecer su identidad y sus fundamentos para poder sobrevivir junto con la cultura dominante.

En el mundo moderno el debilitamiento de muchos pueblos indígenas en la sociedad ha sido consecuencia de un dominio despiadado y también de la falta de valoración de lo propio. Es así como “muchos pueblos indígenas han creado una resistencia contra el modelo económico y neocolonialista”² que hace alusión a la lucha cultural cuyo objetivo es preservar su identidad así como su cultura y hacerla valorar a las generaciones más jóvenes y a miembros de la cultura dominante. Tsunki Shuar afirma: “sin identidad no hay esperanza, y sin esperanza no hay vida.”³

- i. En el enriquecimiento y conservación de la cultura intervienen los aspectos fundamentales de la misma. Para esto es necesario que los pueblos indígenas, y en especial los niños, crezcan en un ambiente culturalmente definido en el que se incluya la lengua originaria, la música, costumbres y tradiciones. Es importante que se establezcan los modelos de ambiente desde los cuales se desarrollan la

¹ “Runa Shimi o Kichwa a través de la historia”.

http://www.cieloazul.ch/uploads/media/EL_RUNA_SHIMI_O_KICHWA_A_TRAVES_DE_LA_HISTORIA.pdf. Acceso: 24 de marzo de 2012.

² Tsunki Shuar. “Mantener la cultura indígena shuar”.

<http://ecuador.indymedia.org/es/2003/03/1986.shtml> (CMI Centro de Medios Independientes) Acceso: 17 de marzo de 2012

³ Idem.

personalidad y el pensamiento propios, pues así se tendrá como resultado personas con un alto sentimiento de pertenencia hacia su cultura, familia, tradiciones y música. Así lo expresa Alberto Conejo Arellano en su artículo “La identidad cultural y la migración: una visión desde las experiencias de la Educación Intercultural Bilingüe en el Ecuador”⁴

Por eso es de suma importancia iniciar todo este proceso generando compromisos y realizando el correspondiente seguimiento, establecer compromisos desde la familia, comunidad, organizaciones y, entre todos, comprometernos en esta gran tarea, ya que en el período desde antes de la concepción a 5 años se definen los rasgos de la personalidad, los rasgos culturales y también el desarrollo cerebral según han demostrado muchos estudios fisiológicos y psicológicos; a partir de ello ya muy poco se puede trabajar en la formación de los hábitos culturales; caso contrario tendremos personas que odian a su cultura y solo están esperando escapar tarde o temprano de su pueblo de origen.

La música, por su parte, permite que el estudiante conozca su cultura de forma lúdica y se sienta parte de ella pues dentro de los primeros años de vida es donde se desarrolla no solo la parte intelectual de la persona sino también la personalidad, la afectividad y los rasgos culturales. La música es un movimiento organizado de sonidos a través de un continuo de tiempo, desempeña un papel importante en todas las sociedades, con sus diferentes estilos característicos de distintas regiones geográficas o épocas históricas. Es decir, la música nace de la historia y experiencias de un pueblo, lleva consigo mucho poder sentimental y es por ello que puede usarse como vínculo con las tradiciones, valores y expresiones. Dentro de la música no solo interviene la letra de las canciones sino también los diferentes instrumentos que usan las personas para interpretarlas. Cada instrumento tiene algo autóctono de la cultura, no solo por los materiales que se usan en su elaboración sino que el sonido que emana tiene también un significado especial.

Las lenguas no solo son un instrumento de comunicación sino que están directamente relacionadas con la generación de pensamientos de los grupos sociales. Como consecuencia, las actitudes frente a la diversidad cultural pueden variar de persona a persona, independientemente de a qué grupo social pertenece⁵ y por ello la diversidad cultural puede ser interpretada de maneras diferentes: como un problema social, como

⁴Conejo Arellano, Alberto. “La identidad cultural y la migración: Una visión desde las experiencias de la Educación Intercultural Bilingüe en el Ecuador”. *Yachaykuna*.

<http://icci.nativeweb.org/yachaikuna/3/conejo.html>. Acceso: 17 de marzo de 2012

⁵Appel René y Pieter Muysken. *Bilingüismo y Contacto de Lenguas*. Barcelona: Ariel Lingüística, 1996, pág. 81

una fuente de riqueza del conocimiento o incluso como solución a problemas de la humanidad. El Ecuador, un país de gran diversidad cultural cuenta aún con personas que no son conscientes de la importancia, la responsabilidad social, la igualdad y el respeto que el país debe fomentar con los pueblos indígenas y sus lenguas. Generalmente las personas se ven inmersas en sus mundos materialistas y fruto de esto, el grupo dominante ejerce discriminación frente a grupos sociales indígenas. Nosotros, profesores, promotores de la lengua y por ende de las distintas culturas, debemos ser conscientes de la responsabilidad de vivir en un país diverso; esto implica la voluntad de conocerse y respetarse mutuamente partiendo de reconocer que cada persona tiene los mismos derechos y oportunidades. Es decir, cada individuo y cada colectividad pueden construir la interculturalidad, “porque al no reconocer el valor de las culturas indígenas, la sociedad y el Estado ecuatoriano demuestran una profunda ignorancia e irrespeto, que además niega la posibilidad de un diálogo de saberes que enriquezca al país y le permita tener un presente y un futuro mejor.”⁶ Por último, la diversidad cultural permite conocer culturas nuevas, nuevos pensamientos, formas de tratar enfermedades, de criar a los niños, cuidar la alimentación, es decir, nos permite abrirnos a un mundo distinto, aceptar que cada uno de nosotros es diferente y que podemos enriquecernos mutuamente.

Esta propuesta de apoyo metodológico para la enseñanza de la lengua kichwa se vuelve indispensable en el ámbito educativo ya que permite conocer y desarrollar habilidades lingüísticas para el aprendizaje de esta lengua ancestral, por medio de actividades innovadoras y motivadoras y se convierte en un impulso para quienes comparten la cultura kichwa y están interesados en su fortalecimiento. A nosotros, personas que a pesar de haber convivido en un país multicultural hemos estado ajenos a las culturas y lenguas originarias, esta investigación nos ha acercado a una cultura distinta y nos permitirá en un futuro defenderla, valorarla y utilizarla como una herramienta de aproximación y recuperación de una identidad que poco a poco se ha ido debilitando.

La propuesta que se presenta invita a utilizar la música y el vocabulario de canciones por medio de actividades entretenidas, como medios de apoyo para el proceso de enseñanza aprendizaje de kichwa como segunda lengua; los alumnos se sentirán

⁶Tibán Guala, Ángel. “Identidad Cultura y Género” Escuela de Formación Política. Ecuador: Imprimax, 2009

incentivados al ver que se utilizan nuevos métodos de enseñanza que son más dinámicos para el aprendizaje.

Para un mejor desenvolvimiento en el aula, este proyecto se basó en planificaciones de aula para mejorar el esquema y tener una idea de cómo sería la interacción del profesor con el alumno de tal manera que se pueda mejorar el aprendizaje del vocabulario, la práctica del mismo y finalmente el aprendizaje e interpretación de canciones.

Este trabajo está dirigido a profesores e instituciones educativas que deseen implementar la música y nuevas actividades en el proceso de enseñanza de vocabulario de una lengua. El incentivar el uso de estas actividades permitirá a los estudiantes mantenerse en contacto con esta lengua y evitar que en un futuro que el idioma kichwa llegue a perderse.

Finalmente, es necesario usar el kichwa y recrear su bagaje cultural para seguir transmitiendo todos los conocimientos propios de generación en generación. Como futura licenciada en Lingüística Aplicada, estoy segura de que nosotros los profesores somos fuente de crecimiento y por ese motivo podemos ser apoyo para nuestro país y fomentar en nuestros estudiantes el aprendizaje de una lengua indígena hermosa y completa para contribuir a que siga siendo vital.

Este trabajo utilizará material didáctico basado en el vocabulario de canciones kichwas y también tiene como objetivo probar que este material es útil para cualquier escuela intercultural bilingüe. Con esto se espera que en un futuro también pueda ser utilizada en otras instituciones educativas de la ciudad de Quito.

CAPÍTULO 1

Bases teóricas de la propuesta

El Ecuador es un Estado pluricultural, multiétnico y plurinacional, lo cual representa una responsabilidad muy grande pues, entre otras cosas, debe estimular el desarrollo e inclusión de las lenguas en la sociedad. En este proceso, el rol que las nacionalidades y pueblos indígenas juegan es muy importante. Hoy en día la inclusión de las lenguas de las nacionalidades indígenas se ha logrado por medio de la nueva Constitución de la República, que permite tener derechos que van acorde a las creencias e ideas que cada nacionalidad tiene, no solo en su sociedad sino también en los campos educativo, político, social, económico y cultural.

En los últimos años se ha concientizado cada vez más sobre la importancia de la revitalización de las lenguas indígenas. El kichwa por ser una lengua indígena hablada por una importante cantidad de personas en el Ecuador, necesita ser revitalizado mediante programas como el que fue organizado por la Asociación Cultural Runapacha Mashi, de la provincia de Imbabura, al norte del país, en el cantón de Otavalo. Este programa tenía como objetivo la concientización del uso del kichwa en las familias no solo entre adultos sino también con los niños, así mismo crearon un curso *on-line* para el aprendizaje gratuito del idioma. Adicionalmente, crearon una radio con música kichwa para la práctica auditiva del idioma. Este programa poco a poco se ha extendido a varios pueblos de los alrededores como Peguche y Cotacachi.

En otros países como en México se han realizado investigaciones sobre las canciones en el aprendizaje de lenguas. Este es el caso de la investigadora, Sandra Valdez quien en su investigación obtuvo algunos resultados de encuestas a estudiantes y profesores de lengua. Se dio un porcentaje mínimo entre los alumnos que piensan que el empleo de las canciones en el aprendizaje de inglés es un mal método, “solo el 1,3%, igual al porcentaje de los que son indiferentes a este método. Al contrario, se nota una gran diferencia frente a los que lo consideraron un buen método de aprendizaje con el 64,9%.” Además, la autora de la investigación afirma que “las canciones son una herramienta fundamental en el aprendizaje debido a que forman parte de nuestra identidad, a más de apoyarnos en el desarrollo y práctica de habilidades auditivas, pronunciación y adquisición de vocabulario.”

El psicólogo ruso Alexander Leontiev en su artículo de introducción sobre la labor creadora de L.S. Vygotsky, establece que el propósito de la enseñanza se basa en la “transmisión de información mediante la comunicación directa o soportada en medios auxiliares”⁷. Como resultado de dicha transmisión, el individuo tendrá el conocimiento, la habilidad y capacidad de enfrentarse a situaciones nuevas de forma creativa, apropiándose de la realidad, adaptándose a la misma.

En la primera parte, se tratarán conceptos básicos de lengua, cultura, y música que resultan relevantes para esta propuesta didáctica; por tanto, empezaremos contextualizando el papel de la música en la cultura kichwa, los ritmos más relevantes y los instrumentos autóctonos. Se abordarán aspectos importantes en la adquisición de una segunda lengua, así como varios enfoques y la importancia de la música en el desarrollo de la inteligencia musical del estudiante.

La música indígena andina del Ecuador

Existen varios instrumentos de viento y de percusión que forman parte de la música indígena de la región andina del Ecuador. Según el Ballet Andino Ecuatoriano, existen varios instrumentos originarios de Ecuador así como también instrumentos de otras regiones que se han ido incorporando poco a poco a la música indígena andina.

Entre los instrumentos de viento podemos encontrar a las antaras, el rondador, la flauta de pan, la zampoña, la ocarina, y el pingullo. Las antaras (ilustración 1) son instrumentos de viento que consisten en una fila de cañas de carrizo con un orificio en uno de sus extremos. Están ordenados decrecientemente y tienen entre 7 y 20 tubos.

⁷Leontiev A.N. Artículo de introducción sobre la labor creadora de L.S. Vygotsky. Vygotsky L.S. Obras escogidas. Madrid: Visor, 1991. t.1

Ilustración 1. Antara



Otro instrumento de viento es el rondador. Se dice que su origen se ubica después de la aparición de Cristóbal Colón en América pues los indígenas no conocían la escala cromática es decir notas que van ascendentemente y descendentemente con medios tonos: do, do sostenido, re, re sostenido, mi, fa, fa sostenido, sol, sol sostenido, la, la sostenido, si, do. La cantidad de tubos puede variar entre 20 y 32. Según el musicólogo ecuatoriano Segundo Luis Moreno, antiguamente confeccionaban el rondador con plumas de cóndor⁸, algunas de estas piezas se encuentran en el museo del Banco Central en Quito. Finalmente, la flauta de pan es un instrumento parecido al rondador con la diferencia que es en forma arqueada⁹. Además tiene otra afinación.

⁸Los Ritmos del Ecuador. <http://www.balletandinoecuador.org/zonabae/index/ritmos.php>

⁹ El San Juanito como Ritmo Nacional del Ecuador. Fundación Cultural “Ballet Andino Ecuador”. 2001. <http://www.google.com.ec/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&sqi=2&ved=0CDMQFjAB&url=http%3A%2F%2Fwww.balletandinoecuador.org%2Fzonabae%2Flibrary%2FactualizarClick.php%3Furl%3Ddoc%2F27.doc%2520%26%2520id%3D27&ei=dxC0UJ7nKfCN0QGyi4GIBQ&usg=AFQjCNHh6W0Hiu5S5Jc3UQqfXK-CczD6Q&sig2=tRN2xiBu8meSvjy3CaySaw> acceso: 26 de noviembre de 2012

Ilustración 2. Rondador

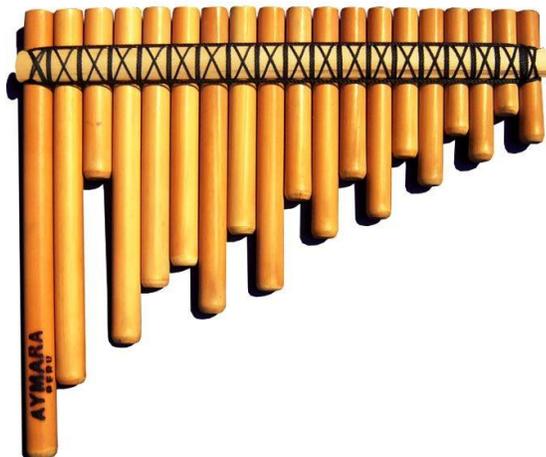


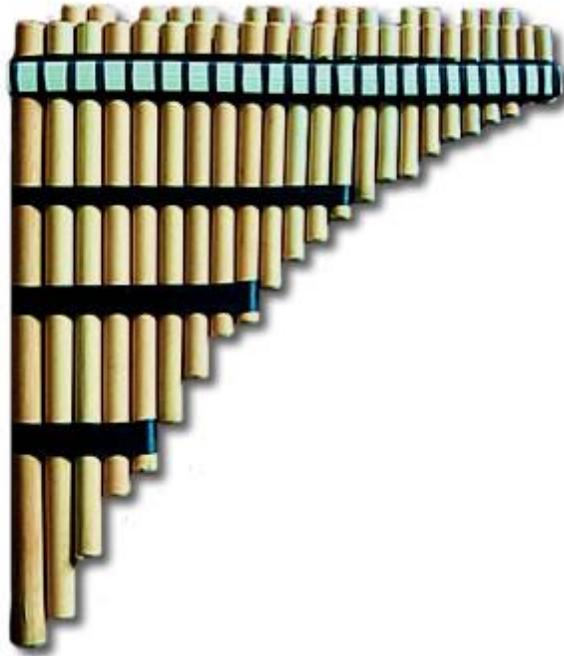
Ilustración 3. Flauta de Pan



Las zampoñas son utilizadas en la música folklórica ecuatoriana a pesar de no ser netamente originarios de este país, sino del altiplano peruano y boliviano. Son elaboradas de una manera

más compleja. La parte más difícil de su elaboración es el afinamiento pues si no es posible afinar, es necesario cambiar los tubos con lo que el trabajo se alarga. Además, la coordinación de la habilidad manual con la acústica es indispensable al igual que la madera, la misma que necesita ser de la zona de Imbabura, más fina que el zuro.

Ilustración 4. Zampoña



La ocarina es un instrumento de viento elaborado con arcilla o barro y puede ser presentado en formas curiosas, elegantes y coloridas. Tiene entre 6 y 12 orificios que al ser tapados con los dedos pueden crear diferentes sonidos como de insectos y pájaros.

Ilustración 5. Ocarina



El pingullo, por su lado, es un instrumento que requiere de un pedazo de caña de zada para su elaboración, tiene 80 centímetros de largo y 10 de diámetro y generalmente acompaña al sonido del bombo. El *chuchi pingullo* es de pequeñas dimensiones y al parecer muy antiguo; tiene mucho valor, puesto que la materia prima de esta diminuta flauta es el hueso de una canilla de cóndor y se entona, por lo general, en las fiestas indígenas de carnaval.¹⁰

Ilustración 6. Pingullo



¹⁰ Catalogo Virtual de Instrumentos andinos. http://kuntur_huasi.en.eresmas.com/instrumentos/instrumentos.htm acceso: 28 de noviembre de 2012

Además de los instrumentos de viento mencionados, podemos encontrar también varios instrumentos de cuerda que complementan la música indígena. Héctor Soto, en su artículo “Algunas aproximaciones conciliatorias en relación al origen e historia del charango” afirma que este, es un instrumento que según varias investigaciones, no tiene un origen específico pues la información que se tiene del mismo es escasa y las pocas que existen tienen escaso rigor científico. Otros autores afirman que el charango proviene de la mandolina. En todo caso, este instrumento es utilizado también en la música indígena ecuatoriana.¹¹ Es un instrumento que tiene 10 cuerdas afinadas de distinta manera de acuerdo a la región donde se lo fabrica. La caja sonora está formada muchas veces con caparazones de armadillo, otros la forman de madera ahuecada y otros materiales.

Ilustración 7. Charango



Finalmente, la percusión puede estar compuesta por *chajchas* y el tamboril. Las *chajchas* son instrumentos hechos a partir de pezuñas de animales cosidas con una lana o tela en forma circular y que al golpearlas unas con otras emiten un sonido especial como de lluvia. Los tamboriles son tañidos con un solo palillo. El casco de los tamboriles grandes lo construyen a base de algún tronco de madera fibrosa y el de los pequeños de tronco de maguey. Los parches son hechos con piel de cabrito o de cordero.

¹¹Soto Héctor. “Algunas aproximaciones conciliatorias en relación al origen e historia del charango” Chile, 1999 <http://www.charango.cl/paginas/encuentros.htm> acceso: 26 de noviembre de 2012

Ilustración 8. Chajchas



Ilustración 9. Tamboril



1.2 Ritmos de la música indígena andina en el Ecuador

A lo largo de la región andina del Ecuador podemos ser partícipes de una gran diversidad musical en ritmos e instrumentos que existen. Es importante recalcar los ritmos más utilizados por los indígenas andinos en el Ecuador, por ello nombraremos los más importantes.

Segundo Luis Moreno afirma que el sanjuanito es un ritmo que tiene su origen en Imbabura, en el cantón Otavalo. Cuando un sanjuanito es muy movido se lo llama *saltashpa*. Para el

indígena de la Sierra, un sanjuanito “expresa un mensaje comunitario de unidad, sentimiento, identidad y relación con la madre tierra (*Pachamama*).”¹²

El albazollewa su nombre debido a que los músicos lo tocaban al amanecer por las calles del pueblo. Moreno afirma que este puede ser uno de los primeros ritmos mestizos. En la provincia de Tungurahua se acompaña al albazo con un baile típico de cintas.¹³

El danzante es otro ritmo muy popular entre los indígenas ecuatorianos. El nombre del ritmo se lo da también a la persona que baila. Este personaje goza de privilegios en las fiestas y se lo identifica por su vestimenta elegante con muchos colores y monedas que cuelgan. Las personas que son danzantes juegan un papel importante en la comunidad. Generalmente, usan todos sus ahorros en las festividades pues son los que cubren todos los gastos.

El nombre de yaraví relaciona a un género musical que es común en los países andinos como el Ecuador, Perú y Bolivia. En el caso ecuatoriano el yaraví fue relacionado hasta el siglo XIX con cantos indígenas religiosos. El yaraví se caracteriza por ser un ritmo que posee un movimiento lento, por el hecho de ser un ritmo bastante triste y cargado de sentimiento y que habla generalmente de los muertos. Por esta razón los yaravíes son interpretados en funerales como despedida al difunto.

El pasacalle es una forma de música barroca que nació en España, pero que existe también en Francia e Italia con diversos nombres. Al llegar a nuestro país toma la forma, instrumentos musicales y estructura popular de nuestra región y se convierte en música y danza mestiza del Ecuador. Este tipo de ritmo es interpretado por las bandas, tiene similitud con el pasodoble español del cual toma su ritmo, compás y estructura general pero conserva y resalta la particularidad nacional.

El haway es un ritmo utilizado por los indígenas en la época de la cosecha de cereales y granos como el maíz y el trigo.

¹²Moreno, Segundo Luis; “Música y danza autóctonas del Ecuador”; Biblioteca de la Fundación Cultural Ballet Andino Ecuador. 1949; acceso 27 de noviembre de 2012

¹³Ibid.

1.3 La música como material didáctico para el aprendizaje de una segunda lengua

Como Luis Costa afirma en su artículo “Práctica pedagógica y música tradicional”, es necesario tomar en cuenta lo propio de cada grupo cultural, así como las ventajas de la música como parte de un aula intercultural. Al incluir la música, la aceptación de la cultura crece, la identificación se forma dando como resultado un aprendizaje motivador. Además Costa sostiene que:

estas músicas que se supone que el alumno reconoce a priori como propias, ejercen, con más eficacia que las músicas cosmopolitas, la tarea de cooperar en la conformación simbólica de la identidad del grupo al que el alumno pertenece por nacimiento; preocupación hoy muy presente en el juego de las redefiniciones de identidades del estado autonómico y plurinacional.

La música, y sobre todo las canciones, por otro lado, son primordiales en el desarrollo intelectual de un niño ya que aumentan la capacidad memorística, la atención y la concentración. Es por ello que el aula de clase debe ser un centro donde los estudiantes pueden crecer intelectualmente y conocer su cultura para vivirla y valorarla fuera de ella. “Una postura abierta hacia el hecho musical solo puede traer consecuencias positivas para la teoría de la práctica docente, en la medida en que el manejo de diferentes músicas estimule esta apertura y reflexión.”¹⁴(Costa 2003)

Los últimos años han sido motivo de estudio del uso de la música en el aula no solo para la motivación sino también para el desarrollo de diferentes aspectos de la lengua como son el aprendizaje del vocabulario, refuerzos en la gramática y la pronunciación entre otros.

Se tomará en cuenta la música tradicional pues permite revalorizar lo auténtico de cada grupo cultural que con el tiempo se ha ido perdiendo. Las canciones representan frecuentemente antecedentes sociales y culturales de una sociedad particular. Luis Costa afirma que esto implica “una realización del principio de buen tono de la tolerancia de la diversidad; a nivel pedagógico sus ventajas son ponderadas refiriéndose a la posibilidad participativa del alumno gracias a una música presentada como la propia de su "medio natural" y formalmente "más

¹⁴Costa, Luis. “Práctica pedagógica y música tradicional”. Revista de la Lista Europea de música en la Educación. 2003.

sencilla", lo que facilita su aprendizaje.”¹⁵ Por otro lado, la letra de las canciones permite que los alumnos las tomen como propias y así influyan con más eficacia en el desarrollo de su identidad y aprecio a la cultura.

Es necesario destacar el método del músico húngaro Zoltan Kodaly quien se encargó de la recopilación de música infantil folklórica para la aplicación en la pedagogía. Este método sostiene que “el objetivo o meta de la música no es llegar a ser juzgada sino convertirse en nuestra sustancia...”

LaszloOrdog, inspector general de enseñanza musical en Hungría y especialista en el método Kodaly, afirma que la música tradicional es ideal para los niños "por su sencillez de sentimientos y de mentalidad”, y que “amando la música tradicional, también se aprende a amar al pueblo y procurar un bienestar para con ellos mismos.”

Al buscar la revitalización de la música infantil kichwa y seleccionarla de entre los pueblos más representativos de la Sierra ecuatoriana, se pretende que los estudiantes sean activos partícipes y que mediante la tradición musical, se encuentren inmersos en la cultura kichwa, la lengua, al vocabulario y pronunciación, pues al escuchar las canciones se expone a los estudiantes a escuchar a nativohablantes. Se la toma para que “la música de tradición oral se describa para su uso en pedagogía como ‘sencilla’, natural’, ‘espontánea’, un campo semántico que evidencia en primer lugar una comprensión poco profunda de la música que se está juzgando, y en segundo lugar la aplicación consciente o inconsciente de criterios de juicio tomados de la tradición culta.”¹⁶

Al oír las canciones, las personas pueden aprender nuevas palabras, frases idiomáticas y expresiones que se usan diariamente en la cultura, además de la su entonación y pronunciación; al mismo tiempo, nos permite distinguir la gramática y formación de oraciones. Así lo afirma Sandra Valdez: (2001)

Además con ellas [las canciones], se adquiere abundante información del contexto social e histórico de la lengua. También son consideradas como vehículo del

¹⁵Ibid

¹⁶Ibid.

lenguaje, puesto que ofrecen oportunidades para practicar las áreas que para algunos resultan difíciles, áreas o características suprasegmentales de la comunicación, como son el ritmo y la entonación, y por supuesto son una fuente de vocabulario. Así pues estas apoyan al contenido para el aprendizaje del lenguaje y al proceso de aprendizaje del lenguaje.

La aplicación auténtica de la lengua es el uso diario de la misma en diferentes contextos. Para aprender una lengua es necesario estar en contacto con los hablantes y tener experiencias de intercambio verbal. Cuando esto no es posible, se buscan diferentes maneras de acercar al alumno a la cultura, costumbres y lengua. Por esta razón, al incluir la música auténtica de los pueblos, se favorece el contacto con la lengua, cosmovisión, formas de pensar y expresarse y el abordaje de temas relevantes de su cultura.

Por otro lado, además de usar canciones para obtener un acercamiento a la lengua, las letras reflejan el habla auténtica de los nativohablantes. Las frases y oraciones expresadas en las letras pueden ser utilizadas para análisis y explicación gramatical. La gramática y la sintaxis no son los únicos aspectos de una lengua. Es necesario también tomar en cuenta los diferentes acentos y entonaciones de las palabras. Es por esto que al utilizar canciones, los estudiantes se exponen a escuchar diferentes dialectos o pronunciación de las palabras. “Tal parece que nuestro organismo está propenso a repetir lo que escucha en el medio ambiente. Las canciones pueden activar con gran fuerza el mecanismo de repetición en la adquisición del lenguaje.”¹⁷

Una de las razones más contundentes e importantes del uso de canciones en el aula es la motivación que provoca en los estudiantes. El aula se transforma en un espacio de relajación y diversión. Las canciones proporcionan una práctica más interesante de la lengua dentro y fuera de la clase. “El aprendizaje de una lengua puede ser combinado con recreación o apreciación estética, para cambiar el ambiente en el salón de clase o para impulsar la motivación.”¹⁸

Otra de las ventajas de utilizar canciones en el aula es el desarrollo de otras habilidades e inteligencias pues la exposición a la música “incrementa la inteligencia espacial”¹⁹; es así como la música fue reconocida como un método de entrenamiento y que era muy efectivo al

¹⁷Valdez, Sandra. “Las canciones en el aprendizaje de Lenguas”. México:Universidad de Quintana Roo, 2001

¹⁸ Ibid

¹⁹ Ibid

aplicarlo como ejercicio para el cerebro. Más adelante trataremos a fondo las inteligencias que pueden ser desarrolladas por medio de la música.

Por su parte, el lingüista e investigador estadounidense, Stephen Krashen propone tres motivos principales para el uso de la música en la enseñanza de idiomas que son: el afectivo, el cognitivo y el lingüístico. Él afirma que cuando escuchamos música adquirimos vocabulario involuntariamente así como también diferentes frases o expresiones pues la música actúa como un filtro afectivo. Es decir, que el estado anímico, los sentimientos, y el entorno de aprendizaje pueden influir positivamente en el proceso de adquisición de una lengua. Las razones cognitivas por su lado, se refieren a la facilidad de mecanizar mentalmente las expresiones de una lengua. Así la repetición de canciones permitirá a los estudiantes memorizar inconscientemente patrones de cada lengua.

La razón lingüística se basa en el análisis de la lengua coloquial que es la mejor manera de entender la cultura pues, las emociones y formas de expresarse dicen mucho de ella.

En el aprendizaje de una segunda lengua el aprendiz puede llegar a tener un bilingüismo muy alto sin embargo, son muy raros los casos de bilingüismo coordinado. Para los autores Selinker y Gass, la producción de los aprendices de segunda lengua se llama interlenguaje. El término interlenguaje se entiende como un estado transitorio de la lengua (no perfecta) producida por un hablante no nativo, que representa una aproximación entre dos sistemas, desde la lengua materna hasta la lengua meta. (Selinker y Gass, 1994: 165).

A continuación haremos una rápida revisión de cómo interviene la música en los diferentes enfoques de aprendizaje de una segunda lengua y cómo influye esta actividad en el aprendizaje de una lengua. Numerosas investigaciones aseguran que la inclusión de canciones y de elementos sonoro-musicales en la enseñanza de lenguas extranjeras aporta beneficios en el proceso de aprendizaje. Resumiendo, la incorporación de música instrumental y vocal ayuda en el desarrollo de niveles lingüísticos como el fonético, fonológico, morfosintáctico, semántico y léxico, de factores afectivos como son la reducción de ansiedad, el aumento de motivación, y de aspectos sociolingüísticos al estar expuestos a variedades y registros de la lengua.

1.4 Segunda lengua y lengua extranjera

La segunda lengua o L2 se define como una lengua aprendida después de la lengua materna. David Crystal, define a la segunda como “una lengua diferente a la lengua materna que se la usa con diferentes propósitos como en la educación, política, etc.”²⁰ Generalmente se hace una distinción entre segunda lengua y lengua extranjera dependiendo del contexto en el cual se desarrolla el proceso de aprendizaje. Se habla de segunda lengua cuando el proceso se desenvuelve dentro del medio en el que se habla esa lengua. Por el contrario, se habla de lengua extranjera cuando el proceso de aprendizaje se desenvuelve fuera del medio en el que se habla esa lengua.

1.5 Adquisición vs aprendizaje

Una de las hipótesis de Stephen Krashen referida a una segunda lengua es la diferenciación entre adquisición y aprendizaje. La adquisición es un proceso automático en el cual se obtiene el conocimiento de la lengua inconscientemente, pues la persona siente la necesidad de comunicarse. Su objetivo es la comunicación, no conocer el aspecto gramatical o sintáctico de la lengua. Asimismo ocurre en la adquisición de la lengua materna cuando somos niños. Por otro lado, el aprendizaje, es un proceso consciente como resultado de un conocimiento formal de la lengua. Además el autor afirma que mediante el aprendizaje el aprendiente no logrará adquirir ninguna lengua, y por lo tanto, el nivel de competencia no podrá compararse al de un nativo. Esto solo ocurriría si es que existiese adquisición.

1.6 Proceso de aprendizaje de la segunda lengua

La enseñanza de lenguas tiene como objetivo instruir a las personas en diferentes maneras de comunicarse de forma efectiva con otras personas pues esta es la clave para relacionarnos. Enseñar una segunda lengua es, entonces, más complejo porque se debe tomar en cuenta el contexto en el que el aprendizaje de la lengua se realiza, pues las realidades que los alumnos tengan pueden influir en el desarrollo de su aprendizaje.

Es necesario recalcar la importancia de algunas teorías sobre el aprendizaje de segundas lenguas. Es así como se tomará en cuenta la Teoría del Monitor de Stephen Krashen donde se

²⁰ Crystal, David. *A dictionary of Linguistics & Phonetics*. Oxford: Backwell Publishing, 2003.

presentan cinco hipótesis sobre la adquisición de segundas lenguas. La primera hipótesis es el nexo entre el sistema de adquisición y el sistema de aprendizaje, es decir, el sistema de adquisición es el aprendizaje inconsciente de las reglas gramaticales cuando se es niño, por otro lado, el sistema de aprendizaje, es el aprendizaje formal de la lengua..

La segunda hipótesis que Krashen presenta es la hipótesis del orden natural que afirma que existe un orden específico de aprendizaje de estructuras y reglas gramaticales. La tercera hipótesis presentada es la del monitor. La palabra “monitor” se refiere al acto consciente que todo aprendiente tiene de editar la gramática. El conocimiento de las reglas gramaticales implica que el aprendiente siente la necesidad de corregirse así mismo. Para Krashen (1985, p. 2), el monitor solamente entrará en acción si dos condiciones básicas se encuentran presentes. La primera si el hablante necesita querer corregirse, o sea, el foco debe estar en la forma. Y la segunda cuando el hablante debe conocer las reglas.²¹

La cuarta hipótesis es la hipótesis del *input* comprensible. El *input* se refiere a las muestras de la lengua meta al que el aprendiente está expuesto. Esta sustenta que el *input* debe ser un nivel un poco superior al de la persona que lo aprende. El *input* será más fácil de entender por medio de un contexto o situación. De acuerdo con Krashen la hipótesis del *input* genera dos importantes afirmaciones. La primera afirmación sustenta que el habla es el resultado de la adquisición que se ha dado por medio del “*input*” comprensible al que el aprendiente ha sido expuesto. Como segunda afirmación, Krashen considera que si el *input* es comprendido, la gramática es automáticamente aprendida.

Finalmente, la hipótesis del filtro afectivo que se refiere al ambiente emotivo y físico en el que la persona que aprende el idioma se encuentra, la actitud, los sentimientos, estados de ánimo, etc.

En un aula de clase es indispensable incentivar el aprendizaje de la lengua actividades motivadoras que facilitan el aprendizaje. Para esto se necesita de materiales visuales, auditivos, y físicos que permitan que este filtro afectivo se ponga en práctica. Para ello se tomará en cuenta la teoría de la codificación dual.

²¹Krashen, Stephen. *The Input hypothesis: issues and implications*. 4th.ed. New York: Longman, 1985 p.. 2

La teoría de la codificación dual (*dual coding theory*) señala que “la información visual y la verbal se procesan en la mente humana por canales diferentes creando representaciones separadas para la información que se procesa por cada canal”. Esta teoría se apoya en evidencias provenientes de investigaciones que muestran que la memoria para alguna información verbal se acrecienta si un elemento visual relevante está también presente o si el aprendiz puede imaginar una imagen visual que acompañe la información verbal. Igualmente la información verbal con frecuencia se puede mejorar cuando se une con una imagen visual, real o imaginaria. La teoría de la doble codificación o de la codificación dual señala la existencia de dos cauces en la formación de los procesos verbales y no verbales de la cognición. La cognición es multimodal y se nutre, indistintamente, de procesos verbales y de realidades no verbales. La lengua adquiere un valor singular, porque no solo interviene en el plano de lo verbal, sino que sirve para identificar y representar simbólicamente las realidades no verbales. Por consiguiente, dentro del sistema cognitivo aparecen dos subsistemas diferenciados por su capacidad de percepción y representación de imágenes (objetos no verbales) y de representación verbales a partir de los *logógenes* (*logogens*).

1.7 Métodos de aprendizaje de segunda lengua en relación con la música

Existen varios métodos de enseñanza de una segunda lengua. En esta sección se hará un recuento de algunos de estos métodos que en algún punto pueden ser ligados con la utilización de música en el aula. Uno de los más antiguos es el gramatical. Este método consiste en el aprendizaje sistemático de reglas gramaticales, vocabulario y por medio de este, la traducción directa e inversa de oraciones y párrafos.

En el método audiolingüico método audiolingüístico ya se ve la importancia del aspecto gramatical de una lengua. Este método se trataba de un método oral fundado en el análisis contrastivo, que concedía una importancia excepcional a los principios del estructuralismo o distribucionalismo. Este método concibe la segunda lengua como una estructura que se puede comparar siempre con la primera estructura de la lengua nativa del alumno observando sus diferencias y semejanzas. Pero sobre todo este método interioriza el pensamiento conductista y cree que una segunda lengua se aprende mediante hábitos surgidos de conductas repetitivas similares a la ley estímulo-respuesta. El profesor es quien estimula y el alumno simplemente

responde de manera pasiva, ajeno en cierto modo al contenido de lo que repite. La música por su lado es una manera de ver la comunicación auténtica de nativo hablantes, las frases, palabras, acento, y gramática que se utilizan lo que permite al estudiante hacer una diferenciación e identificar las semejanzas con su lengua nativa. Al escuchar y al aprenderse las canciones los estudiantes tendrán la oportunidad de interiorizarlas y así hacer un hábito el uso de las frases y vocabulario de las mismas y al mismo tiempo hacer uso de la gramática sin pensar en las reglas gramaticales de la lengua que se aprende. Así lo afirma, Paul J. Brooks, difusor de la teoría audiolingüe:

El diálogo se repite y el alumno memoriza insistiendo el profesor en la pronunciación y en la entonación. Se utilizan tablas distributivas y en cada una de ellas se incluyen formas gramaticales diferentes. Repetir una y otra vez las estructuras produce para el método audiolingüe el conocimiento de una lengua. Estas repeticiones son ejercicios estructurales, lo que se conoce en inglés como actividades *drills* o actividades de práctica controlada, las cuales automatizan los contenidos gramaticales de una unidad didáctica. El fin que se persigue es que el alumno responda de manera automática y sin pensar en las reglas gramaticales.²²

En 1979, el psicólogo búlgaro Georgi Lozanovi creó la *suggestopedia*, método que según Brown el cerebro humano podría procesar grandes cantidades de información si éstas le fueran dadas en ciertas condiciones de aprendizaje como por ejemplo el estudiante se encuentra en un estado de relajamiento producido bajo el control del profesor. El método señala que el estado de relajamiento de la mente es fundamental para la máxima retención del conocimiento ofrecido. La música es el principal recurso utilizado, además de que la ambientación del aula de clase necesita ser cómoda. Para aplicar las aplicaciones de este método se puede tomar en cuenta la presentación de vocabulario, lecturas, diálogos, roles y dramatización.

El *método directo* se sustenta en que el aprendizaje de la lengua se basa en diferentes maneras didácticas como el uso de gestos, dibujos y objetos para la asociación directa de objeto y palabra, conversaciones e interacciones principalmente orales sobre temas relacionados con la vida diaria. También este método afirma que el aprendizaje se debe hacer en un ambiente en que el alumno se sienta a gusto con la lengua y así pueda aprenderla mejor. .

²²Brooks, N. *Language and Language Learning: Theory and Practice*. New York: Harcourt Brace

Hasta hace un tiempo se suponía que la cognición humana era unitaria y que era posible describir en forma adecuada a las personas como poseedoras de una única y cuantificable inteligencia. A partir de 1983, cuando Howard Gardner postuló la teoría de las inteligencias múltiples se afirmó que cada ser humano puede desarrollar en diferentes niveles ocho inteligencias diferentes. Esta perspectiva implica un nuevo paradigma que redefine la enseñanza y el aprendizaje, por ejemplo, que los profesores implementen nuevas estrategias metodológicas que sean creativas e innovadoras y que al mismo tiempo generen procesos de enseñanza y aprendizaje más activos, eficientes y de mayor calidad. Además, esta teoría estimula la atención desde cada área de percepción, desde cada inteligencia, logrando resultados positivos diversos. Desde esta perspectiva, si el alumno no aprende el segundo idioma a través de una de las inteligencias, consideramos que existen por lo menos siete diferentes caminos más para intentarlo. A continuación profundizaremos algo más con respecto a dos inteligencias pertinentes a nuestro trabajo.

1.8 Inteligencia musical y lingüística

En el siglo XX, la comprensión de inteligencia diferenciaba tres tipos: la lógica-matemática, la lingüística y la espacial. Es importante que en el proceso de aprendizaje de una lengua el profesor tenga una visión amplia de metodologías y métodos de aprendizaje y enseñanza que permita al estudiante conectarse y motivarse a aprender la lengua.

Howard Gardner, neuro-psicólogo estadounidense distingue siete tipos de inteligencia que son: la inteligencia intrapersonal, la interpersonal, la lógica-matemática, la lingüística, la espacial, la cinético corporal y la musical. Nos referiremos específicamente a la inteligencia lingüística y a la musical pues son las que se relacionan con el presente trabajo. Gardner define a la inteligencia musical como

las habilidades de los individuos para discernir significado e importancia en conjuntos de tonos regulados de manera rítmica, y también para producir semejantes secuencias de tonos reguladas en forma métrica, como un modo de comunicarse con otros individuos.²³

²³Gardner, Howard. *Estructuras de la mente. La teoría de las inteligencias múltiples*. Bogotá, Fondo de Cultura Económica, 1997pág. 87

Además, afirma que la inteligencia musical es la primera en hacerse presente en el ser humano. Enfatiza que cualquier niño es capaz de recordar melodías, tonadas y cantarlas o interpretarlas muy bien y así al exponerse formalmente a la ejecución musical, los niños pueden desarrollar esta habilidad con facilidad. Es así el ejemplo del famoso violinista Yehudi Menuhin quien “con tres años, acompañaba a sus padres cuándo estos asistían a los conciertos de la Orquesta de San Francisco. El sonido del violín de Louis Persinger encantaba tanto al pequeño que insistió en tener un violín para su cumpleaños y que Louis Persinger fuera su profesor. Obtuvo ambas cosas. A la edad de diez años, Menuhin ya era un intérprete de fama internacional”²⁴ Según Herbert Puchta y Mario Rinvolucrí, en su libro *Multiple Intelligences in EFL* afirman que la inteligencia musical va ligada a la inteligencia lingüística y en el aula es cuando se decide enfatizar una de las dos.²⁵

Es importante tomar en cuenta las tres habilidades que Gardner propone en la inteligencia musical que son: la percepción, la ejecución y la producción. El autor afirma que en la percepción, el escuchar la música se relaciona con la creación de la misma. Por otro lado, sostiene que la ejecución no solo depende de factores genéticos sino también el aprendizaje y la cultura. Finalmente, el autor afirma que en la producción entran en combinación percepción e imaginación. “El que compone se deja llevar por los ‘dictados de su oído: pasajes asociados con la idea original, pasajes que articulan o colocan en la proporción apropiada los elementos de la idea inicial’.”²⁶

La inteligencia lingüística, está relacionada con una capacidad especial hacia la oralidad y la escritura. Así mismo, tiene que ver con la audición y comprensión de sonidos y ritmos, facilidad para aprender otros idiomas y eficacia para la comprensión e interpretación de contenidos. Por ejemplo, un área específica del cerebro llamada «área de Brocca» es la responsable de la producción de oraciones gramaticales. Una persona con esta área lesionada puede comprender palabras y frases sin problema, pero tiene dificultades para construir las frases más sencillas. Al mismo tiempo, otros procesos mentales pueden quedar completamente ilesos. El don del lenguaje es universal, y su desarrollo en los niños es sorprendentemente

²⁴ Menuhin, Yehudi. *Unfinished Journey*. New York: Knopf. Rolf, Lionel. 2004

²⁵ Puchta, Herbert y Mario Rinvolucrí. *Multiple Intelligences in EFL*. USA, Helbling Languages, 2005.

²⁶ Gardner, *op. cit.*, p. 4

similar en todas las culturas. Incluso en el caso de personas sordas a las que no se ha enseñado explícitamente un lenguaje de señas, a menudo de niños «inventan» su propio lenguaje manual y lo usan subrepticamente. Vemos así que una inteligencia puede operar independientemente de una cierta modalidad de estímulo o de un determinado canal de salida.²⁷

1.9 Importancia del vocabulario en el aprendizaje de una lengua

El vocabulario es indispensable para el aprendizaje de una lengua. Antiguamente los profesores enviaban a memorizar una lista de palabras que el alumno aprendía de modo automático. Ahora, se cree importante usar el vocabulario como parte de una competencia comunicativa, es así como el vocabulario es una herramienta que proporciona destrezas para el desenvolvimiento oral y escrito.

El conocimiento léxico y el considerar aprendizaje como un juego intelectual, harán de la clase de idiomas una herramienta valiosa para el desarrollo personal e intelectual del alumnado.

²⁷Gardner, *op. cit.*, p 7

CAPÍTULO 2

Metodología

Introducción

El presente capítulo se centra en una breve descripción del contenido del material didáctico producido para este estudio. Además, se explicará cómo se realizó la investigación y las técnicas que se utilizaron para la obtención de datos. El lugar en donde se realizaron las observaciones y aplicación de estas actividades fue en “Kichwa Studio”, centro de aprendizaje de kichwa que se encuentra ubicado en el sector norte de la ciudad de Quito, de mayo a julio de 2013. En un primer apartado se consideran los aspectos importantes para la elección de las canciones kichwas y su entorno cultural. El segundo apartado proporciona el vocabulario seleccionado, las actividades con los vocablos y el diseño del manual del profesor y del alumno. Y en el tercer apartado, se propone la canción a aprenderse utilizando el vocabulario ya aprendido.

2.1 Enseñanza de kichwa con canciones

La investigación propuesta consistió en la enseñanza de canciones en kichwa a estudiantes de segundo nivel de esta lengua. Se tomaron canciones que, además de ser temas para un nivel básico en la lengua, les permite entrar en contacto con la cultura kichwa. Para esto fue necesario sacar el vocabulario de las canciones y ampliarlo con el tema de las mismas. A manera de aplicación de la metodología propuesta, se trabajaron 3 canciones que son:

- a. *Tullpukunataki*, “La canción de los colores”
- b. *Aychakuyurin*, “El movimiento del cuerpo”
- c. *Murukunamanta*, “Sobre las semillas”

Estas tres canciones se tomaron de la producción *Kawsay Taki: Canciones infantiles en kichwa*, que se realizó en la Dirección Provincial de Educación Intercultural Bilingüe de Pichincha (DIPEIB-P), con asesoría y financiamiento de IBIS Dinamarca, en 2008. Vygotsky defendió siempre el papel de la cultura en el desarrollo de los procesos mentales superiores, considerándolos de naturaleza social. La teoría de Vygotsky subraya las relaciones entre el individuo y la sociedad. Se puede decir entonces, que “ningún

conjunto de capacidades cognoscitivas es necesariamente más ‘avanzado’ que otro; en lugar de ello, las distintas capacidades representan formas alternativas de razonamiento o ‘herramientas de adaptación’, que han evolucionado debido a que permiten los niños adaptarse con éxito a los valores y tradiciones culturales...”

Tullpukunataki, es una canción que permite al estudiante recordar los nombres de los colores. Para esto entramos a la cultura kichwa por medio de un símbolo llamado *wipala* (ver ilustración 1). La *wipala* es la bandera o emblema cultural andino. Este tiene distintos diseños, la bandera que se usa en los Andes del norte, con la disposición horizontal de colores como en el arcoiris, y la que se usa en Bolivia, que tiene 49 cuadros de igual dimensión también con los siete colores del arcoiris; en todo caso, representa la unidad en la diversidad de los Andes, por ello, la *wipala* es un símbolo de unidad e igualdad, de organización y armonía del sistema comunitario andino.²⁸

Cada color en este símbolo tiene un significado específico:

- a. Rojo – *Puka*: representa al planeta Tierra, es la expresión del ser humano andino, en el desarrollo intelectual.
- b. Naranja – *Amsalla killu*: representa la sociedad y la cultura, expresa la preservación y procreación de la especie humana.
- c. Amarillo – *Killu*: representa la energía y fuerza, es la expresión de los principios morales del ser humano andino.
- d. Blanco – *Yurak*: representa al tiempo y a la dialéctica. Es la expresión del desarrollo y la transformación en ciencia, tecnología, arte, trabajo intelectual y manual que genera la reciprocidad y armonía en la estructura comunitaria.
- e. Verde – *Waylla*: representa la economía y la producción andina, es el símbolo de la riqueza natural de la superficie y el subsuelo, representala tierra y el territorio, así como la producción agropecuaria, la flora y fauna, los yacimientos hidrológicos y mineralógicos.
- f. Azul – *Ankas*: representa el espacio cósmico, el infinito; es la expresión de los sistemas estelares del universo y los efectos naturales que se sienten sobre la Tierra,

²⁸Wipala. http://kichwa.net/?page_id=132 Acceso: Febrero 2013

es la astronomía y la física, la organización socioeconómica, política y cultural; es la ley de la gravedad, de las dimensiones y fenómenos naturales.

- g. Violeta – *Maywa*: representa la política y la ideología andina, es la expresión del poder comunitario y armónico de los Andes, el instrumento del Estado, como una instancia superior que es la estructura del poder; las organizaciones sociales, económicas y culturales y la administración del pueblo y del país.

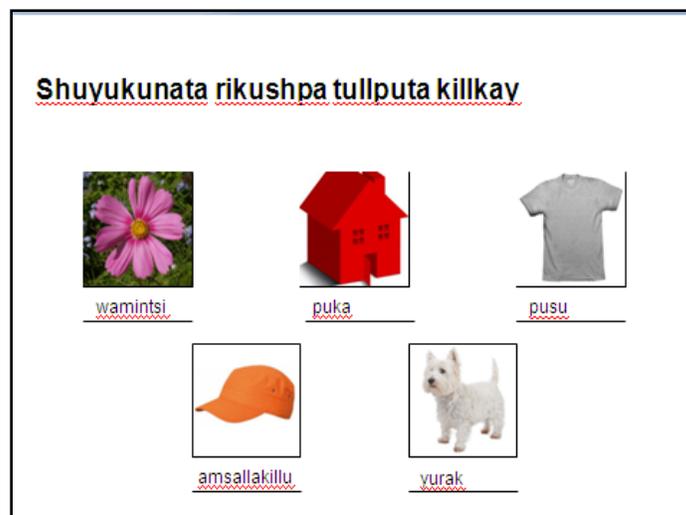
Ilustración 10. Wipala²⁹



Luego de que el estudiante está contextualizado en el entorno cultural del tema a tratarse se procede a exponer el vocabulario mediante tarjetas didácticas que se encuentran en el manual del profesor.

Las tarjetas didácticas están compuestas por un dibujo y la palabra del vocabulario. Luego de exponerlas frente a los estudiantes, se procederá a realizar las actividades correspondientes al vocabulario. En el manual del profesor se encuentran las actividades ya con respuestas de la siguiente manera:

²⁹https://www.google.com.ec/search?q=wipala&rlz=1C1KAFB_enEC532EC532&aq=f&um=1&ie=UTF-8&hl=es&tbn=isch&source=og&sa=N&tab=wi&ei=Nn-RUeSULLa24AOX94GwCQ&biw=1440&bih=809&sei=OX-RUajsCZau4APu8oAg#imgsrc=1rBYTPm5_qGI5M%3A%3BcwNPrqVJX7THUM%3Bhttp%253A%252F%252F1.bp.blogspot.com%252F-9rDg70bZ6V4%252FTjbinfLEPgl%252FAAAAAAAAAAE4%252F3YGfb9C50WI%252Fs1600%252Fwipala.png%3Bhttp%253A%252F%252Fclasesdeyogaintegral2012.blogspot.com%252F2011_08_01_archive.html%3B600%3B600 Acceso: Febrero 2013



Finalmente, se encuentra la canción para ser completada con las palabras del vocabulario aprendidas.

La segunda canción, “Aychakuyurin” permite al estudiante identificar las partes del cuerpo por medio del movimiento. A continuación, el vocabulario que aprenderán los estudiantes:

akcha: cabello

rikra: brazo

uma: cabeza

wamani: hombro

ñawi: cara

maki: mano

ñawi: ojo

ruka: dedo

ñawimillma: ceja

wiksa: barriga

rinri: oreja

chanka: pierna

sinka: nariz

kunkuri: rodilla

shimi: boca

chaki: pie

kunka: cuello

siki: nalga

Se proponen otras actividades didácticas para reforzar el aprendizaje de las palabras de esta unidad y finalmente la canción.

La tercera canción que nos sirve para poner en práctica nuestra propuesta de enseñanza es “*Murukunamanta*” que se traduce como “Sobre las semillas”. En esta canción nos adentramos a la cultura mediante la explicación de una de las semillas y fuente de nutrición principal de la cultura kichwa como es el maíz. Así mismo se explica la elaboración de la bebida tradicional que es la chicha, utilizada para la celebración de rituales importantes. Por medio de este tema se introduce también vocabulario sobre la *Pachamama*. Las siguientes palabras estimulan el aprendizaje de vocabulario y estructura del idioma kichwa a través de la canción:

Puka sara: choclo rojo

habas: habas

yana sara: choclo negro

rakacha: zanahoria

yurak sara: choclo blanco

sapallu: zapallo

killu sara: choclo amarillo

tawri: chocho

inchi: nuez

allpa: tierra

kumal: camote

inti: sol

lumu: yuca

wayra: viento

kinwa: quinua

urku: montaña

yalu / ulluku: melloco

yaku: agua

muruchu: morocho

murukuna: semillas

trigu / waña: trigo

kuta: harina

papa: papa

mama rumi: piedra de moler (grande)

purutu: fréjol

kutana rumi: piedra de moler (pequeña)

2.2 Las actividades

Este proyecto se basa en el aprendizaje de léxico en contexto, por esta razón se enfoca en las canciones y en el léxico relacionado con las mismas. Las actividades de clase se basan en

un plan de aula. Este plan se divide en tres fases. La primera fase se centra en la introducción al tema por medio de un breve marco cultural para el reconocimiento del vocabulario de la unidad, con apoyo de gráficos y pictogramas. Como segunda fase promueve y motiva la participación de los alumnos en las actividades del manual del estudiante, actividades que buscan ser divertidas y que llamen su atención. Finalmente, se permite a los estudiantes escuchar la canción y cantarla. Así los estudiantes están en la capacidad de aplicar los conocimientos de una manera divertida y diferente.

La música, como primer elemento utilizado para el proceso de enseñanza, es considerada como una de las bellas artes porque mediante ella podemos transmitir nuestros pensamientos, emociones, sentimientos de alegría, tristeza, gozo, etc. La música también nos ayuda a transmitir y recrear la cultura de un país, de un pueblo. Por estos motivos, la música se tornó en el pilar fundamental de la metodología que se aplicó en el grupo meta. Se utilizó la música para desarrollar las habilidades auditivas de los alumnos y al mismo tiempo estimular el desarrollo intelectual aumentando la capacidad memorística, la atención y la concentración. Adicionalmente, ayudó a familiarizar a los estudiantes con música propia de las comunidades kichwas produciendo un efecto estimulante ya que se sienten atraídos por otro tipo de música y a la vez orgullosos de aprender el kichwa.

El segundo elemento que se utiliza en el desarrollo de esta propuesta son las tarjetas didácticas. La teoría de la codificación dual (*dual coding theory*) señala que “la información visual y la verbal se procesan en la mente humana por canales diferentes creando representaciones separadas para la información que se procesa por cada canal”.

Cada hora de clase tiene como base una planificación microcurricular en la cual se explica detalladamente las actividades del profesor y del alumno, así como el tema a tratarse, materiales, puntos gramaticales y actividades complementarias. En el tercer capítulo se detallan los resultados obtenidos en gráficos comparativos entre grupo de control y el grupo meta después de haber terminado la ejecución del proyecto.

A continuación se expone la ejecución de la propuesta de esta disertación. Para enseñar la lengua kichwase usó tres canciones que representarán únicamente una muestra de lo que en un futuro podría hacerse y se utilizarán cada dos clases, el vocabulario de tres diferentes

temas y material visual. Para posibilitar la medición de la eficacia del método, se tomaron dos grupos conformados por jóvenes de 20 a 25 años de edad, de matriz hispanohablante y sin antecedentes previos con la cultura kichwa. El grupo de control estuvo formado por 15 estudiantes. Los estudiantes de este primer grupo recibieron clases con un profesor que utilizaba una metodología distinta a la propuesta. El grupo meta, con quienes se aplicó la metodología objeto del presente proyecto, estuvo conformado también por 15 estudiantes. El grupo meta fue evaluado por medio de la propuesta del proyecto.

Los estudiantes del grupo de control y del grupo meta tenían una buena predisposición a aprender la lengua, sin embargo se pudo constatar que una metodología innovadora y motivadora podría impulsar a los estudiantes a consolidar una mejor imagen y predisposición a aprender el kichwa como parte de sus raíces ancestrales.

Se utilizaron dos manuales, uno para el profesor (Anexo 6) y otro para los estudiantes (Anexo 7). El material del profesor proporciona el material visual y actividades con respuestas. El del estudiante contiene la base cultural y las actividades para realizarse.

Durante la aplicación de la metodología se pudo evidenciar tanto actitudes negativas como positivas. Al principio de la aplicación de la metodología, los estudiantes se encontraban interesados en los manuales del estudiante viendo de forma breve las actividades que vendrían. Al ver las tarjetas de memoria, los estudiantes repetían y varios de ellos hacían anotaciones para recordar las palabras que se mostraban. Al empezar las actividades los estudiantes hacían comentarios como “¡Que chévere! A los años que hago esto” Al final de la clase al escuchar la canción de esa unidad en kichwa, se pudo evidenciar que los estudiantes, siguiendo el ritmo de las canciones, intentaban entender lo que decía la canción. Al completar la canción luego se escucharon voces de los estudiantes siguiendo la letra de la canción.

Los estudiantes, al verse expuestos a actividades motivadoras que les permitían recordar su infancia como pintar, unir con líneas, hacer crucigramas, reaccionaron positivamente ya que anteriormente no habían realizado este tipo de ejercicios mientras aprendían una segundalengua. Por otro lado, estas actividades reforzaron el vocabulario y los prepararon para entender la canción propuesta para la unidad.

CAPÍTULO 3

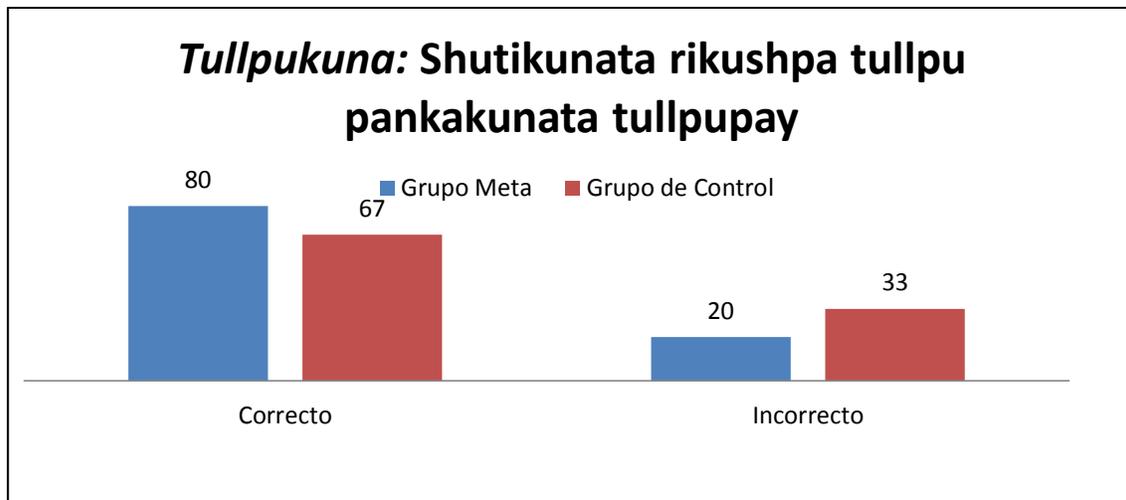
Ejecución de la propuesta de enseñanza

3.1 Resultados de la aplicación

Los estudiantes que fueron parte de esta propuesta disfrutaron las diferentes actividades que se presentaban en cada clase pues las dinámicas y las actividades permitían que la clase se hiciera de una manera participativa. Se presentaron las tarjetas didácticas para permitir a los estudiantes entender el vocabulario luego de repasar, entender y resolver las actividades y al mismo tiempo interiorizar el significado de cada palabra.

Al finalizar la aplicación de la metodología se obtuvo una evaluación del aprendizaje de la lengua por parte de los estudiantes del grupo de control y del grupo de meta (Anexo 4). La prueba estuvo dividida en 5 temas correspondientes a cada canción aprendida. Después de haber tomado la prueba a los estudiantes de los dos grupos se obtuvo los siguientes resultados.

Gráfico 1. Colores: Lea y coloree el recuadro.



Fuente: Prueba final de kichwa

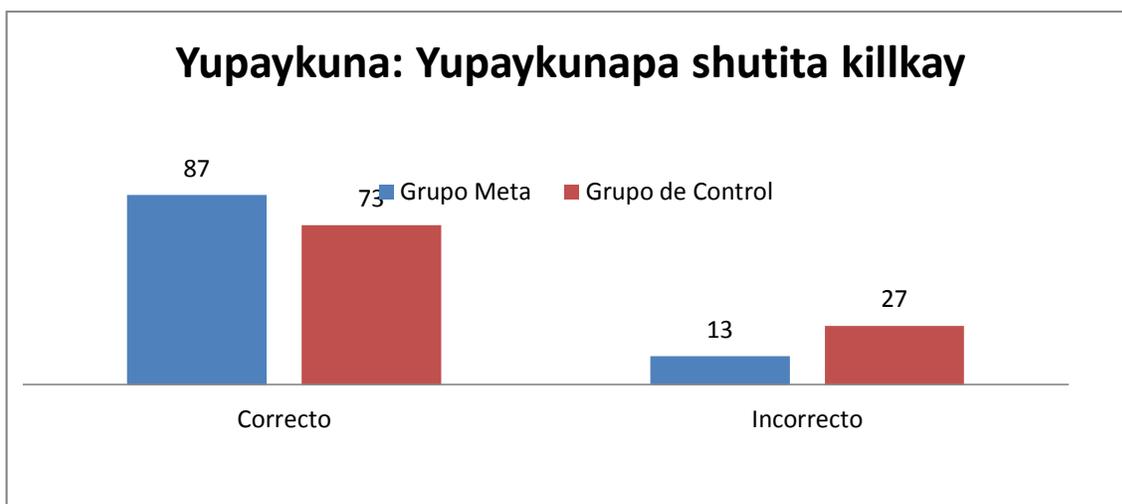
Elaboración: Paula Viteri Castro

En esta sección se evaluó el aprendizaje de los colores. Los estudiantes coloreaban el recuadro de acuerdo al color que leían. Un 80% de los estudiantes del grupo meta respondió correctamente las preguntas de esta sección.

En cuanto al grupo de control y a diferencia del grupo meta, el 67% de los estudiantes respondieron correctamente las preguntas. El 33% de los alumnos de este grupo obtuvo equivocaciones.

En la segunda sección de esta prueba, se les solicitó leer los números y escribirlos en el espacio.

Gráfico2. Los números: Escriba el número en letras



Fuente: Prueba final de kichwa

Elaboración: Paula Viteri Castro

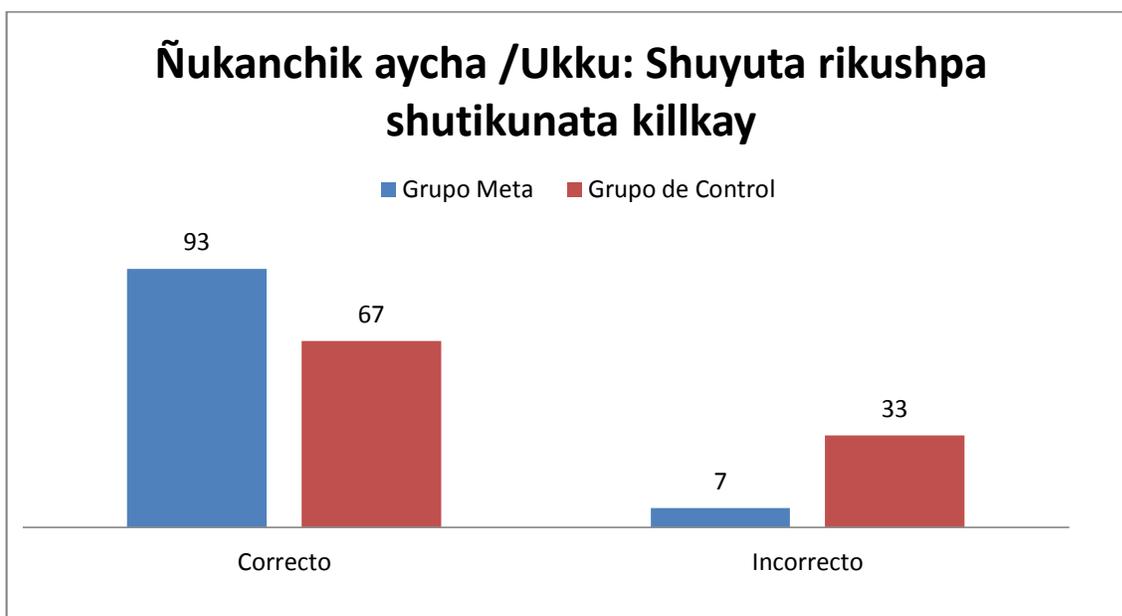
El 87% de los estudiantes del grupo meta contestó correctamente la actividad descrita.

Leyeron, analizaron y escribieron los números *kanchis*(7), *chunkapichka*(15), *ishkaychunkapusak*(28), *kimsachunkaiskun*(39), *chuskuchunkasukta*(46), *iskunchunka*(90), *patsakshuk*, (101), *patsakchunkashuk*(111), *ishkaypatsakkimsachunkachusku* (234). Cabe destacar que de este grupo meta únicamente el 13% de los estudiantes cometió errores. La principal dificultad que se pudo encontrar fue en los números a partir de cien.

En cuanto al grupo de control, un 73% de los estudiantes realizó de manera acertada las actividades requeridas en la presente sección. El restante 27% de los estudiantes de este grupo tuvo respuestas incorrectas.

En la tercera sección de la prueba se pidió a los estudiantes que miraran el dibujo y nombraran las partes del cuerpo que se indicaba en el dibujo.

Gráfico3. Mire el gráfico y escriba el nombre



Fuente: Prueba final de kichwa

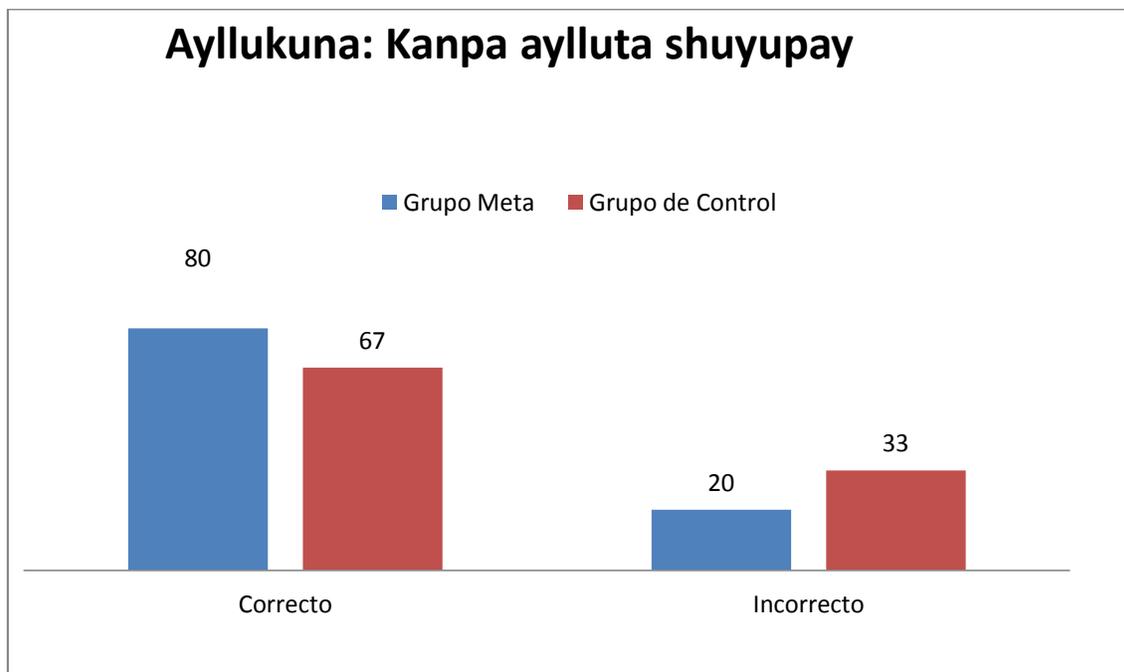
Elaboración: Paula Viteri Castro

En el grupo meta se obtuvo un 93% de aciertos en esta pregunta pues lograron diferenciar y reconocer correctamente las partes del cuerpo *uma* (cabeza), *ñawi* (ojo), *sinka* (nariz), *shimi* (boca), *rikra* (brazo), *maki* (mano), *ruka* (dedo), *wiksa* (barriga), *chanka* (pierna), *chaki* (pie). Un 7% de los estudiantes cometió errores mayoritariamente en recordar *ruka* (dedo).

Sin embargo en el grupo de control se dio un porcentaje de 67% de respuestas correctas y un 33% de respuestas incorrectas.

En la cuarta sección se pidió a los estudiantes poner los nombres en el árbol genealógico de la familia.

Gráfico 4. Dibuje a su familia



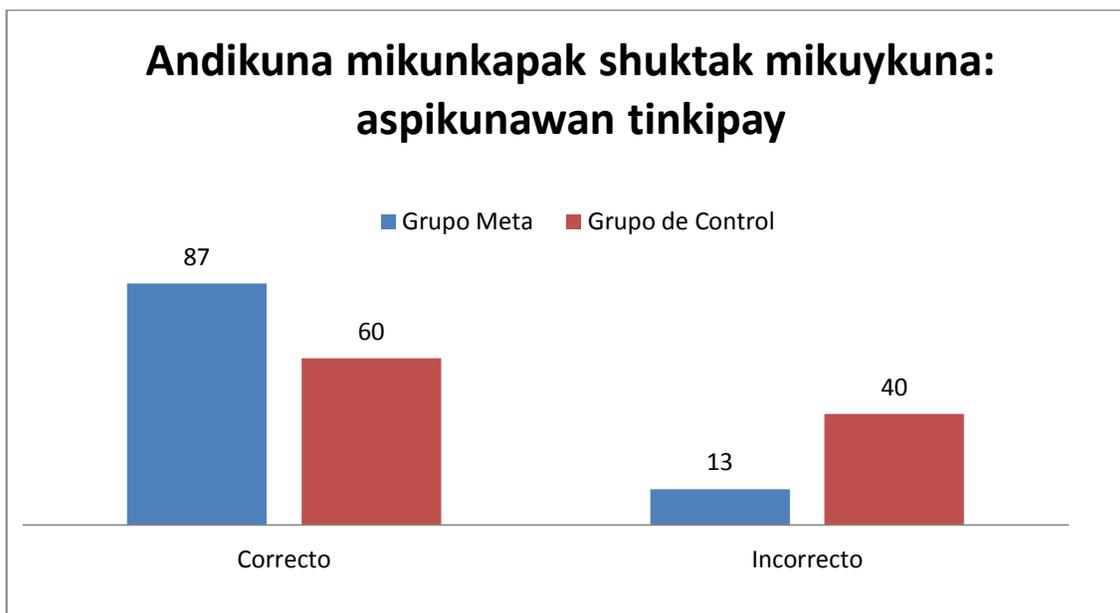
Fuente: Prueba final de kichwa

Elaboración: Paula Viteri Castro

Se pudo observar que el grupo meta logró un 80% en el desarrollo de esta destreza, es decir que solo un 20% de ellos no respondieron de manera acertada. El problema que se identificó ocurrió en la diferenciación entre hermano y hermana. En el grupo de control se identificó que un 67% de los estudiantes contestó correctamente mientras que un 33% contestó incorrectamente.

En la quinta y última sección se pidió a los estudiantes que identificaran los alimentos con la palabra y unan con líneas.

Gráfico 5.Una con líneas



Fuente: Prueba final de kichwa

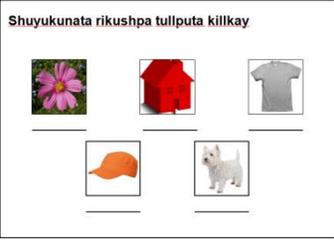
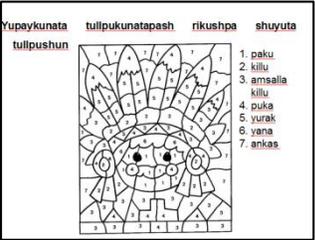
Elaboración: Paula Viteri Castro

Del grupo meta, el 87% de los estudiantes unieron correctamente el gráfico con la palabra mientras que el 13% cometieron errores. Con respecto al grupo de control, un 60% de los estudiantes unieron correctamente. Mientras que un 40% de los estudiantes no llenaron correctamente la actividad.

3.2 Planificaciones de clase

Para realizar las planificaciones de clase se realizó una matriz que contenía las siguientes partes: los objetivos, en los que describíamos cuál era el objetivo general y de vocabulario de cada clase; el tema, en el que se daba un tópico general de los contenidos de vocabulario que se iban a enseñar en cada clase, las actividades del profesor, en la que se explicaba paso a paso cual era la función del profesor en el proceso de enseñanza, así mismo se explicaba las destrezas a ser desarrolladas por los estudiantes a través de las diversas actividades que ellos realizarían. En este punto se daba una idea general de cómo se esperaba que los estudiantes actuaran. Por último, la matriz contenía la sección de evidencia de aprendizaje, en la que se explicaba de qué manera el profesor iba a evaluar la comprensión de la clase.

A continuación se presenta una planificación de clases en la que se destaca el uso de música y actividades interactivas. Las demás planificaciones de otras semanas de clase se encuentran al final del presente trabajo. (Anexo 5)

Tema	Los Colores		Planificación 1
Objetivo	Reconocer y nombrar los colores		
Actividades del Profesor	Actividades del Alumno	Recursos	
El profesor ingresará al salón y se presentará.	Los estudiantes se presentarán luego del profesor	Computadora, infocus, manual del profesor, manual del alumno, colores.	
Empezará mostrando las tarjetas didácticas con los diferentes colores.	Los estudiantes escribirán las palabras en la hoja de vocabulario del manual del alumno		
El profesor pedirá a los estudiantes que repitan después de escuchar el color	Los estudiantes responderán y repetirán las palabras aprendidas		
El profesor pedirá a los estudiantes que empiecen a realizar las actividades en sulibro. Un estudiante a la vez pasará al pizarrón a completar las actividades mientras los demás completan en el manual del alumno	<p>Los estudiantes pintarán el cuadro según el nombre del color que se solicita</p> 		
	<p>Los estudiantes escribirán el nombre del color según la imagen</p> 		
	<p>Los estudiantes pintarán de acuerdo al número</p> 		

<p>El profesor pondrá la canción de los colores. Primero para escuchar y luego para completar la actividad.</p>	<p>Los estudiantes escribirán los colores que faltan al escuchar la canción.</p> 	
---	---	--

Comentario sobre la planificación 1 “Los Colores”.

Se pudo llevar a cabo lo planificado por el profesor, introduciendo el tema “Los colores”. Los estudiantes tomaban nota de los colores mientras el profesor mostraba las tarjetas didácticas. Al empezar a realizar las actividades y pasar al pizarrón los estudiantes hicieron comentarios como “¡Qué divertido esto, hace años que no hacía algo así!”, lo cual indica que su actitud era positiva frente a las actividades realizadas.

Los estudiantes corearon la canción y mostraron mucha alegría al cantarla, se sintieron identificados e incluso pidieron al profesor que les permitiera tener la canción.

CONCLUSIONES

El utilizar una metodología dinámica y actividades motivadoras en la enseñanza de un idioma, aportó a un aprendizaje rápido de partes de la lengua kichwa. Además fue un relevante apoyo para que la actitud de los estudiantes sea positiva y muestren una apertura e interés por incrementar su vocabulario. Es importante recalcar que al momento de utilizar las canciones como instrumento para rectificar su aprendizaje, los estudiantes se sintieron identificados y tenían un sentimiento de orgullo por sus raíces.

Cada clase contó con planificaciones que guiaban el trabajo del profesor y del alumno y permitía seguir una secuencia y evidenciar el aprendizaje de los alumnos. Para medir la efectividad de la propuesta fue necesario el grupo de control y el grupo meta. Con ello se permitiría evidenciar y comparar los resultados obtenidos y validar la propuesta metodológica.

Es importante recalcar que fue importante tomar en cuenta la teoría de las inteligencias múltiples como fue la inteligencia lingüística, pues permitió desarrollar la oralidad y desarrollar la audición y comprensión de sonidos y ritmos, y así facilitar el aprendizaje del idioma; además fue un medio para aumentar la eficacia en la comprensión e interpretación de contenidos.

Por otro lado, la teoría de Krashen se hace evidente al aplicar este trabajo pues, como afirma la cuarta hipótesis del *input* comprensible pues los estudiantes estuvieron expuestos a un *input* que les permitió entender por medio de un contexto o situación. De esta manera se vio que el habla fue el resultado de la adquisición que se ha dado por medio del “*input*” comprensible que en este caso fueron las canciones y el material visual al que el aprendiente fue expuesto. Por ende, si el *input* fue comprendido, la gramática fue automáticamente aprendida.

Como último punto podemos evidenciar el entusiasmo y alegría con los que los estudiantes realizaban las actividades y la emoción que sentían al oír la canción que aprenderían en la lección en donde se evidencia la valorización de la hipótesis del filtro afectivo.

RECOMENDACIONES

- Se podría ver si la propuesta es viable para otros grupos meta aplicando la metodología a grupos de distintas características.
- Exponer a los estudiantes a situaciones reales donde ellos puedan hacer uso de la lengua permitirá a los estudiantes desarrollar su habilidad oral y poner en práctica el vocabulario aprendido
- Los estudiantes son capaces de interiorizar el vocabulario de diferentes maneras, y sería interesante utilizar otro tipo de juegos para incentivar a los estudiantes a utilizar el vocabulario.
- A pesar de que las actividades parecen muy infantiles, al parecer fueron exitosas aun en grupos de otras edades.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Appel René y Pieter Muysken. 1996. *Bilingüismo y Contacto de Lenguas*. Barcelona: Ariel Lingüística..
- Brooks, Nelson. 1964. *Language and Language Learning: Theory and Practice*. New York: Harcourt Brace.
- Costa, Luis. 2003. "Práctica pedagógica y música tradicional". *Revista de la Lista Europea de Música en la Educación*.
- Crystal, David. 2003. *A dictionary of Linguistics & Phonetics*. Oxford: Backwell Publishing.
- El San Juanito como Ritmo Nacional del Ecuador. Fundación Cultural "Ballet Andino Ecuador".
- Gardner, Howard. 1997. *Estructuras de la mente. La teoría de las inteligencias múltiples*. Bogotá, Fondo de Cultura Económica,
- Krashen, Stephen. 1985. *The Input hypothesis: issues and implications*. 4.ed. New York, Longman,
- Leontiev, Alexander. 1991. *Artículo de introducción sobre la labor creadora de LS Vygotsky*. Vygotsky LS. Obras escogidas, T.1. Madrid: Visor.
- Menuhin, Yehudi. *Unfinished Journey*. New York: Knopf. Rolf, Lionel. 2004
- Moreno, Segundo Luis; "Música y danza autóctonas del Ecuador"; Biblioteca de la Fundación Cultural "Ballet Andino Ecuador"
- Puchta, Herbert y Mario Rinvolucri. 2005. *Multiple Intelligences in EFL*. USA, Helbling Languages,
- Tibán Guala, Ángel. 2009. *Identidad Cultural y Género*. Escuela de Formación Política. Ecuador, Imprimax,
- Valdez, Sandra. "las canciones en el aprendizaje de Lenguas" Universidad de Quintana Roo. 2001

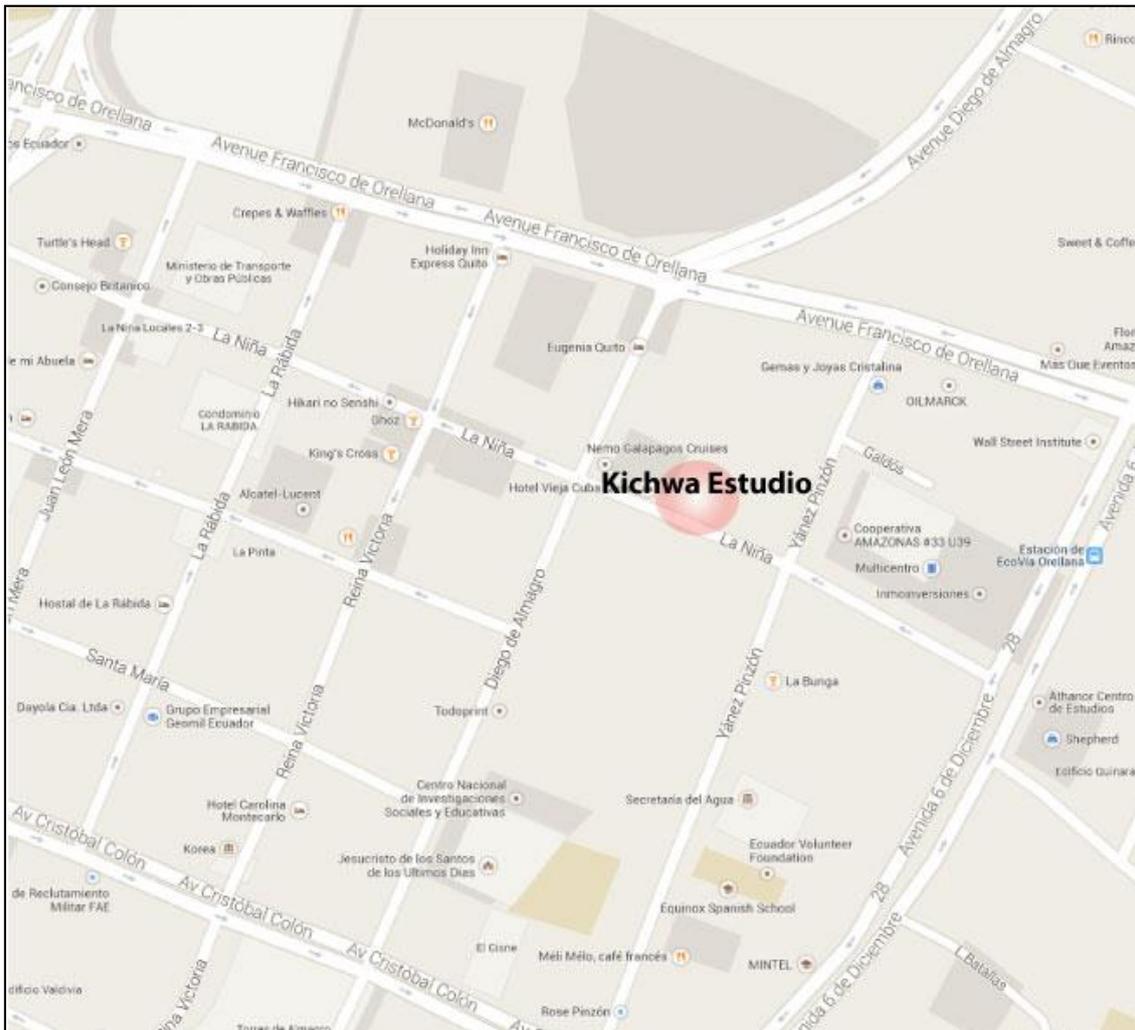
REFERENCIAS DE INTERNET

- Cachiguango, Luis Enrique. “Runa Shimi o Kichwa a través de la historia”.http://www.cieloazul.ch/uploads/media/EL_RUNA_SHIMI_O_KICHWA_A_TRAVES_DE_LA_HISTORIA.pdf
- Catálogo Virtual de Instrumentos andinos.http://kuntur_huasi.en.eresmas.com/instrumentos/instrumentos.htm
- Conejo Arellano, Alberto. “La identidad cultural y lamigración: Una visión desde las experiencias de la Educación Intercultural Bilingüe en el Ecuador”. Yachaykuna.<http://icci.nativeweb.org/yachaikuna/3/conejo.html>.
- Los Ritmos del Ecuador. <http://www.balletandinoecuador.org/zonabae/index/ritmos.php> 2001. <http://www.google.com.ec/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&sqi=2&ved=0CDMQFjAB&url=http%3A%2F%2Fwww.balletandinoecuador.org%2Fzonabae%2Flibrary%2FactualizarClick.php%3Furl%3Ddoc%2F27.doc%2520%26%2520id%3D27&ei=dxC0UJ7nKfCN0QGyi4GIBQ&usg=AFQjCNHh6W0Hiu5S5Jc3UQqfXK-CczD6Q&sig2=tRN2xiBu8meSvjy3CaySaw>
- Soto Héctor. “Algunas aproximaciones conciliatorias en relación al origen e historia del charango” Chile, 1999 <http://www.charango.cl/paginas/encuentros.htm>
- Tsunki Shuar. “Mantener la cultura indígena shuar”. <http://ecuador.indymedia.org/es/2003/03/1986.shtml> (CMI Centro de Medios Independientes)

ANEXOS

ANEXO 2

Mapa de ubicación de Kichwa Estudio



ANEXO 3

Cuestionario aplicado a los estudiantes

Edad: _____

Marque con una **X** la respuesta

Sexo: Masculino _____ Femenino _____

1. Aprende kichwa por:

Trabajo _____ afinidad _____ cultura _____ otros _____

2. Considera el español más importante que el kichwa?

Si _____ no _____

¿Por qué?

3. ¿Cómo te gusta aprender el vocabulario?

Memoria _____ jugando _____ repitiendo _____ Con imágenes _____

Con canciones _____

4. ¿Usted cree que es importante fortalecer la identidad cultural propia? ¿por qué?

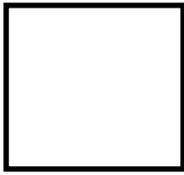
ANEXO 4

Prueba Final de kichwa

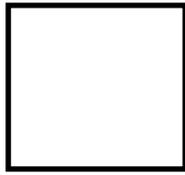
Shuti: _____

Puncha: _____

1. Tullpukuna: Shutikunata rikushpa tullpu pankakunata tullpupay.



killu



puka



waylla



yana paku /uki



ankas



wamitsi



punchalla
ankas



punchalla
waylla



pusu

2. Yupaykuna: Yupaykunapa shutita killkay

3 _____
14 _____
30 _____
49 _____
77 _____
86 _____
101 _____
110 _____
592 _____
700 _____

3. Ñukanchik Aycha / ukku: Shuyuta rikushpa shutikunata killkay



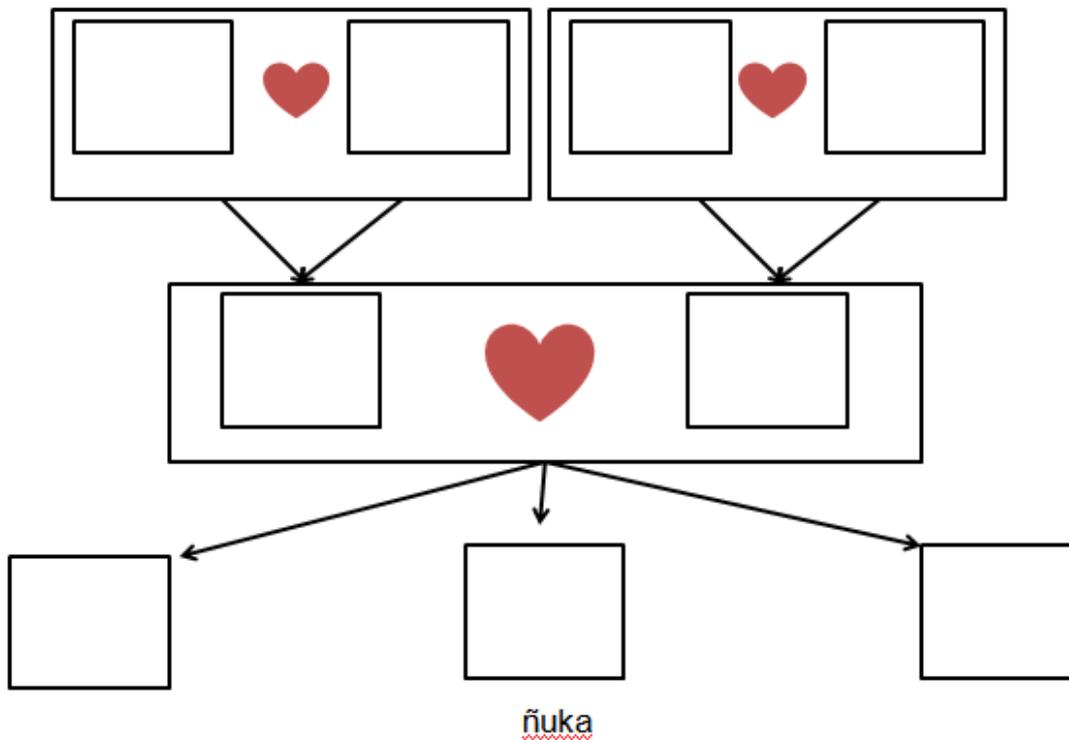








4. Ayllukuna: Kanpa aylluta shuyupay



ñuka

5. Andikuna Mikunkapak Shuktak Mikuykuna: Kaspikunawan tinkipay



purutu



valu



papakuna



rakacha



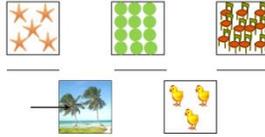
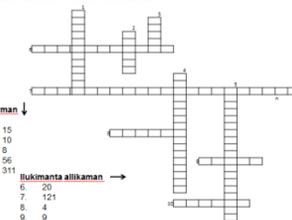
lumu



inchi

ANEXO 5

PLANIFICACIÓN DE CLASES

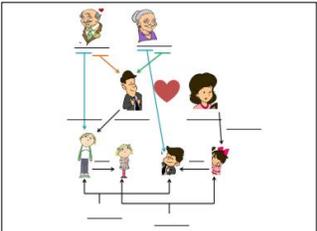
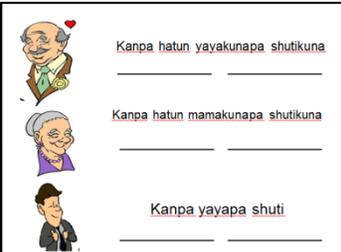
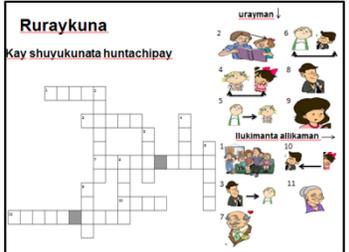
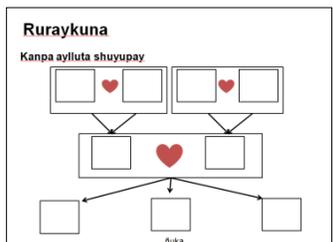
Tema	Los números	Planificación 2
Objetivo	Reconocer los números	
Actividades del Profesor	Actividades del Alumno	Recursos
Empezará mostrando las tarjetas didácticas con los diferentes números	Los estudiantes escribirán las palabras en la hoja de vocabulario del manual del alumno	
El profesor jugará con los estudiantes "7 Pun"	Los estudiantes irán en orden diciendo los números, los múltiplos de 7 y 7 tendrán que ser sustituidos por la palabra "PUN"	
Luego pedirá a los estudiantes que empiecen a realizar las actividades en el libro del estudiante. Un estudiante a la vez pasará al pizarrón a completar las actividades mientras los demás completan en el manual del alumno	<p>Los estudiantes leerán y escribirán en números</p> <div data-bbox="841 716 1170 957" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p style="text-align: center;">Ruraykuna</p> <p>Yupaykunawan paktachiy</p> <p>ishkay chunka -shuk 21 ishkay patsak _____</p> <p>chunka sukta _____ chusku patsak chunka ishkay _____</p> <p>chunka kanchis _____ iskun patsak pichka chunka shuk _____</p> <p>pichka chunka _____ pusak patsak shuk _____</p> <p>limsa chunka pusak _____ patsak ishkay chunka -iskun _____</p> </div>	
	<p>Los estudiantes escribirán el número según la imagen</p> <div data-bbox="841 1073 1170 1318" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Yupaykunapa shutita killay</p>  </div>	Computadora, in-focus, manual del profesor, manual del alumno, colores, lápiz.
	<p>Los estudiantes completarán el crucigrama de números</p> <div data-bbox="829 1409 1170 1661" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Kay shuyukunata huntachipay</p>  <p>urayman ↓</p> <p>1. 15 2. 10 3. 8 4. 56 5. 311</p> <p>6. 20 7. 121 8. 4 9. 9 10. 100</p> <p>Iskumanta allikaman →</p> </div>	

El profesor pondrá la canción de los colores. Primero para escuchar y luego para completar la actividad.

Los estudiantes completarán la canción con las palabras del cuerpo humano.

Aycha kuyurin

	
Koyashun, koyashun,	Koyashun, koyashun,
Alli  koyashun,	 koyashun,
Koyashun, koyashun,	Koyashun, koyashun,
 koyashun,	 koyashun,
Koyashun, koyashun,	Koyashun, koyashun,
Alli  koyashun,	 koyashun,
Koyashun, koyashun,	Koyashun, koyashun,
 koyashun,	Koyashun, koyashun,
Koyashun, koyashun,	Koyashun, koyashun,
Alli  koyashun,	 koyashun,
	Shamashun, shamashun,
	Aychakuta shamashun,

Tema	La familia		Planificación 3		
Objetivo	Reconocer y nombrar los miembros de la familia				
Actividades del Profesor	Actividades del Alumno	Recursos			
Empezará mostrando las tarjetas didácticas con las diferentes miembros de la familia	Los estudiantes escribirán las palabras en la hoja de vocabulario del manual del alumno				
Luego pedirá a los estudiantes que empiecen a realizar las actividades en el libro del estudiante. Un estudiante a la vez pasará al pizarrón a completar las actividades mientras los demás completan en el manual del alumno	<p>Los estudiantes escribirán los miembros de la familia en el árbol genealógico</p> 				
	<p>Los estudiantes escribirán el nombre de sus familiares.</p> 	Computadora, in-focus, manual del profesor, manual del alumno, lápiz.			
	<p>Los estudiantes deberán completar el crucigrama.</p> 				
	<p>Los estudiantes completarán su árbol genealógico</p> 				

Tema	La Tierra y la comida	Planificación 4
Objetivo	Reconocer los alimentos y los elementos de la tierra más representativos de la cultura kichwa	
Actividades del Profesor	Actividades del Alumno	Recursos
Empezará mostrando las tarjetas didácticas con la comida más representativa de la cultura kichwa	Los estudiantes escribirán las palabras en la hoja de vocabulario del manual del alumno	Computadora, in-focus, manual del profesor, manual del alumno, colores, lápiz.
Luego pedirá a los estudiantes que empiecen a realizar las actividades en el libro del estudiante. Un estudiante a la vez pasará al pizarrón a completar las actividades mientras los demás completan en el manual del alumno	Los estudiantes unirán con líneas la imagen con la palabra	
	Los estudiantes escribirán la palabra según la imagen del alimento	
El profesor mostrará las tarjetas didácticas con los elementos más importantes de la cultura kichwa	Los estudiantes escribirán las palabras en la hoja de vocabulario del manual del alumno	
El profesor pondrá la canción de los colores. Primero para escuchar y luego para completar la actividad.	Los estudiantes completarán la canción con las palabras de la tierra y la comida	
	 	
		

ANEXO 6

LETRAS DE LAS CANCIONES

Tullpukuna

Tullpukunariksishunchik ha hahaha

Tawkatullpukunatacharinchik, wawaku

Yuraktullpuytamicharinchik, wawaku

Yanatullpuytamicharinchik, wawaku.

Pukatullpuytamicharinchik, wawaku.

Killutullpuytamicharinchik, wawaku.

Wayllatullpuytamicharinchik, wawaku.

Ankastullpuytamicharinchik, wawaku.

Ukitullpuytamicharinchik, wawaku.

Pusutullpuytamicharinchik, wawaku

Kaykunawantullpushunchik, wawaku.

Sumakshuyutarurankapak, wawaku.

AychaKuyurin

Kuyushun, kuyushun,allimakikukuyushun.

Kuyushun, kuyushun,llukimakikukuyushun.

Kuyushun, kuyushun,allirikrakukuyushun.

Kuyushun, kuyushun,llukirikrapashkuyushun.

Kuyushun, kuyushun,allichankakukuyushun.

Kuyushun, kuyushun,llukirikrapashkuyushun.

Kuyushun, kuyushun,umakutapashkuyushun.

Kuyushun, kuyushun,wamanitapashkuyushun.

Kuyushun, kuyushun,sikikutapashkuyushun.

Kuyushun, kuyushun,wiksakutapashkuyushun.

Shamashun, shamashunaychakutasanashun.

Murukunamanta

Allpamamaku, taytaintiku

Yupaychanimi, yupaychanimi

Mama yakuku, taytawayraku

Yupaychanimi, yupaychanimi

muyukunatawiñachinkichik

murukunatapukuchinkichik.

Kankunamanta, mikuytacharinchik

Kankunamanta, kawsaytacharinchik

Allpamamaku, taytaintiku

Yupaychanimi, yupaychanimi

Sara muruku, sumakkashtuymi

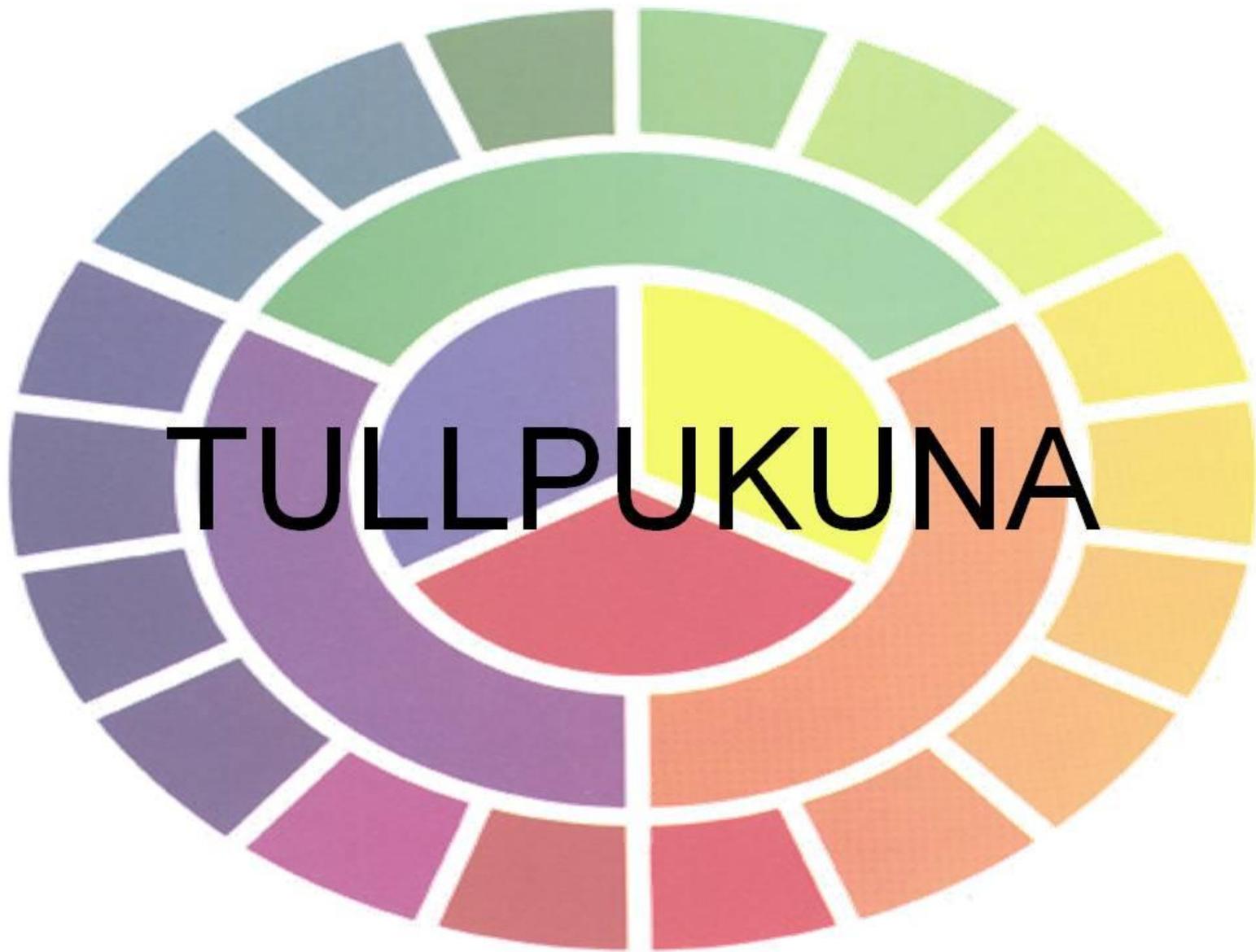
Lluchutrikuku, sumakmikuymi

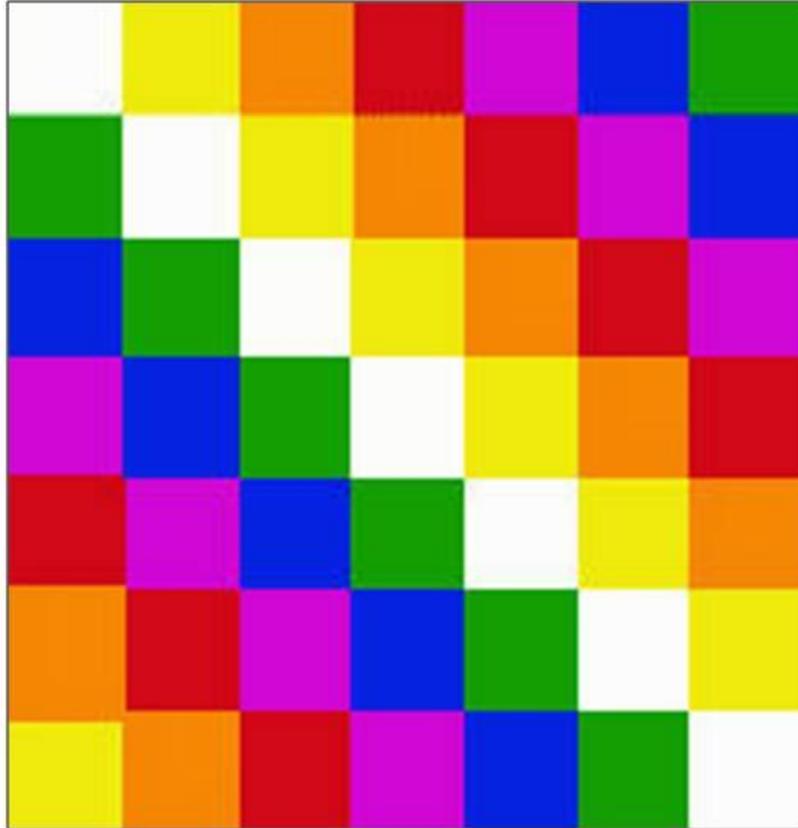
Sebadasmuru, mashkatarurana

Habas muruku, kutatarurana

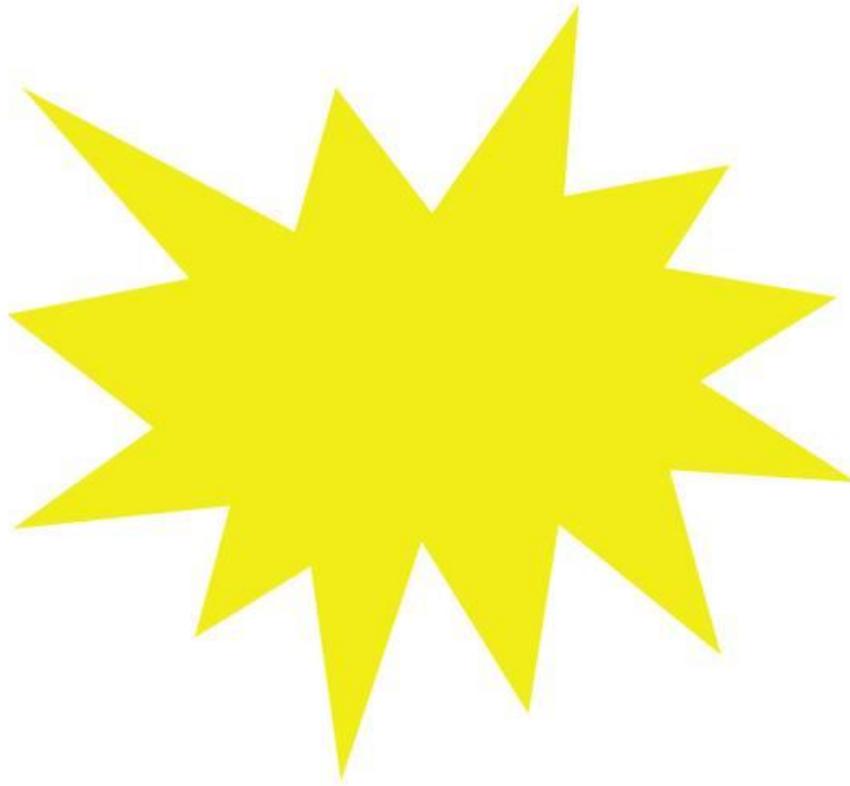
ANEXO 7

MANUAL DEL PROFESOR

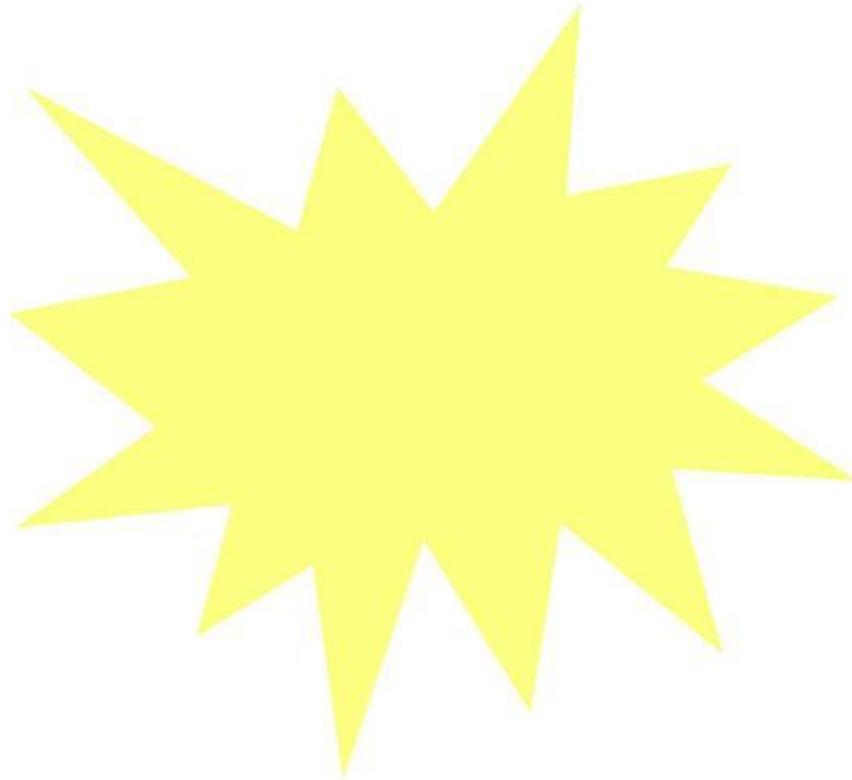




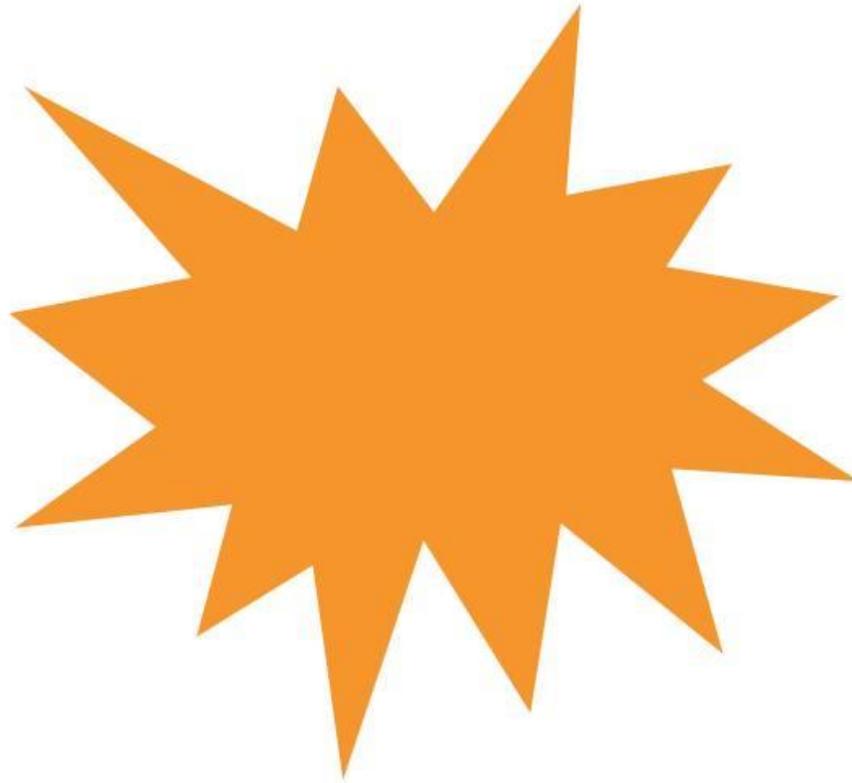
Wipala



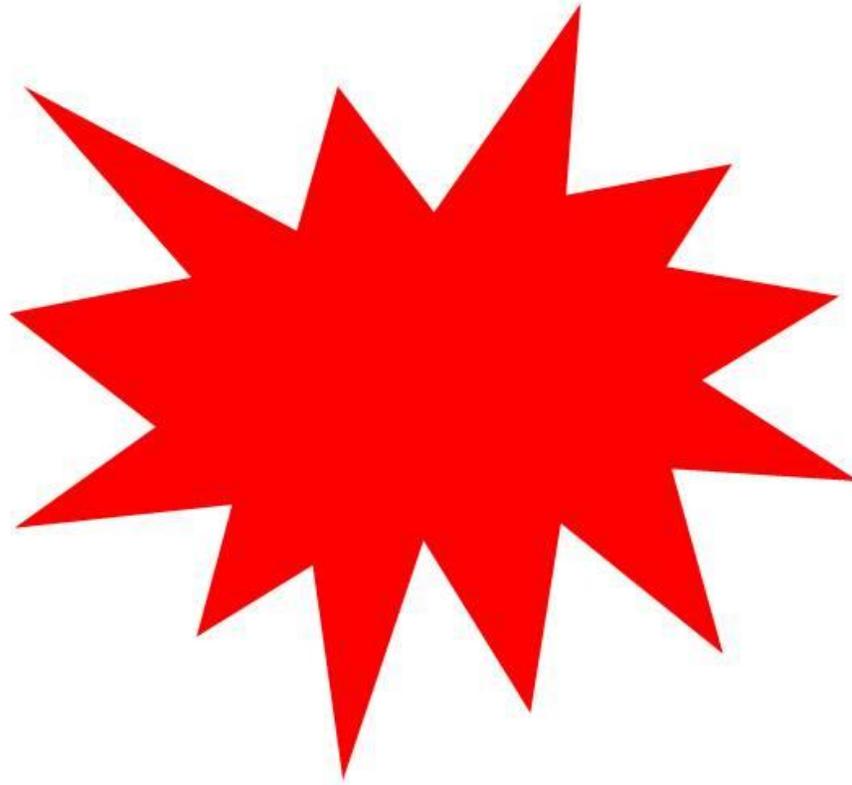
killu



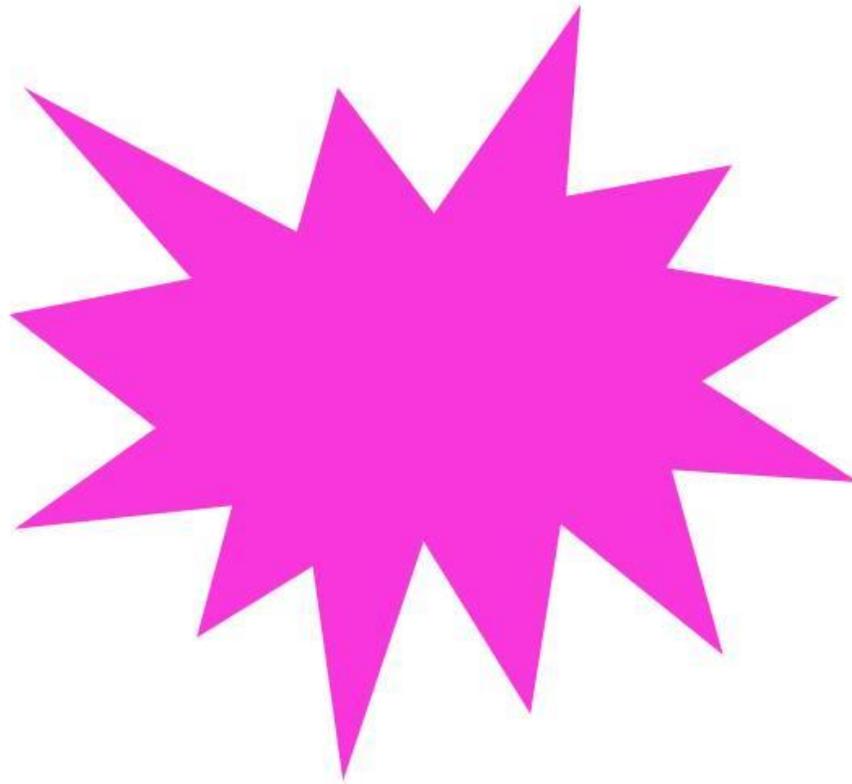
punchalla killu



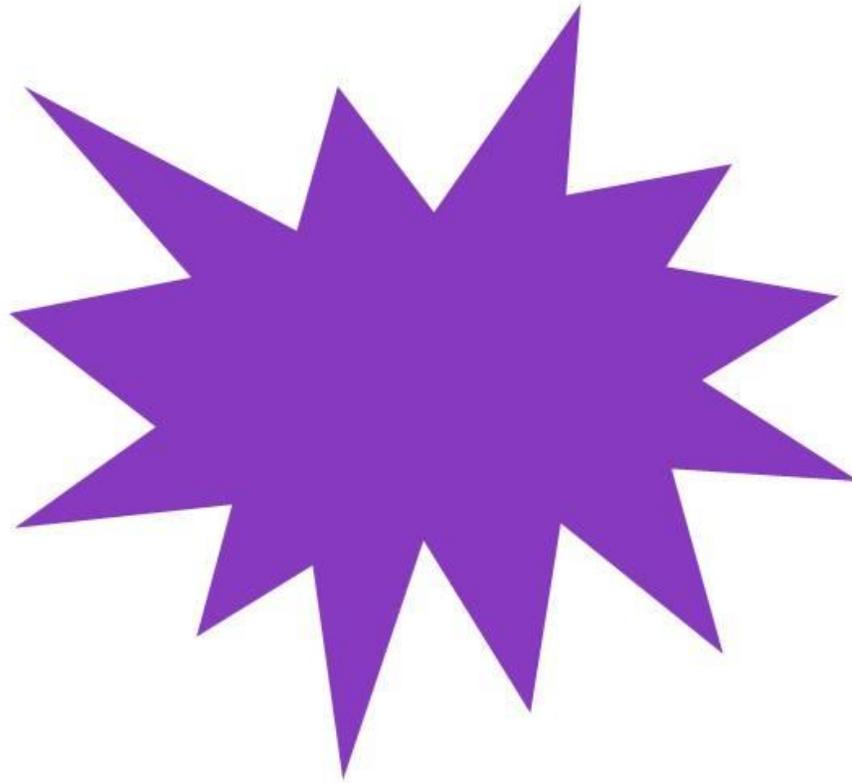
amsalla killu



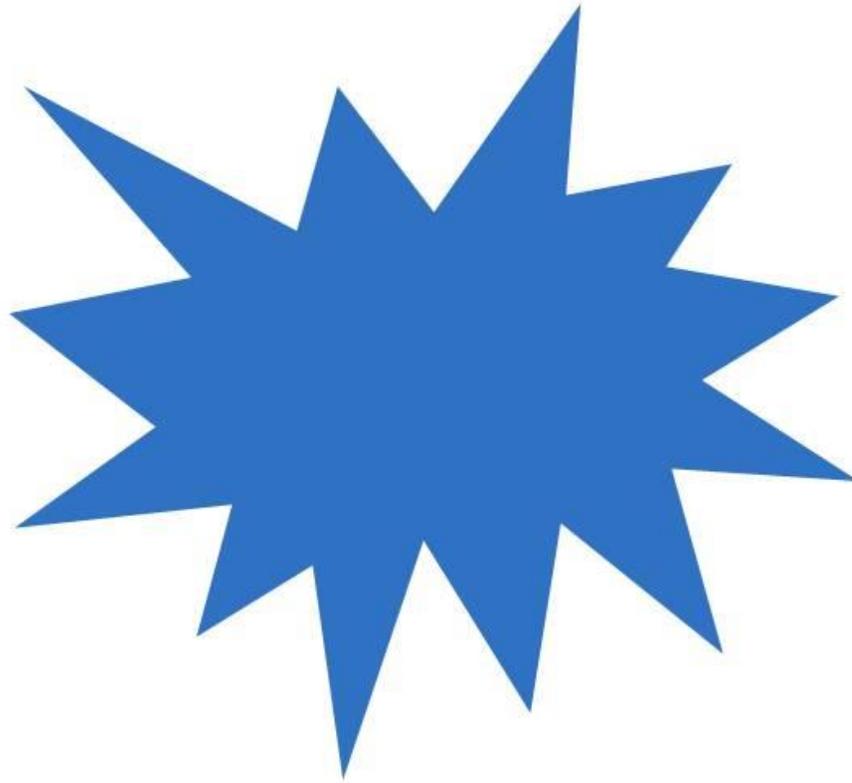
puka



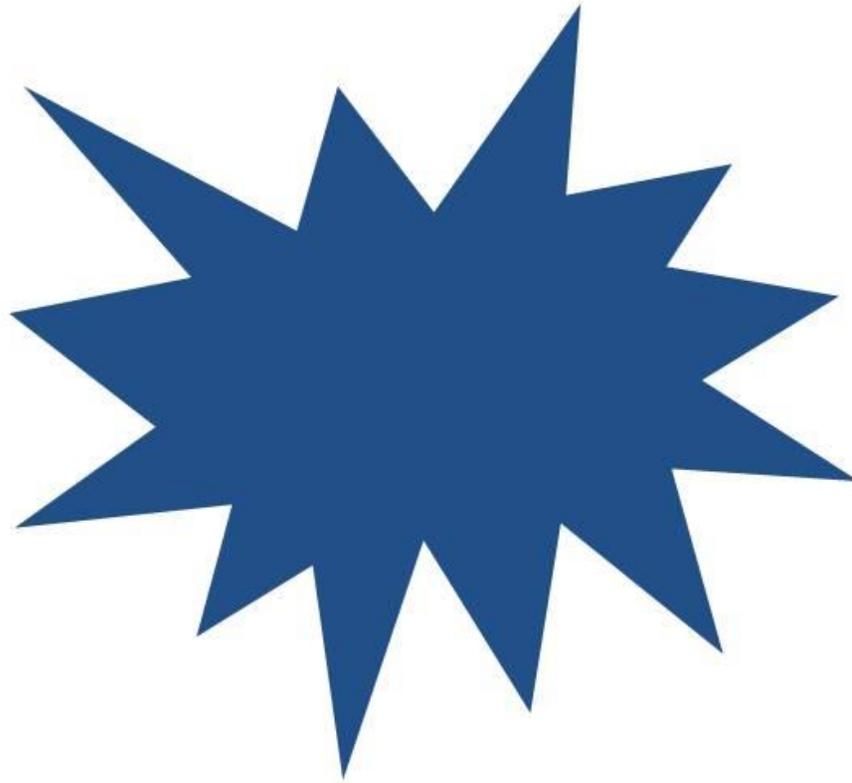
wamintsi



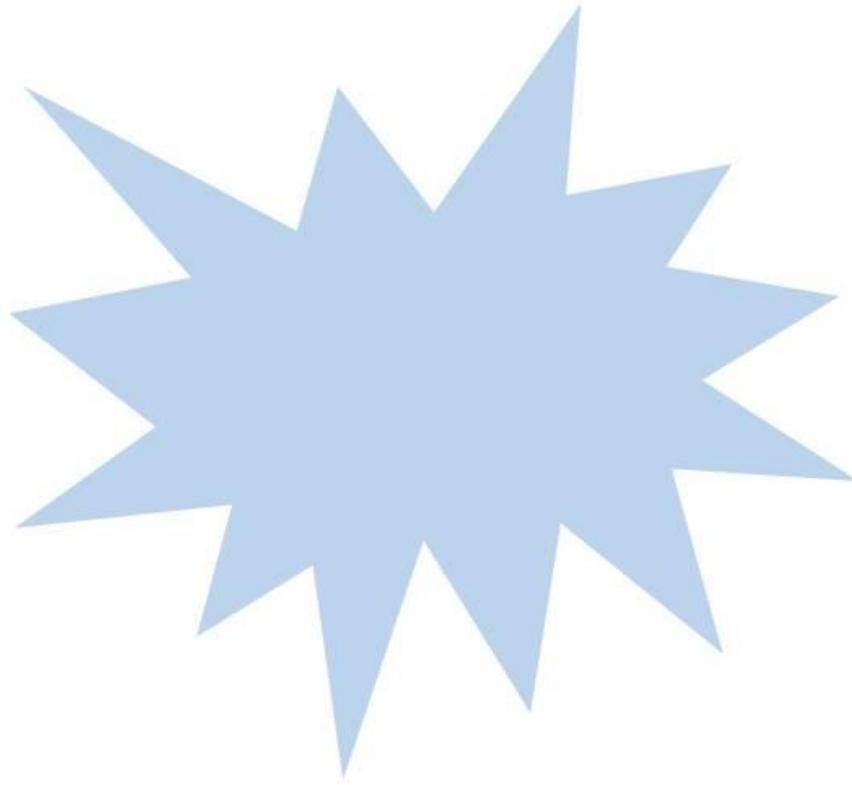
maywa



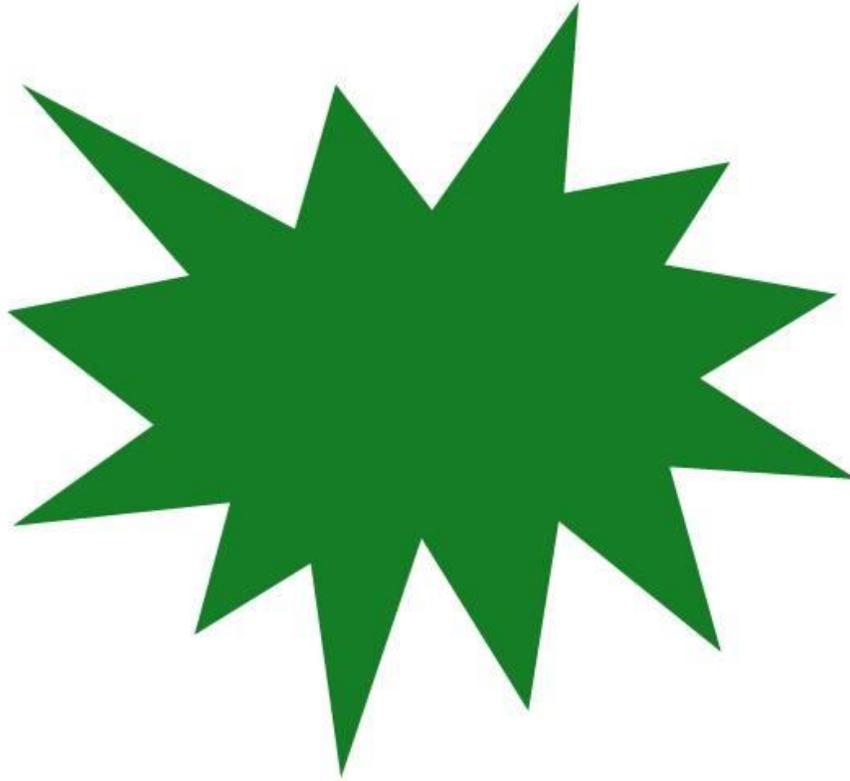
ankas



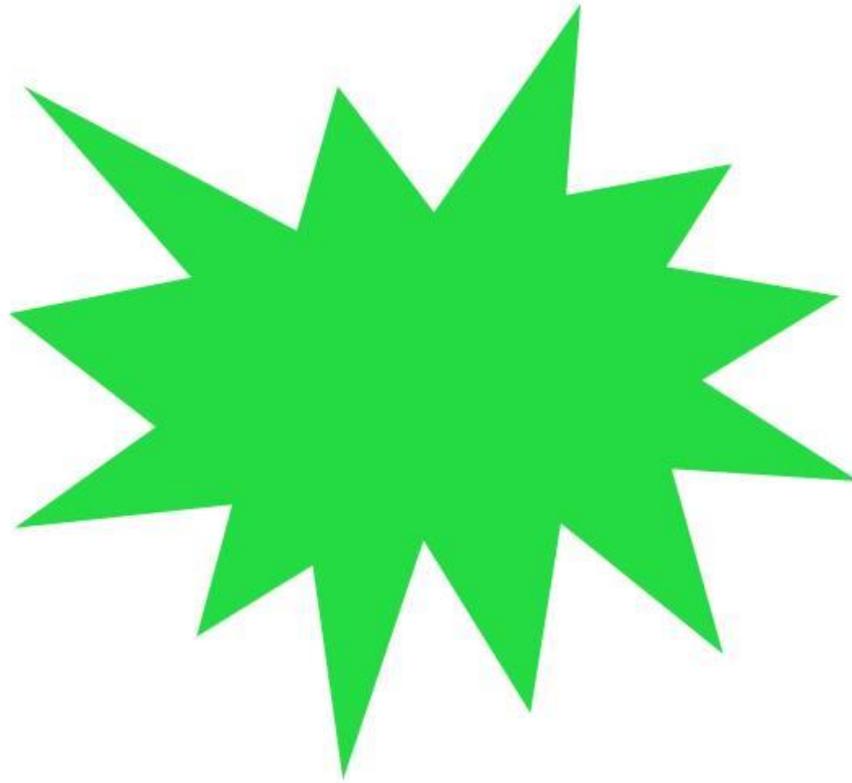
amsalla ankas



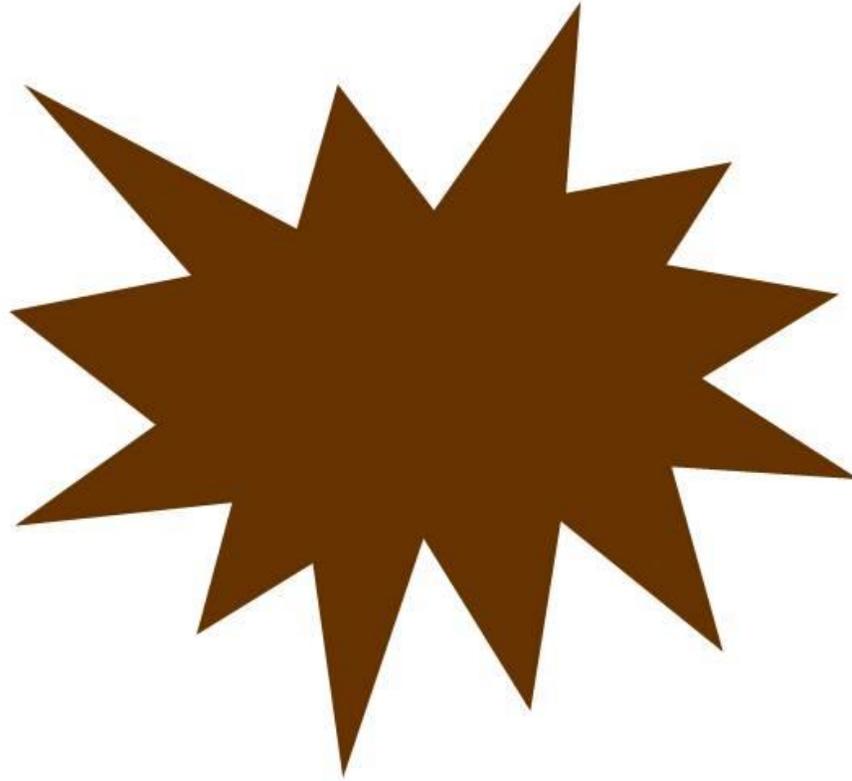
punchalla ankas



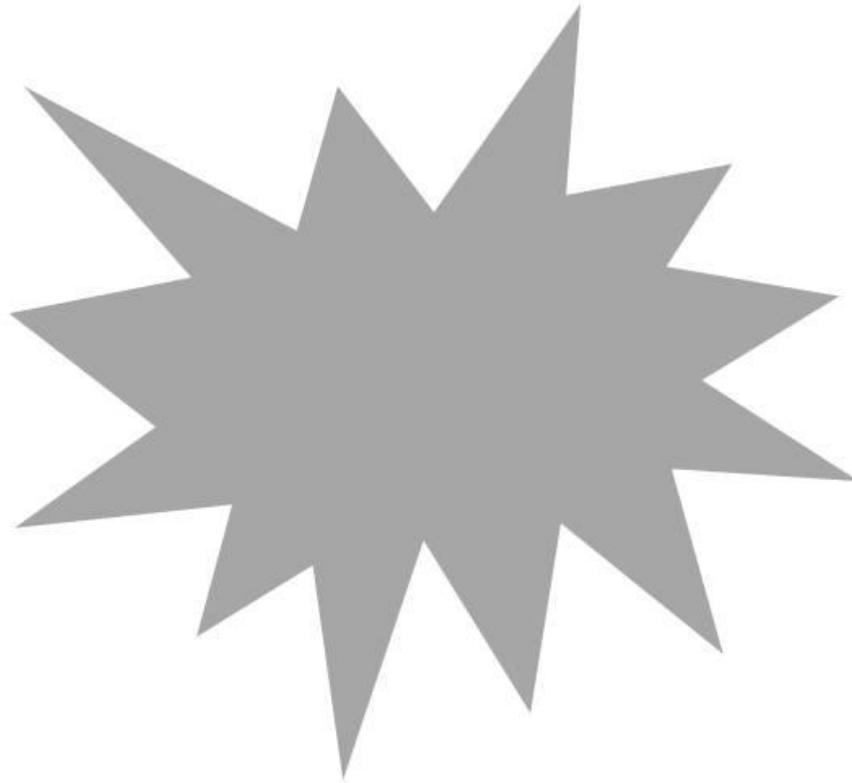
waylla



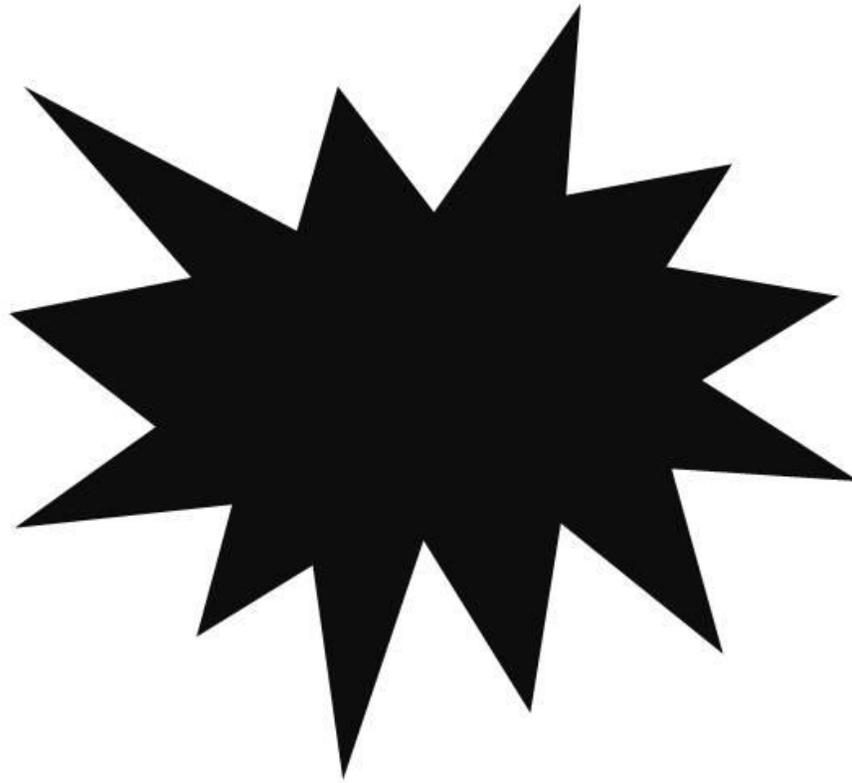
punchalla waylla



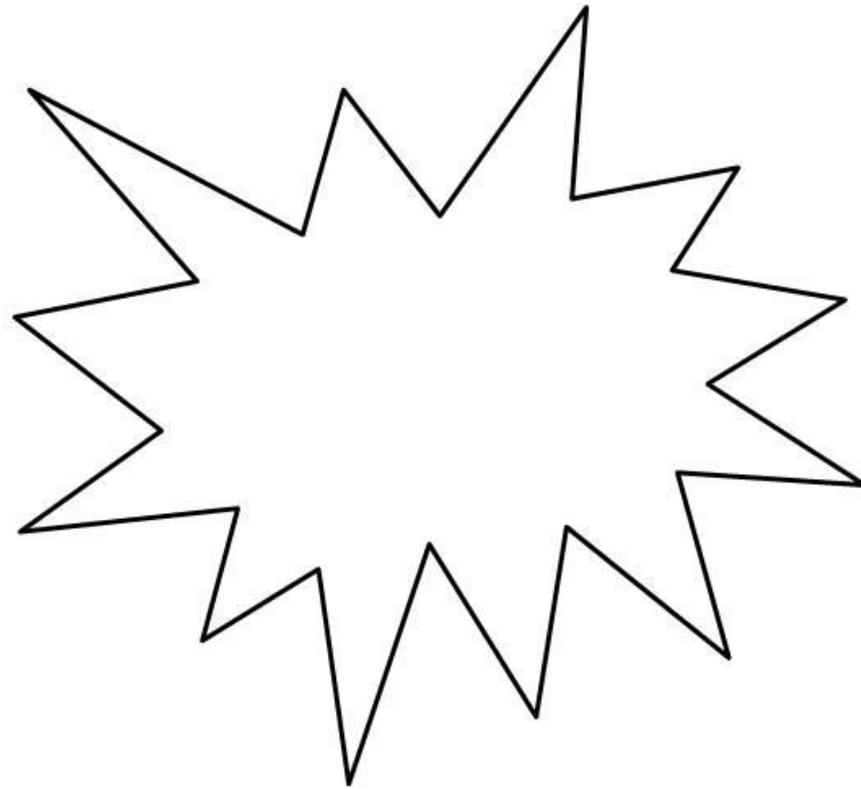
paku / uki



pusu



yana



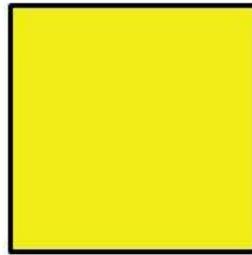
yurak

Ruraykunapa Kutichiykuna

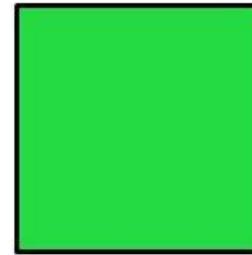
Shutikunata rikushpa tullpu pankakunata tullpupay



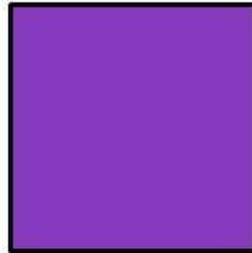
amsalla ankas



killu



punchalla
waylla



maywa



yana

Shuyukunata rikushpa tullputa killkay



wamintsi



puka



pusu



amsallakillu



yurak

Yupaykunata tullpukunatapash rikushpa shuyuta tullpushun



1. paku
2. killu
3. amsalla
killu
4. puka
5. yurak
6. yana
7. ankas

Kay tapuykunata kutichipay

¿Imatatak kaypika charinki?

¿Kanpa wasipi, imallatatak charinki?

¿kanpa taytaka, mashna watatatak charin?

¿Kanpa mamaka, mashna watatatak charin?

¿Kanpa wasipi, mashna wiwakunatatak charinki?



Tullpukuna Taki



Tullpukuna riksishunchik ha ha haha

Tawka tullpukunata charinchik, wawaku



Yurak tullpuytami charinchik, wawaku



Yana tullpuytami charinchik, wawaku.



Puka tullpuytami charinchik, wawaku.



Killu tullpuytami charinchik, wawaku.



Waylla tullpuytami charinchik, wawaku.



Ankas tullpuytami charinchik, wawaku.



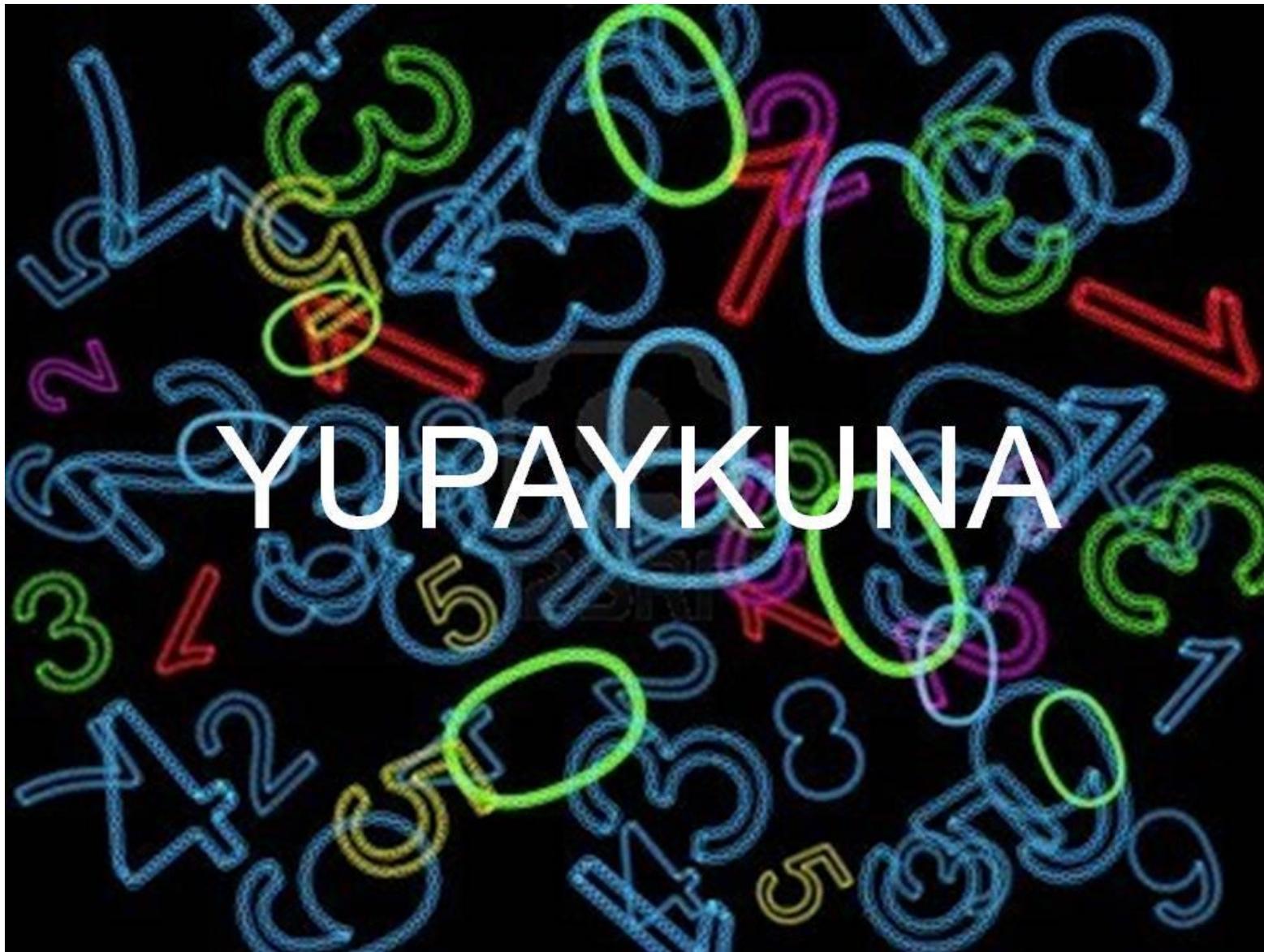
Uki tullpuytami charinchik, wawaku.

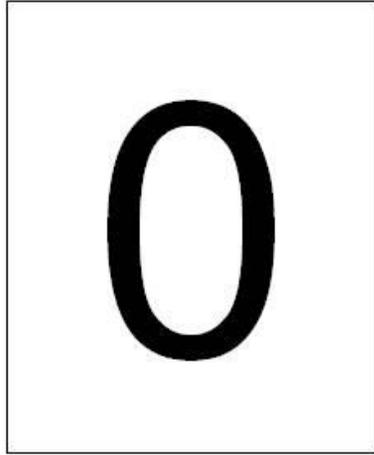


Pusu tullpuytami charinchik, wawaku

Kaykunawan tullpushunchik, wawaku.

Sumakshuyuta rurankapak, wawaku





illak

1



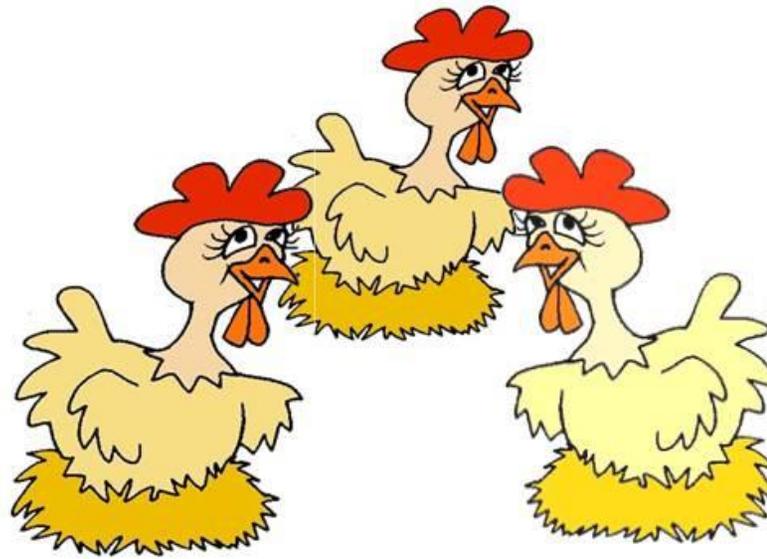
shuk

2



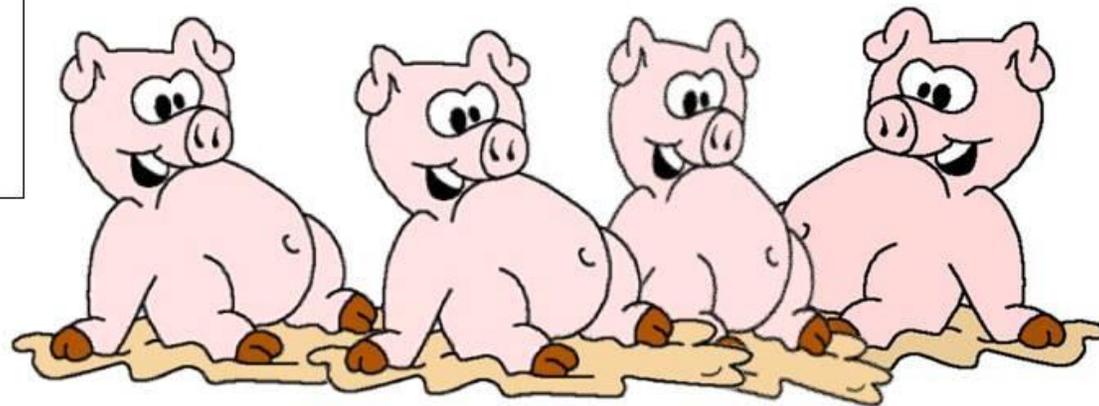
Ishkay - ishki

3



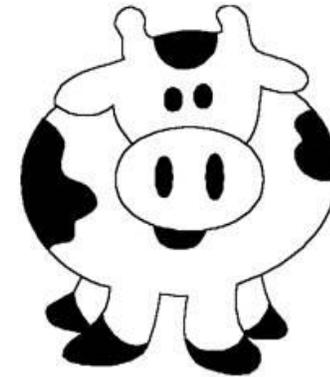
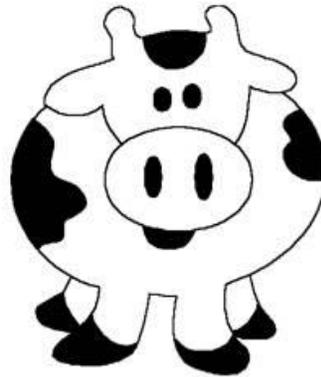
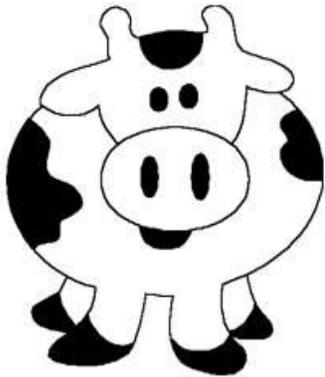
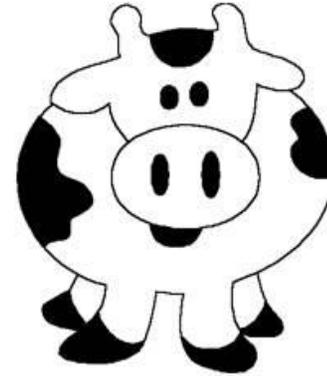
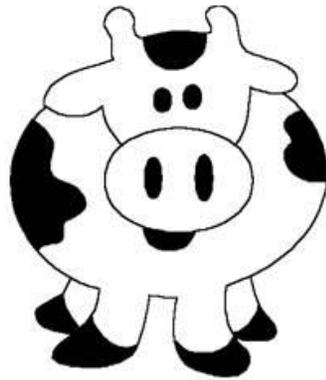
kimsa

4



chusku

5



pichika – pichka - picha

6

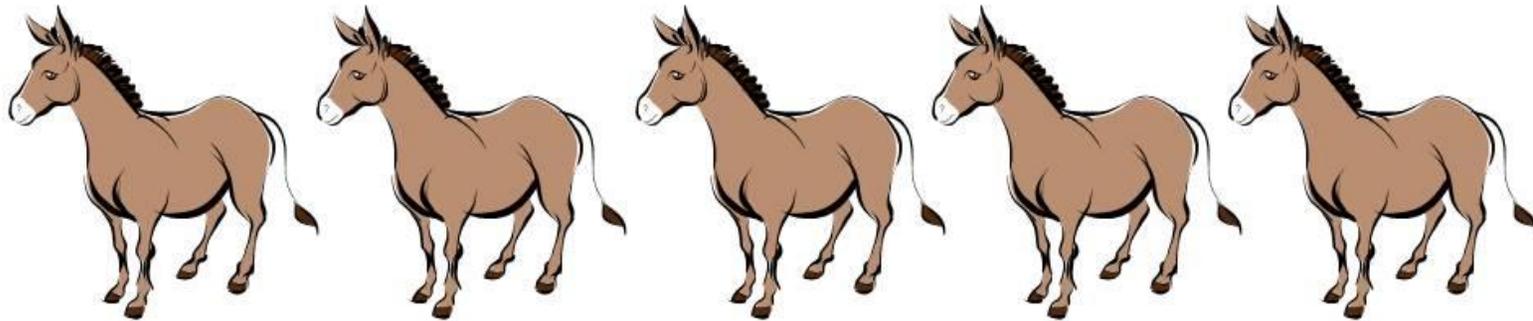
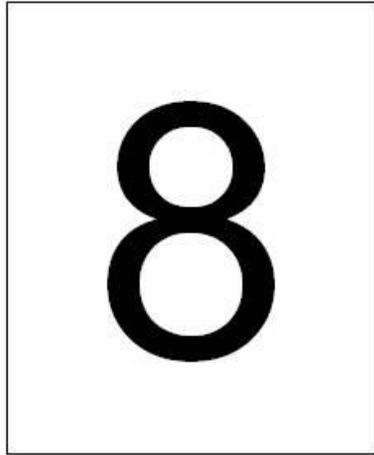


sukta

7



kanchis



pusak

9



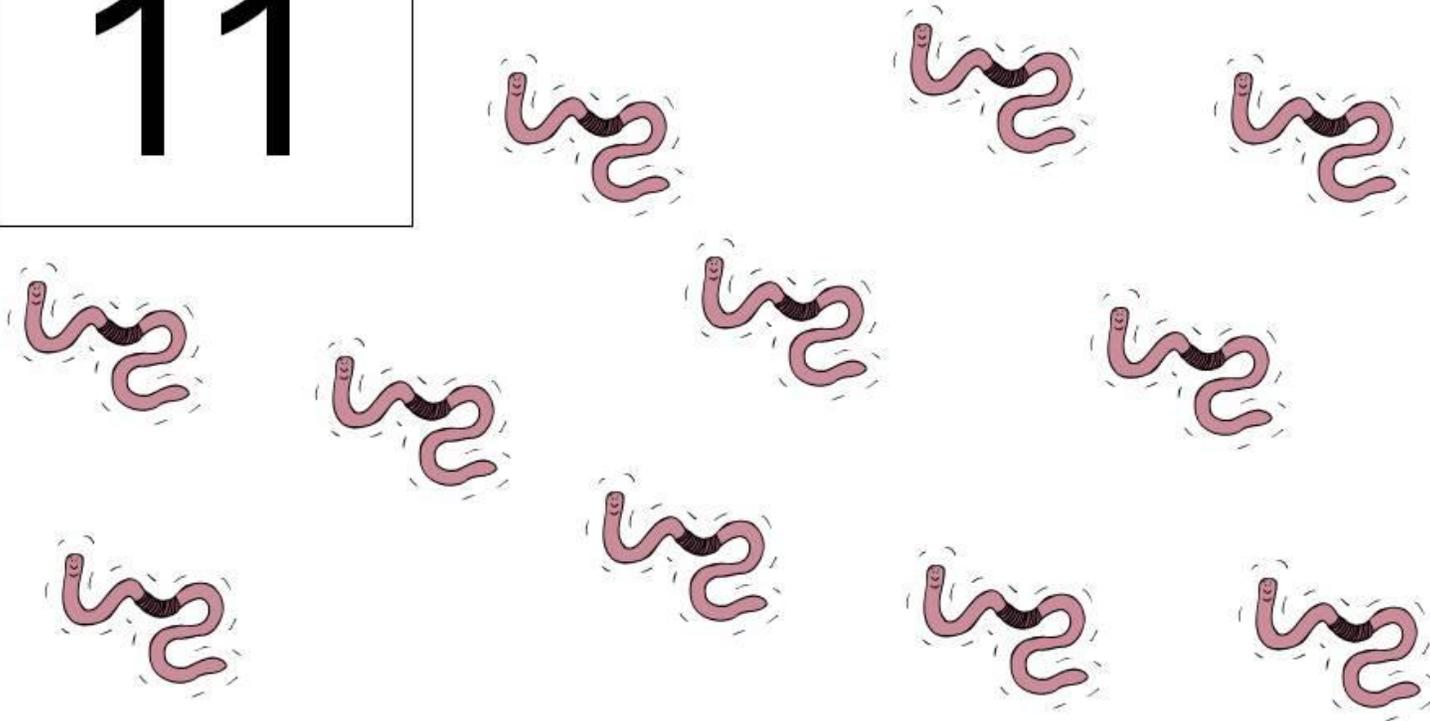
iskun

10



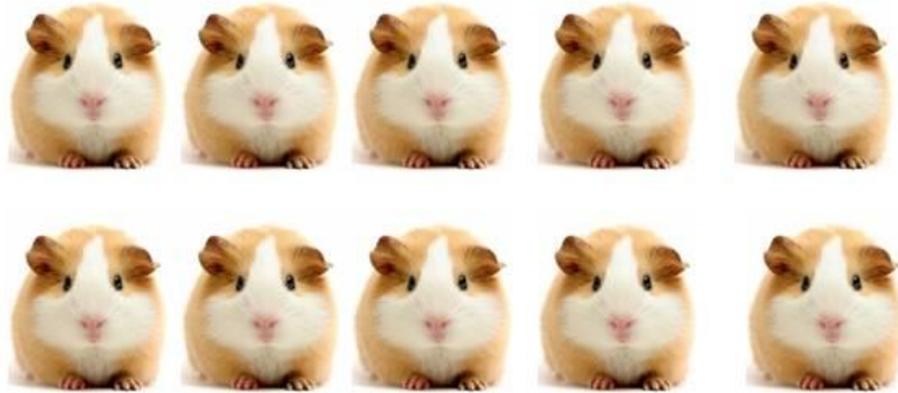
chunka

11



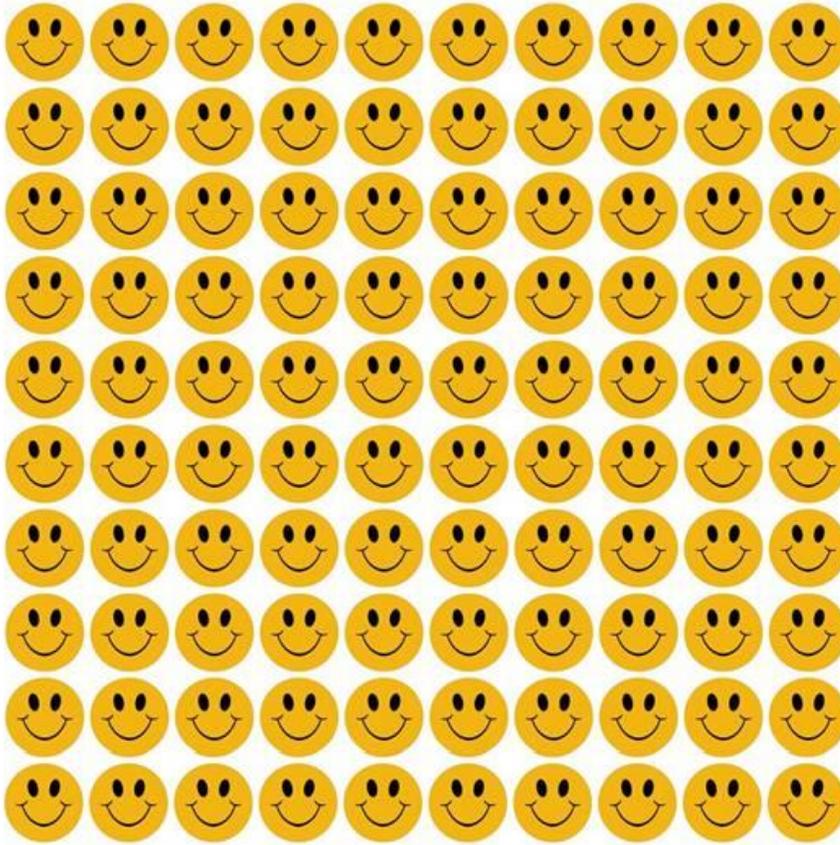
chunka shuk

20



ishkay chunka

100



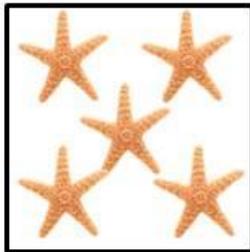
patsak

Ruraykuna Kutichiykuna

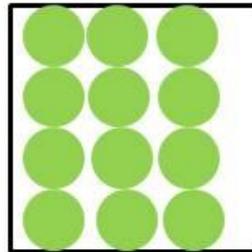
Yupaykunapa paktachiy

ishkay chunka, shuk	<u>21</u>	ishkay patsak	<u>200</u>
chunka sukta	<u>16</u>	chusku patsak, chunka, ishkay	<u>412</u>
chunka kanchis	<u>17</u>	iskun patsak, pichka chunka, shuk	<u>951</u>
pichka chunka	<u>50</u>	pusak patsak, shuk	<u>801</u>
kimsa chunka, pusak	<u>38</u>	patsak, ishkay chunka ,iskun	<u>129</u>

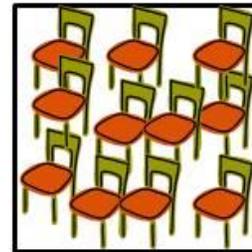
Yupaykunapa shutita killkapay



pichika



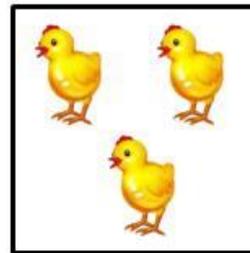
chunka ishkay



chunka shuk



ishkay



kimsa

Kay shuyukunata huntachipay

urayman ↓

1. 15
2. 10
3. 8
4. 56
5. 311

llukimanta allikaman →

6. 20
7. 121
8. 4
9. 9
10. 100

Kay tapuykunata kutichipay

¿Mashna kullkitatak charinki?

¿Yachachikka mashna allkukunatak charin?

¿Paykunaka mashna wawakunatak kamankuna (rikunkuna)?

¿Chay warmika mashna papakunatak rantin?

¿Sisapampapika mashna wawakunatak pukllankuna?



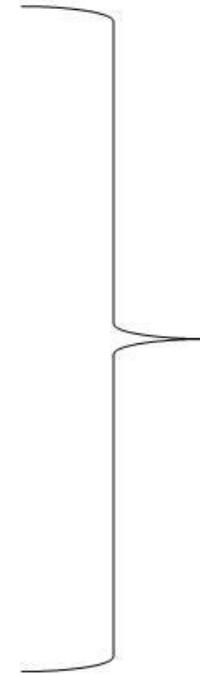
ÑUKANCHIK AYCHA / UKKU



akcha



uma

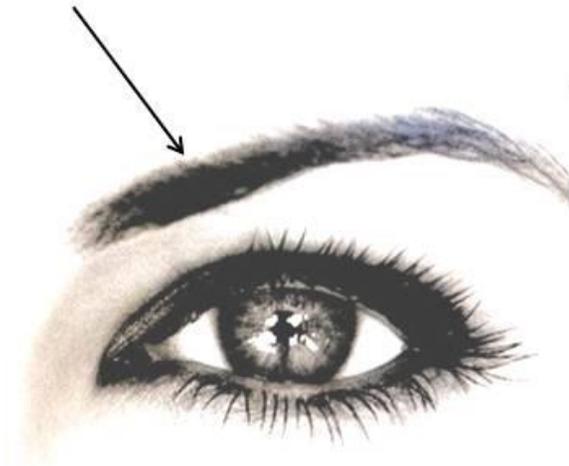




ñawi



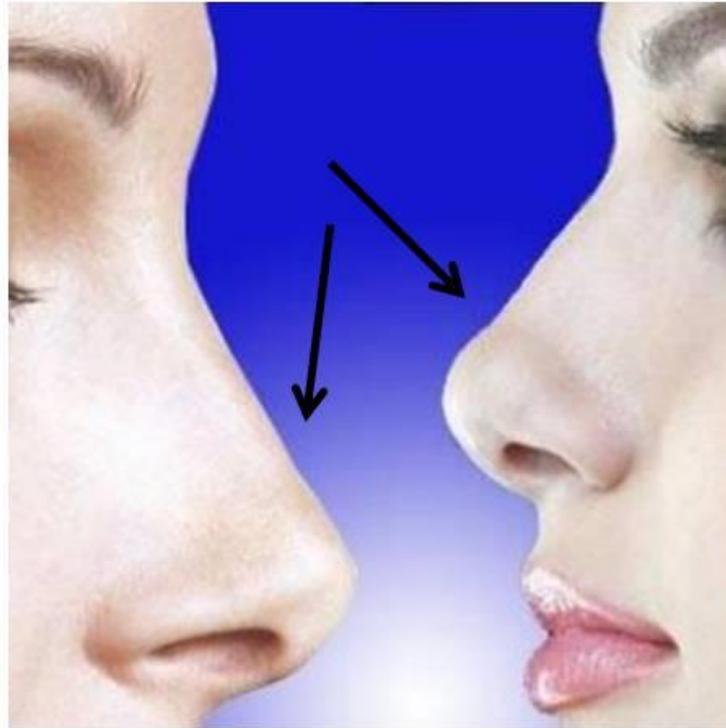
ñawi



ñawi millma



rinri



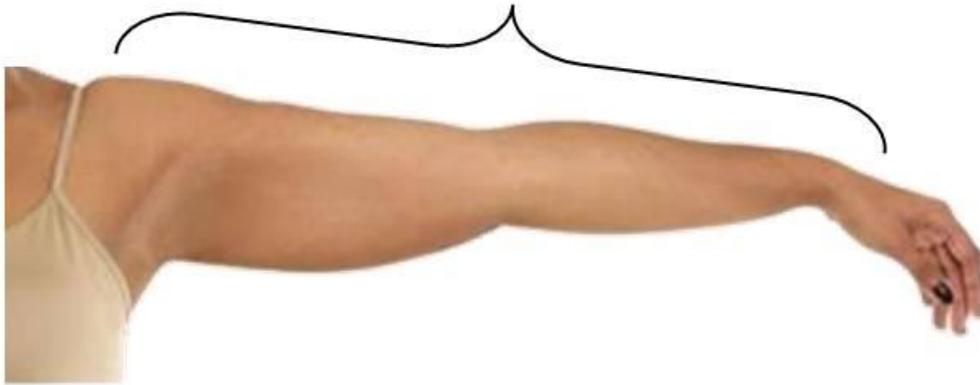
sinka



shimi



kunka



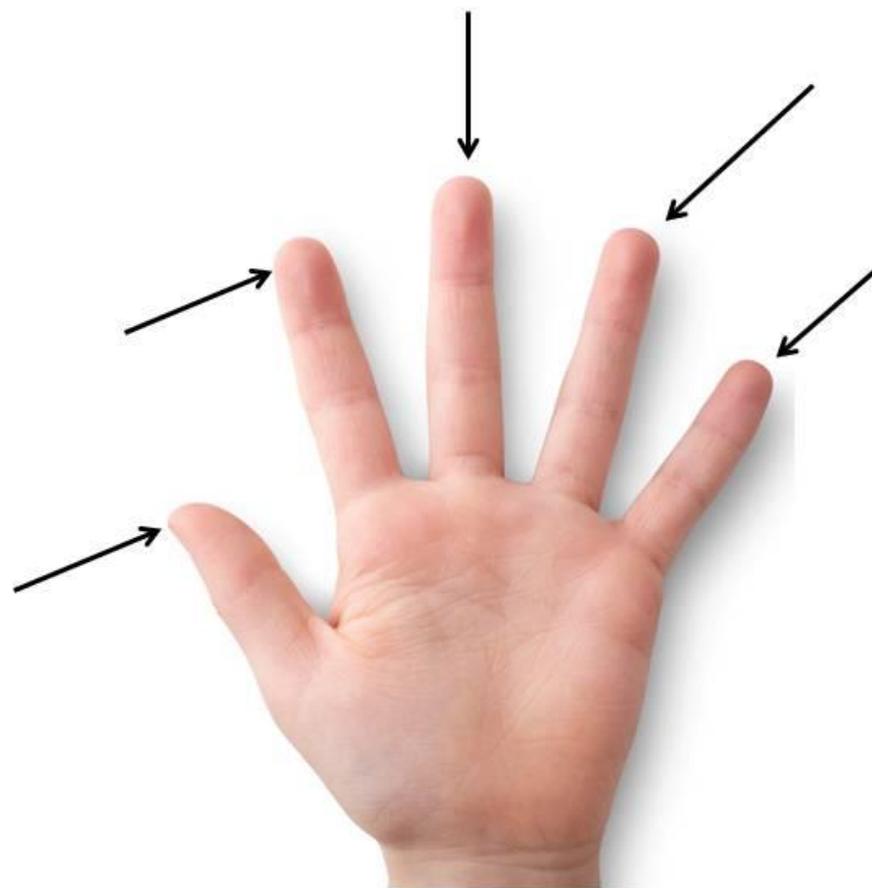
rikra



wamani



maki



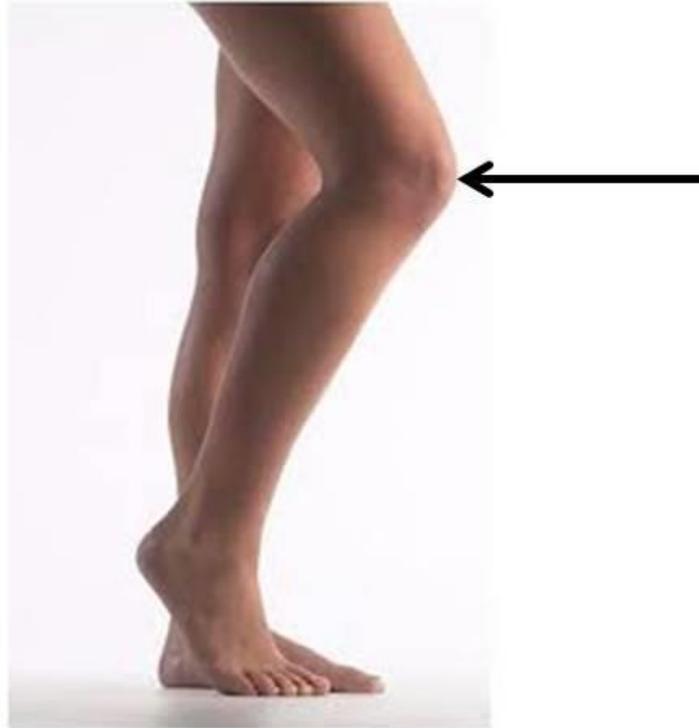
ruka



wiksa



chanka



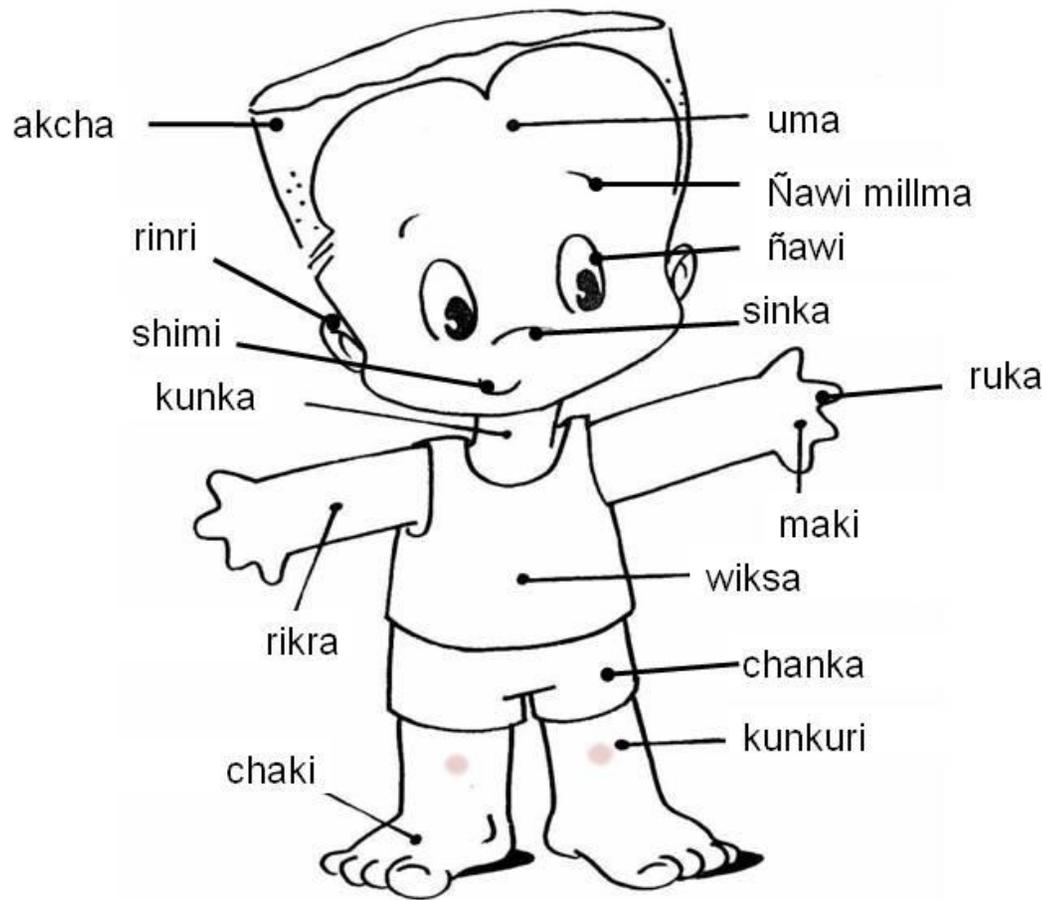
kunkuri



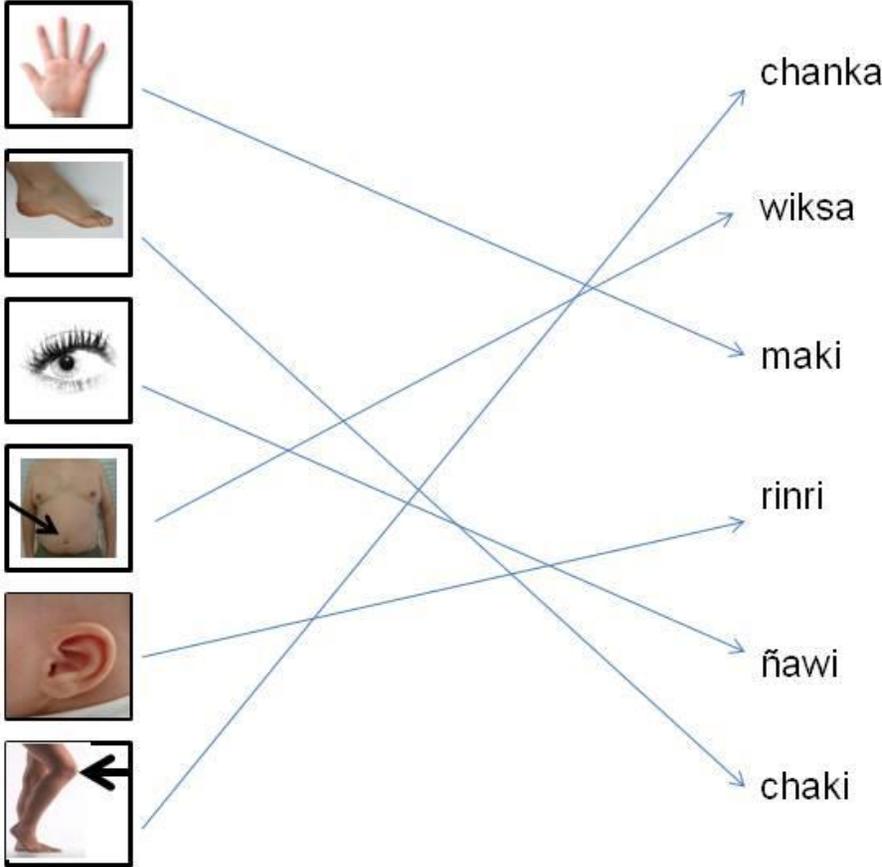
chaki

Ruraykuna Kutichiykuna

Shuyuta rikushpa shutikunata killkay



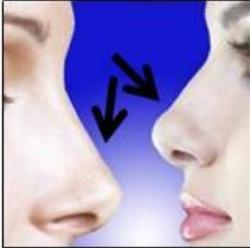
Kaspikunawan tinkipay



Shuyukunata rikushpa shutita churapay



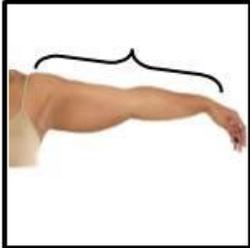
kunka



sinka



shimi



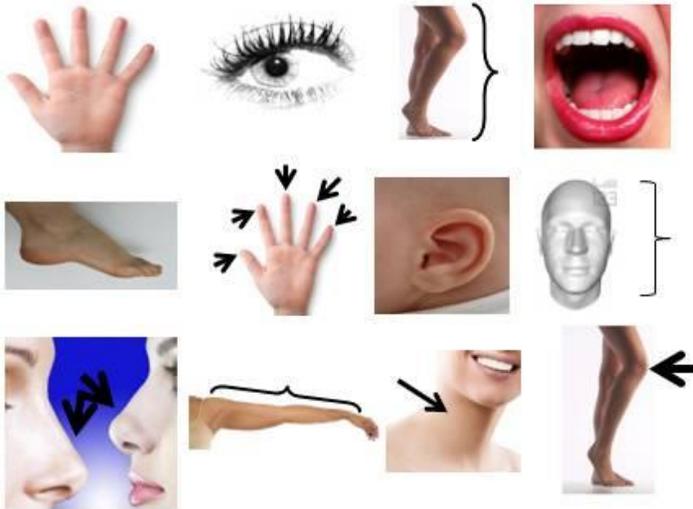
rikra



ruka

Ruraykuna Kutichiykuna

Shuyukunapa shutikunata maskapay



	R	I	N	R	I						
I											
M			A		A				A		
I				K		K			H		
H				I	N	K	U		C		
S			K		U	I		R	K		
		A		N			S		R	A	K
	H		K					I	ñ		U
C		U					K		A		N
	R					R			W		K
I			C	H	A	N	K	A	I		A
								M	A	K	I



Aycha kuyurin



Kuyushun, kuyushun,



Alli makiku kuyushun.

Kuyushun, kuyushun,



Iluki makiku kuyushun.

Kuyushun, kuyushun,



Alli rikraku kuyushun.

Kuyushun, kuyushun,



Iluki rikrapash kuyushun.

Kuyushun, kuyushun,



Alli chankaku kuyushun.

Kuyushun, kuyushun,



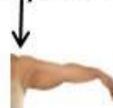
Iluki rikrapash kuyushun.

Kuyushun, kuyushun,



Umakutapash kuyushun.

Kuyushun, kuyushun,



wamanitapash kuyushun.

Kuyushun, kuyushun,

sikikutapash kuyushun.

Kuyushun, kuyushun,



wiksakutapash kuyushun.

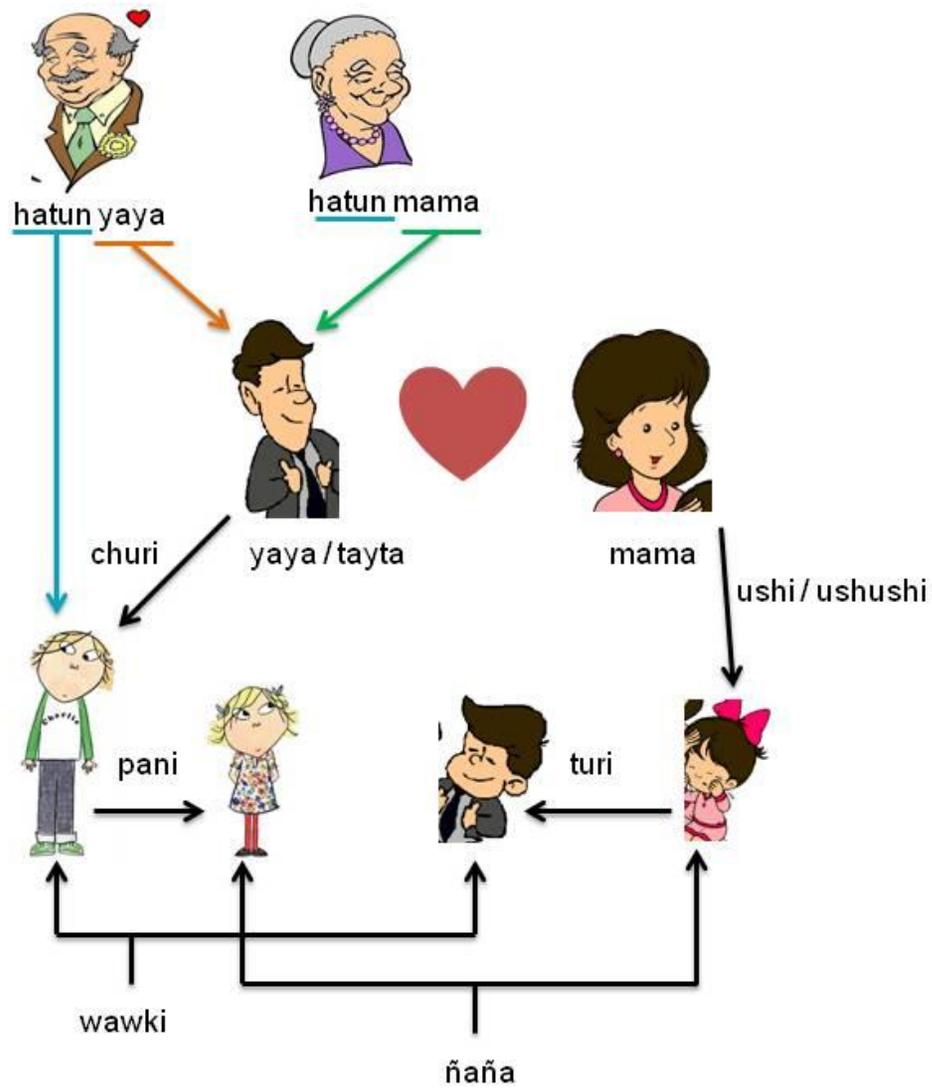
Shamashun, shamashun

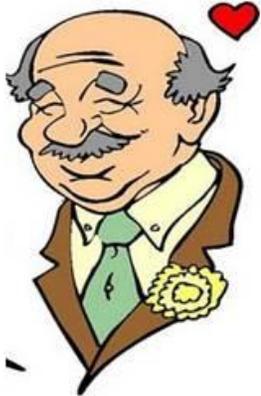
Aychakuta sanashun.

AYLLUKUNA



Paula Viteri Castro





Kanpa hatun yayakunapa shutikuna



Kanpa hatun mamakunapa shutikuna



Kanpa yayapa shuti



Kanpa mamapa shuti



kanpa yaya mamapa
churikunapa shutikuna



kanpa yaya mamapa ushikunapa
shutikuna



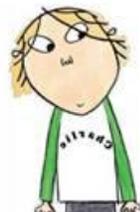
Kanpa wawkikunapa shutikuna



Kanpa ñañakunapa
shutikuna



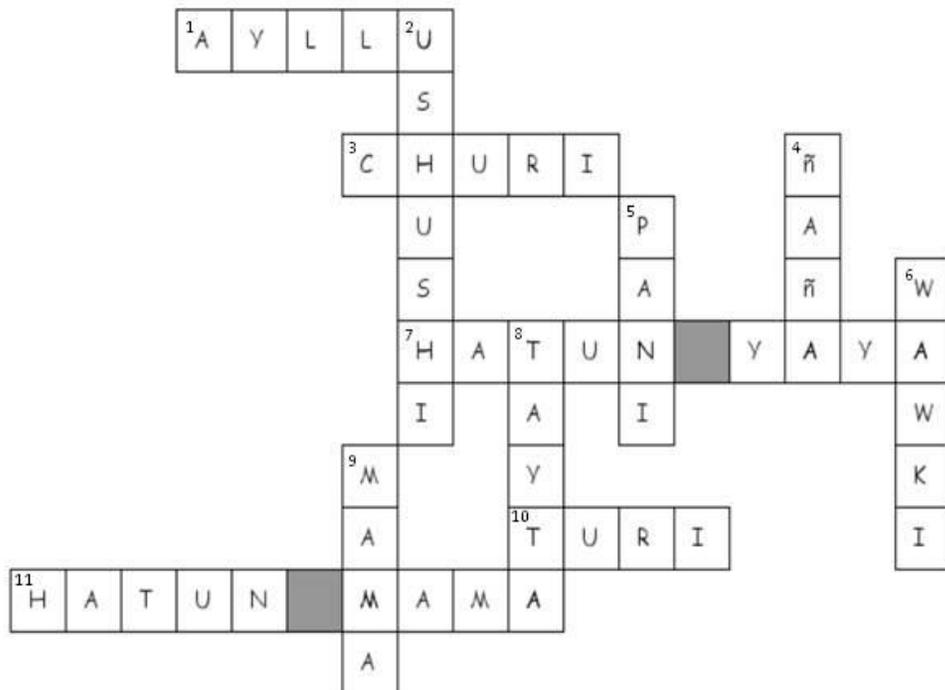
Kanpa turikunapa shutikuna



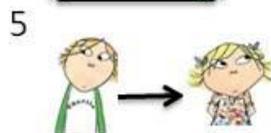
Kanpa panikunapa shutikuna

Ruraykuna Kutichiykuna₂

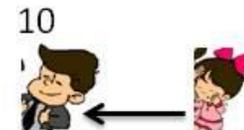
Kay shuyukunata huntachipay



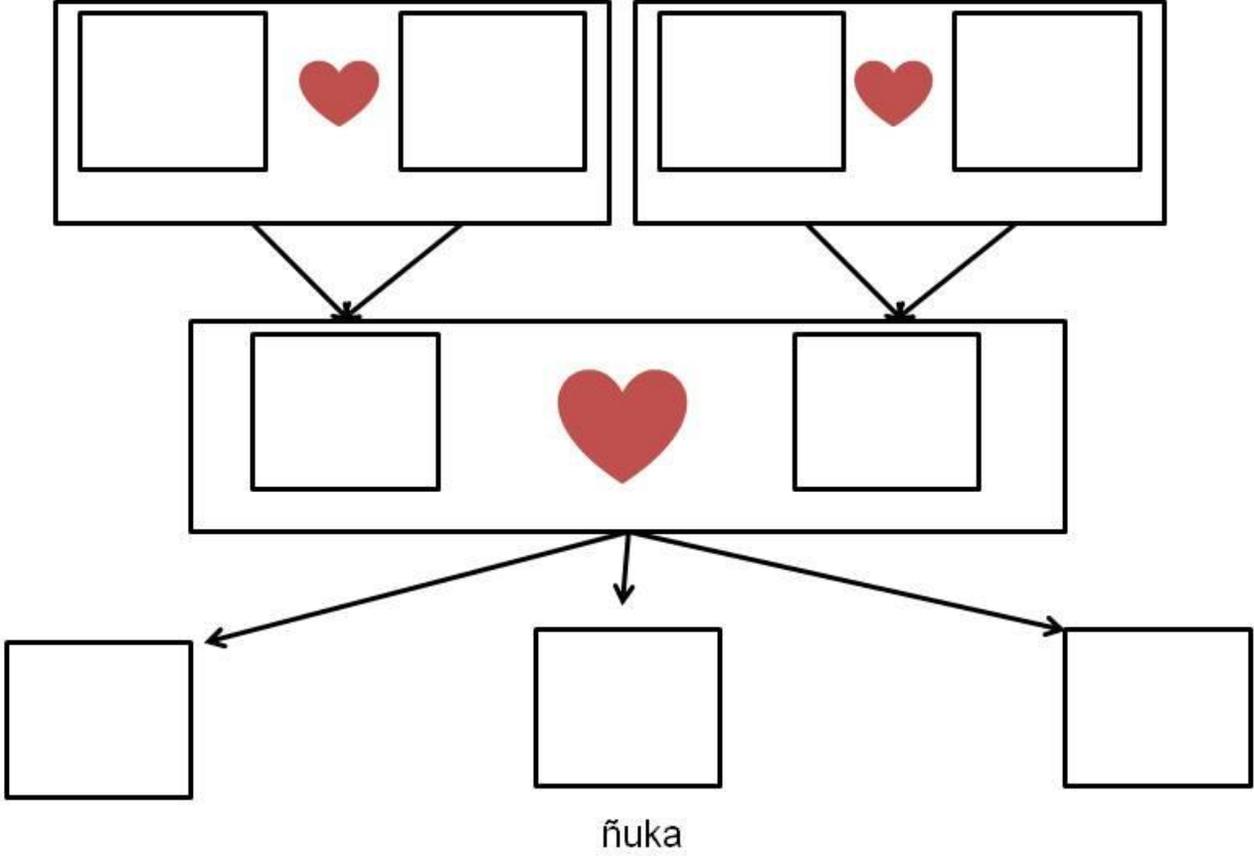
urayman ↓



llukimanta allikaman →



Kanpa aylluta shuyupay







puka sara



yana sara



yurak sara



killu sara



**ANDIKUNA MIKUNKAPAK
SHUKTAK MIKUYKUNA**



inchi



kumal



lumu



kinwa



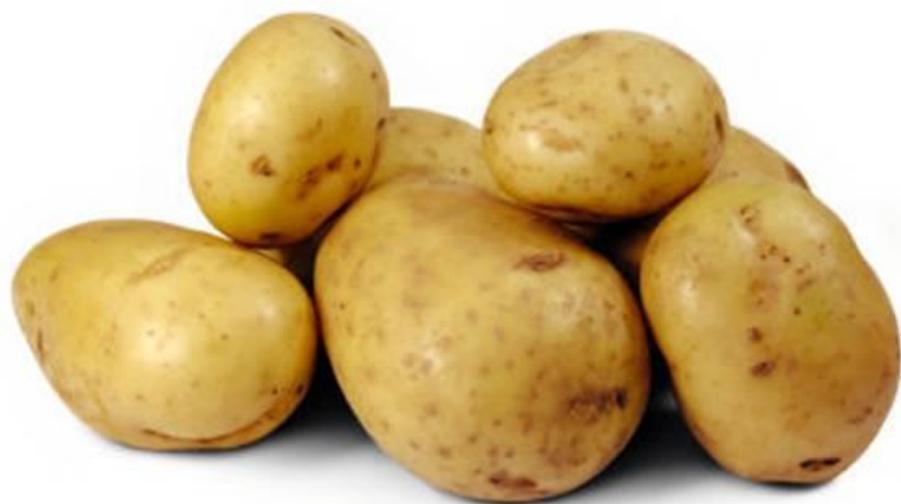
yalu / ulluku



muruchu



trigu - waña



papa



purutu



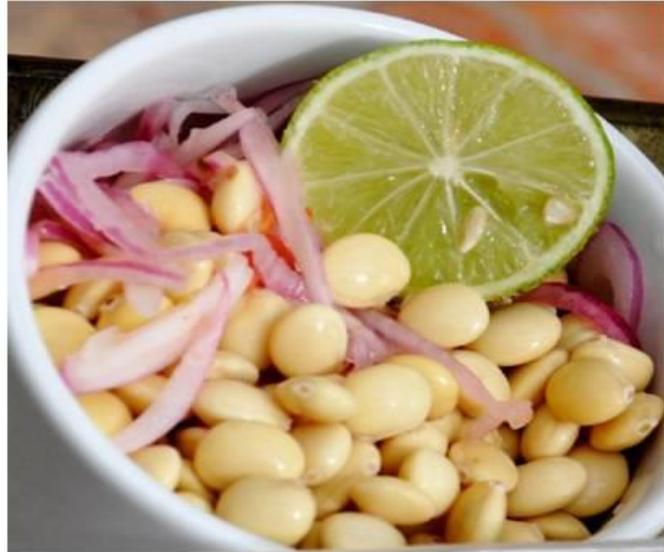
habas



rakacha



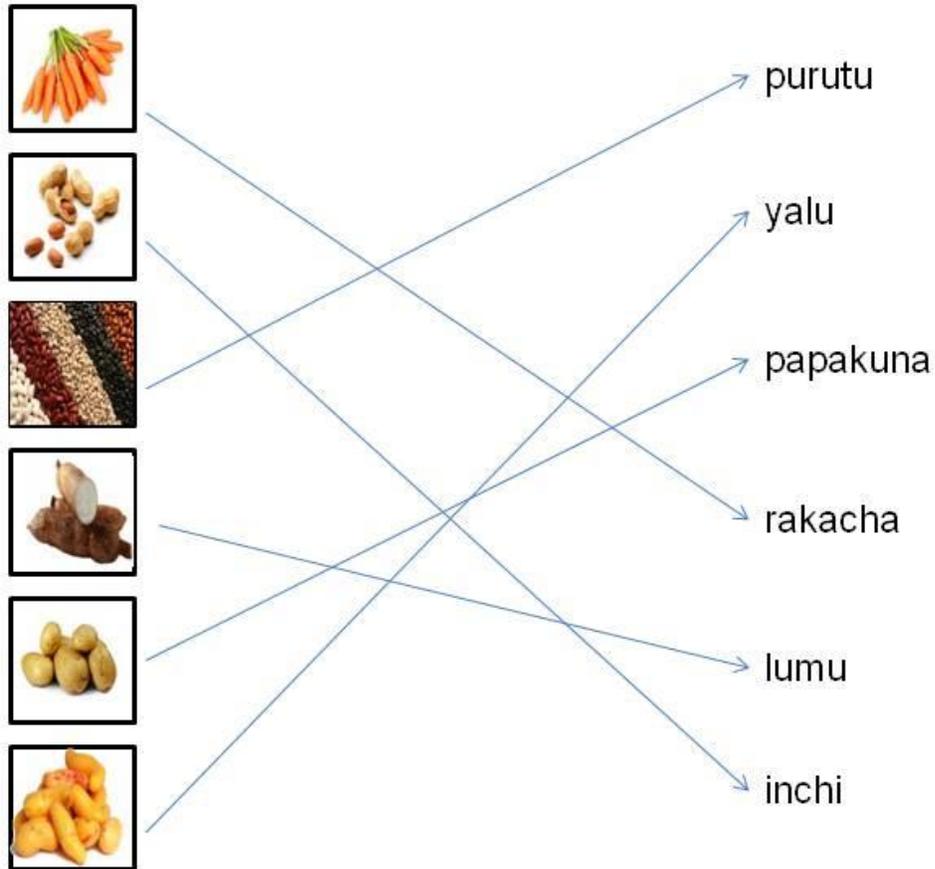
sapallu



tawri

Ruraykuna Kutichiykuna

Kaspikunawan tinkipay



Shuyukunata rikushpa shutita churapay



yana sara



kumal



muruchu



tawri



habas





allpa



inti



wayra



urku



yaku



muyukuna



kuta - haku



mama rumi



kutana rumi



Murukunamanta



Allpa mamaku, tayta intiku
Yupaychani, yupaychani



Mama yakuku, tayta wayraku
Yupaychani, yupaychani



muyukunata wiñachinkichik



murukunata pukuchinkichik.

Kankunamanta, mikuyta charinchik
Kankunamanta, kawsaytcharinchik



Allpa mamaku, tayta intiku
Yupaychani, yupaychani



Sara muruku, sumak kashtuymi



Lluchu trikuku, sumak mikuymi



Sebadas muru, mashkata rurana



Habas muruku, kutata rurana



Chay karaymanta, chay paktaymanta



Mama yayaka, kushi kushimi



Mama rukupi _____ kutashpa



Wawakunaka wiñachikunmi

Runamikuta karakpimari

Wawakunaka pukañawimi



urku runaka mana unkunchu



urku runaka mana chukchunchu



wiksa huntaka, yuyay paktayka

Sinchi kawsaymi, kushi kawsaymi

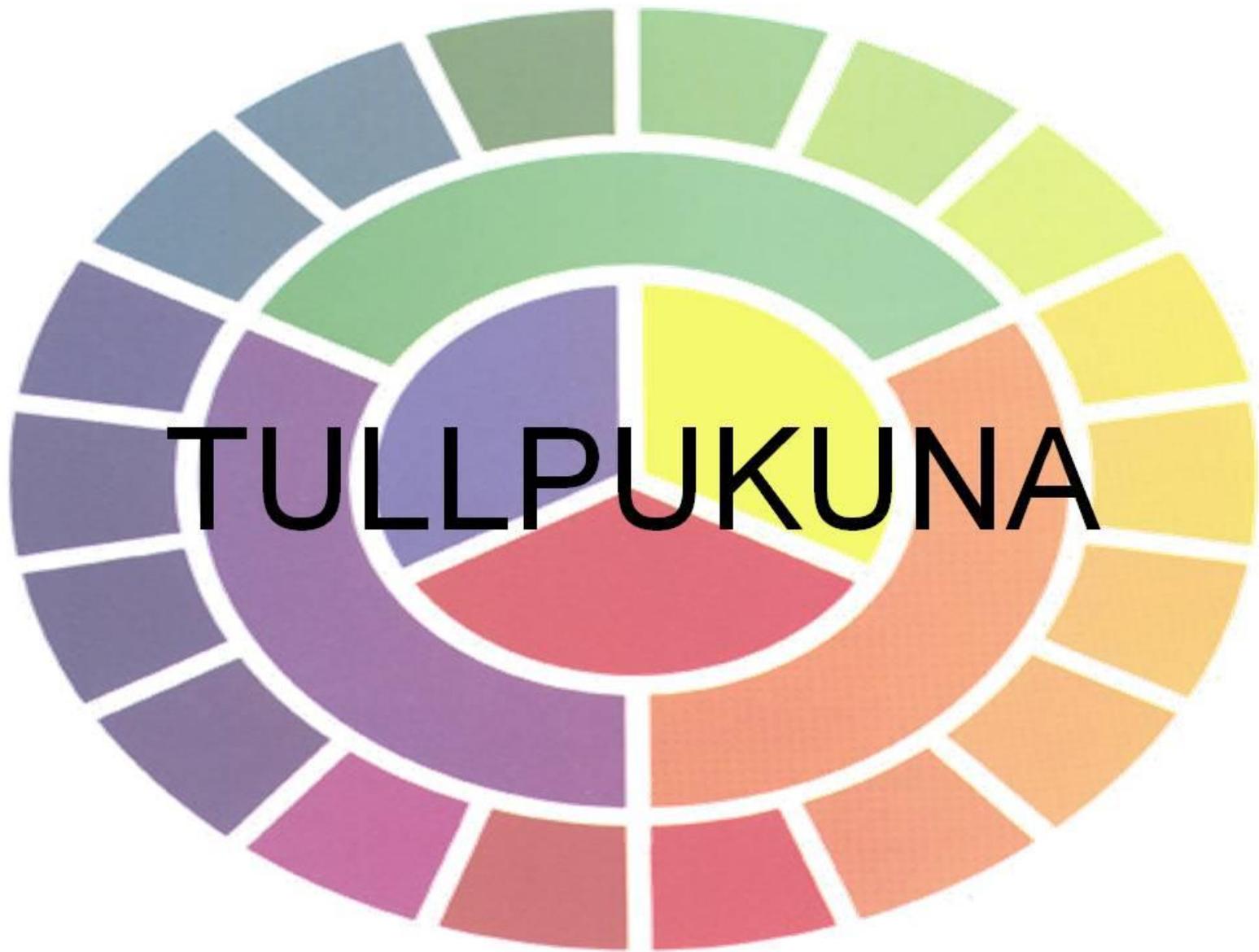


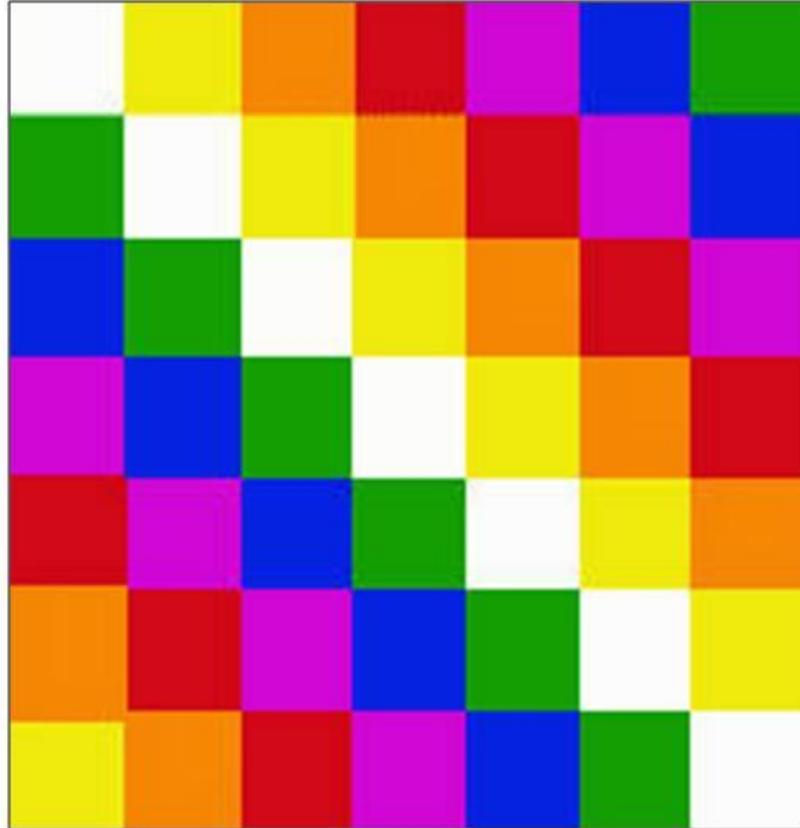
Allpa mamaku, tayta intiku,

Yupaychanimi, yupaichanimi

ANEXO 8

MANUAL DEL ALUMNO

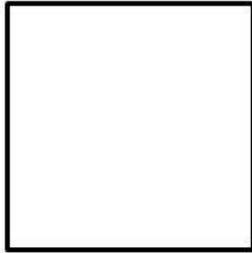




Wipala

Ruraykuna

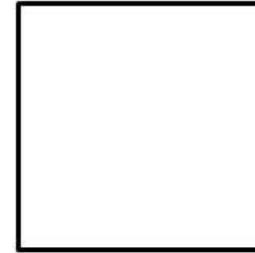
Shutikunata rikushpa tullpu pankakunata tullpupay



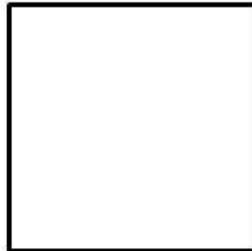
amsalla ankas



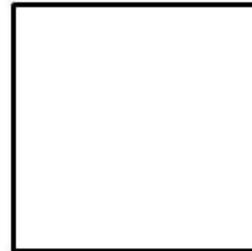
killu



punchalla
waylla



maywa

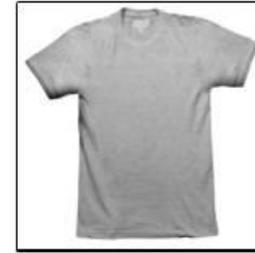


yana

Shuyukunata rikushpa tullputa killkay











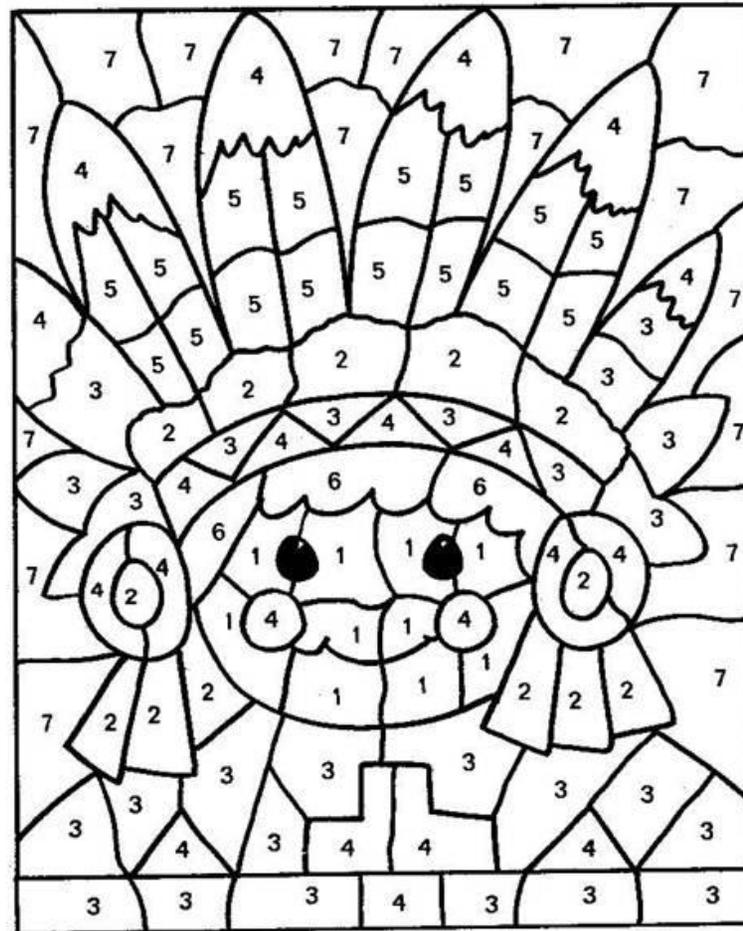
Yupaykunata

tullpukunatapash

rikushpa

shuyuta

tullpushun



1. paku
2. killu
3. amsalla
killu
4. puka
5. yurak
6. yana
7. ankas

Kay tapuykunata kutichipay

¿Imatatak kaypika charinki?

¿Kanpa wasipi, imallatatak charinki?

¿kanpa taytaka, mashna watatatak charin?

¿Kanpa mamaka, mashna watatatak charin?

¿Kanpa wasipi, mashna wiwakunatatak charinki?



Tullpukuna Taki



Tullpukuna riksishunchik ha ha haha

Tawka tullpukunata charinchik, wawaku



_____ tullpuytami charinchik, wawaku



_____ tullpuytami charinchik, wawaku.



_____ tullpuytami charinchik, wawaku.



_____ tullpuytami charinchik, wawaku.



_____ tullpuytami charinchik, wawaku.



_____ tullpuytami charinchik, wawaku.



_____ tullpuytami charinchik, wawaku.



_____ tullpuytami charinchik, wawaku

Kaykunawan tullpushunchik, wawaku.

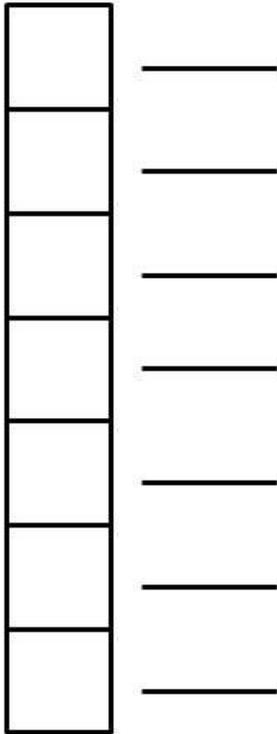
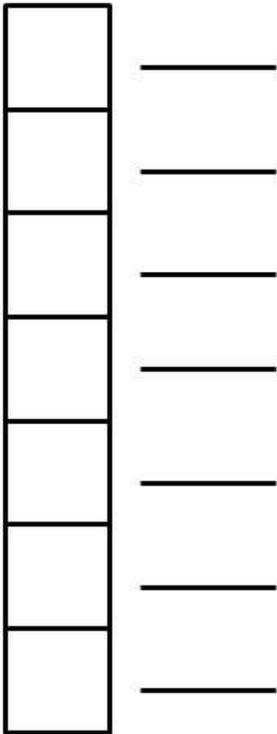
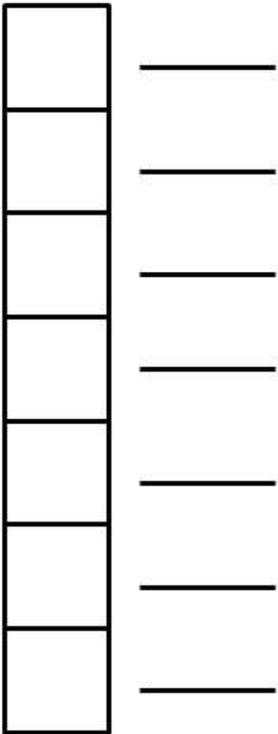
Sumakshuyuta rurankapak, wawaku

Shimikuna

Yachakushka shimikunawan llamkashun

	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____

Shimikuna





Paula Viteri Castro 

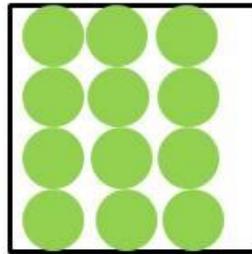
Ruraykuna

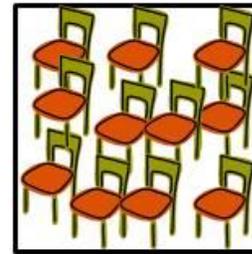
Yupaykunawan paktachiy

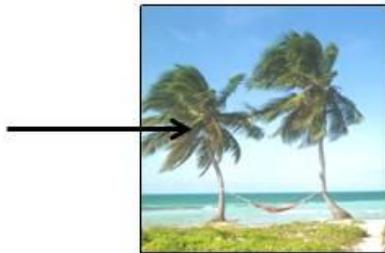
ishkay chunka shuk	21	ishkay patsak	
chunka sukta		chusku patsak chunka ishkay	
chunka kanchis		iskun patsak pichka chunka shuk	
pichka chunka		pusak patsak shuk	
kimsa chunka pusak		patsak ishkay chunka iskun	

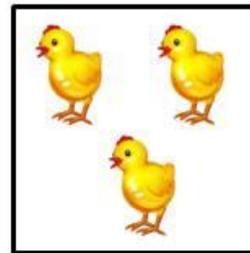
Yupaykunapa shutita killkay



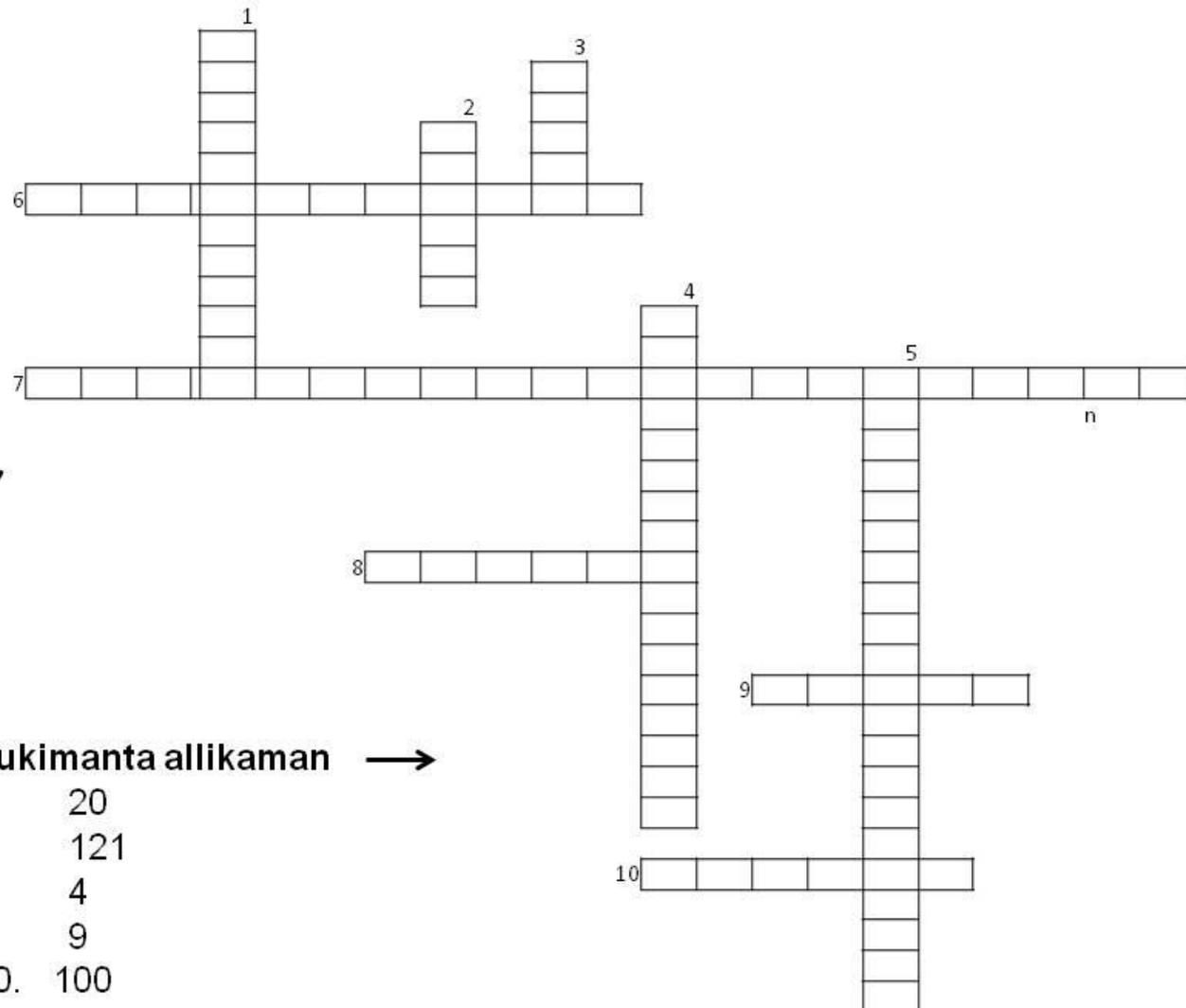








Kay shuyukunata huntachipay



urayman ↓

- 1. 15
- 2. 10
- 3. 8
- 4. 56
- 5. 311

llukimanta allikaman →

- 6. 20
- 7. 121
- 8. 4
- 9. 9
- 10. 100

Kay tapuykunata kutichipay

¿Mashna watatatak charinki?

¿Yachachikka mashna allkukunatatak charin?

¿Paykunaka mashna wawakunatatak kamankuna (rikunkuna)?

¿Chay warmika mashna tantakunatatak rantin?

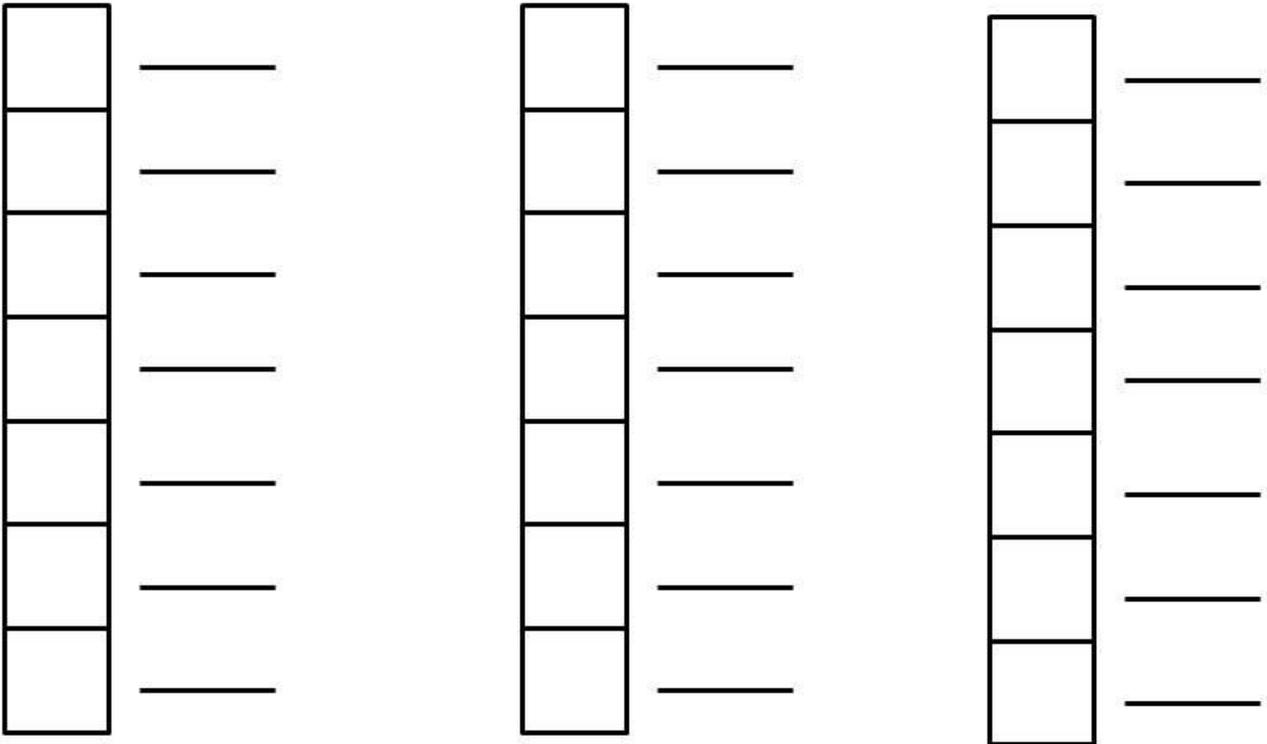
¿Sisapampapi mashna wawakunatak pukllankuna?

Shimikuna

Yachakushka shimikunawan llamkashun

	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____

Shimikuna





ÑUKANCHIK AYCHA / UKKU

Ruraykuna

Shuyuta rikushpa shutikunata killkay



Aspikunawan tinkipay



chanka



wiksa



maki



rinri

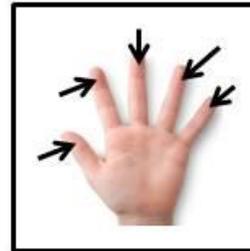
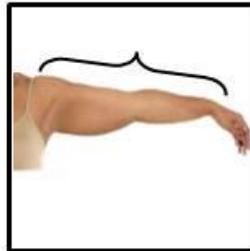
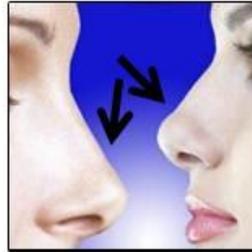


ñawi



chaki

Shuyukunata rikushpa shutita churapay



Shuyukunapa shutikunata maskapay



D	R	I	N	R	I	V	S	J	P	I	N
I	W	X	X	A	D	Y	M	G	Y	Z	T
M	K	A	A	B	A	K	W	X	H	A	T
I	M	P	J	K	Z	K	C	M	U	H	U
H	V	K	C	I	N	K	U	J	H	C	Z
S	H	H	K	C	U	I	F	R	U	K	J
E	T	A	C	N	O	T	S	D	R	A	K
Z	H	Q	K	B	H	J	N	I	ñ	W	U
C	T	U	N	Z	F	H	K	T	A	B	N
S	R	W	L	Z	V	R	S	H	W	Y	K
I	Y	B	C	H	A	N	K	A	I	I	A
D	V	L	S	O	P	S	F	M	A	K	I



Aycha kuyurin



Kuyushun, kuyushun,



Alli _____ kuyushun.

Kuyushun, kuyushun,



Iluki _____ kuyushun.

Kuyushun, kuyushun,



Alli _____ kuyushun.

Kuyushun, kuyushun,



Iluki _____ kuyushun.

Kuyushun, kuyushun,



Alli _____ kuyushun.

Kuyushun, kuyushun,



Iluki _____ kuyushun.

Kuyushun, kuyushun,



_____ kuyushun.

Kuyushun, kuyushun,



_____ kuyushun.

Kuyushun, kuyushun,

sikikutapash kuyushun.

Kuyushun, kuyushun,



_____ kuyushun.

Shamashun, shamashun

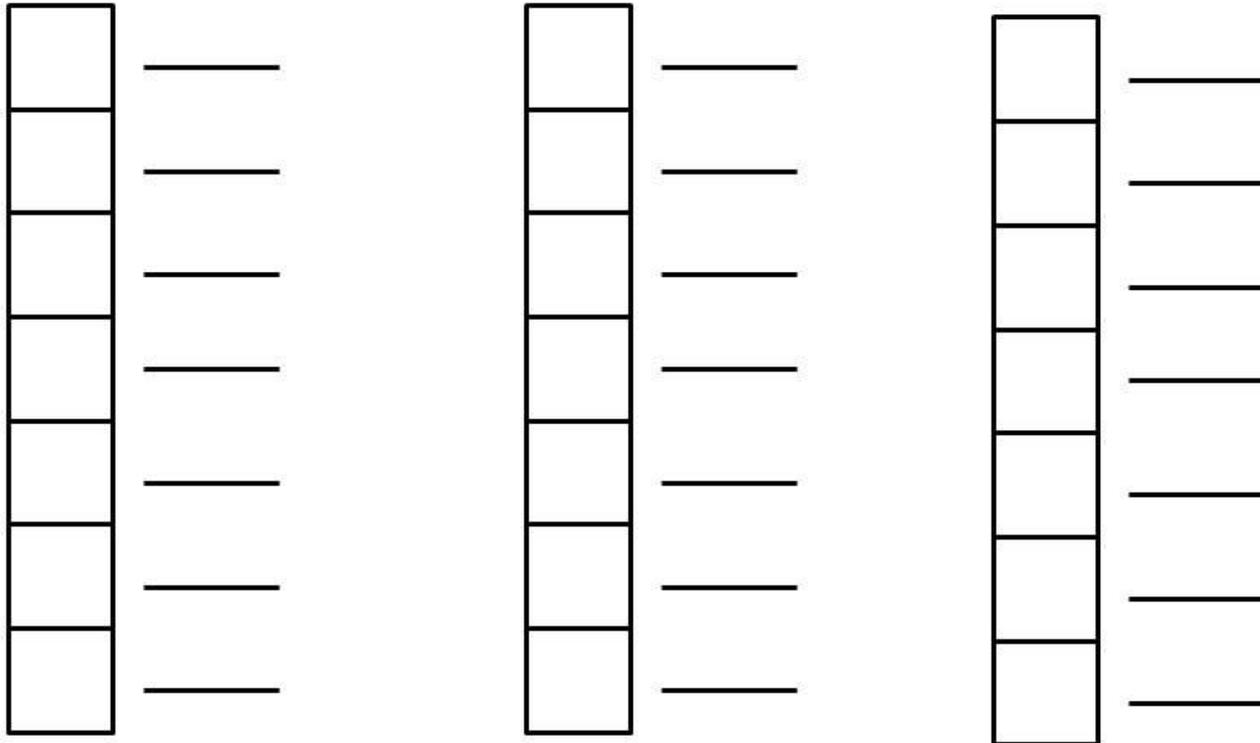
Aychakuta shamashun.

Shimikuna

Yachakushka shimikunawan llamkashun

	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____

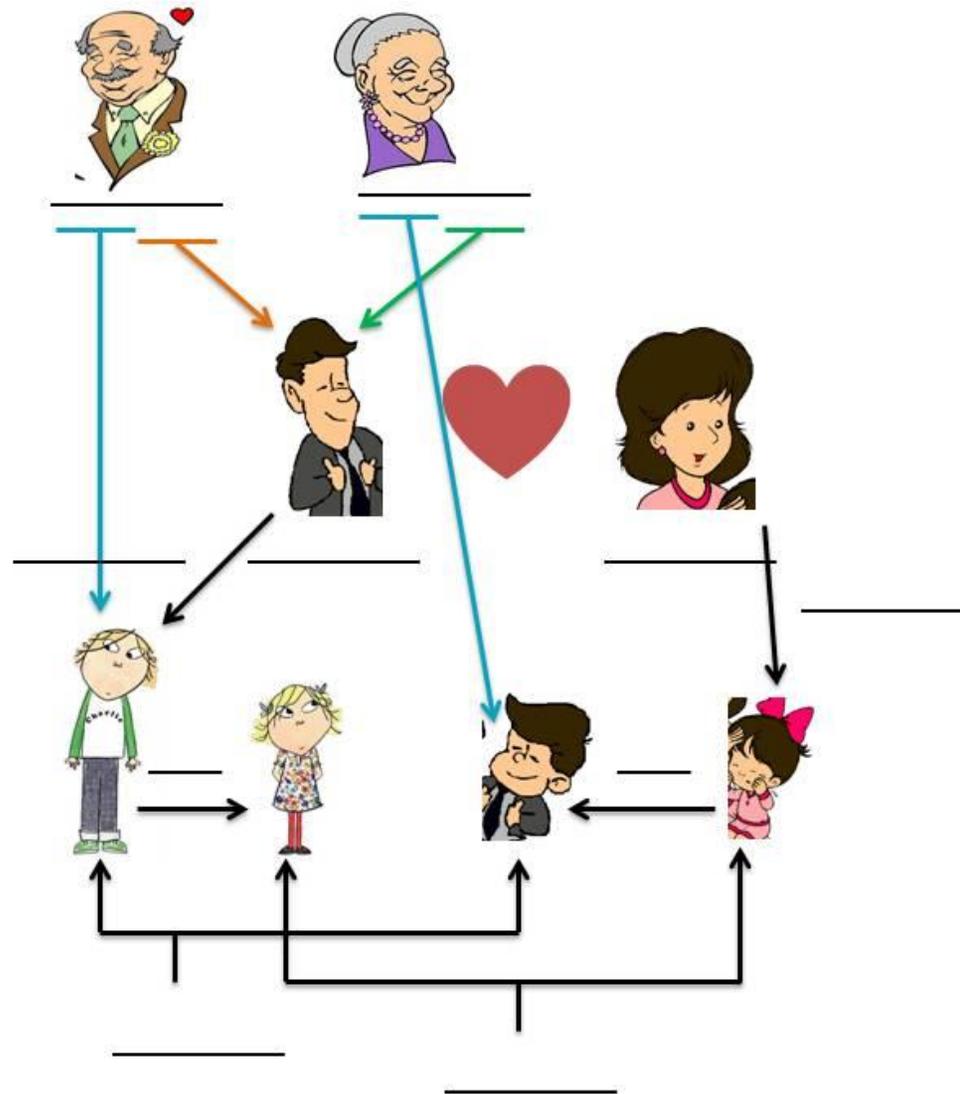
Shimikuna



AYLLUKUNA



Paula Viteri Castro





Kanpa hatun yayakunapa shutikuna



Kanpa hatun mamakunapa shutikuna



Kanpa yayapa shuti



Kanpa mamapa shuti



kanpa yaya mamapa
churikunapa shutikuna



kanpa yaya mamapa ushikunapa
shutikuna



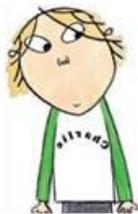
Kanpa wawkikunapa shutikuna



Kanpa ñañakunapa
shutikuna



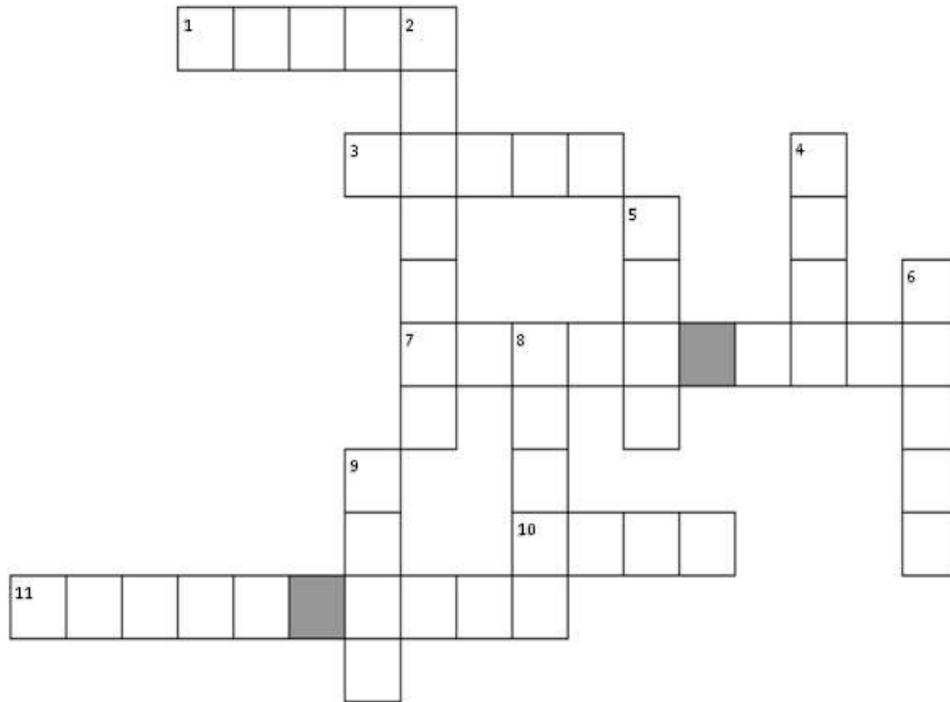
Kanpa turikunapa shutikuna



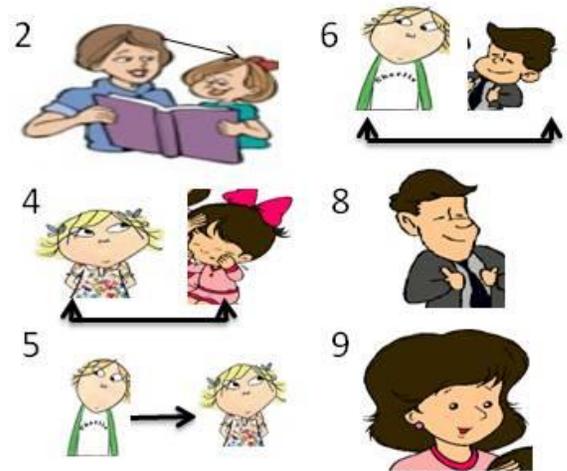
Kanpa panikunapa shutikuna

Ruraykuna

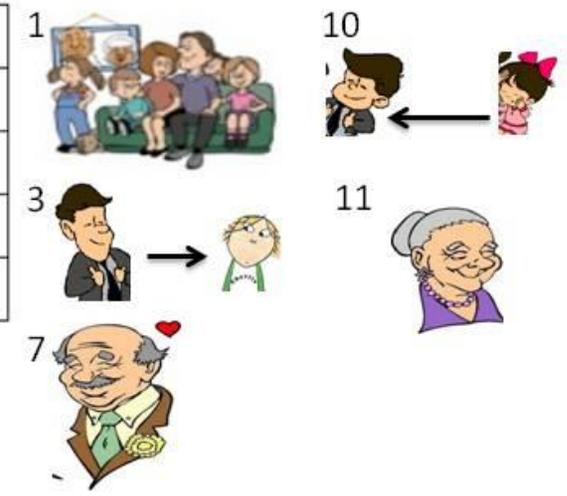
Kay shuyukunata huntachipay



urayman ↓

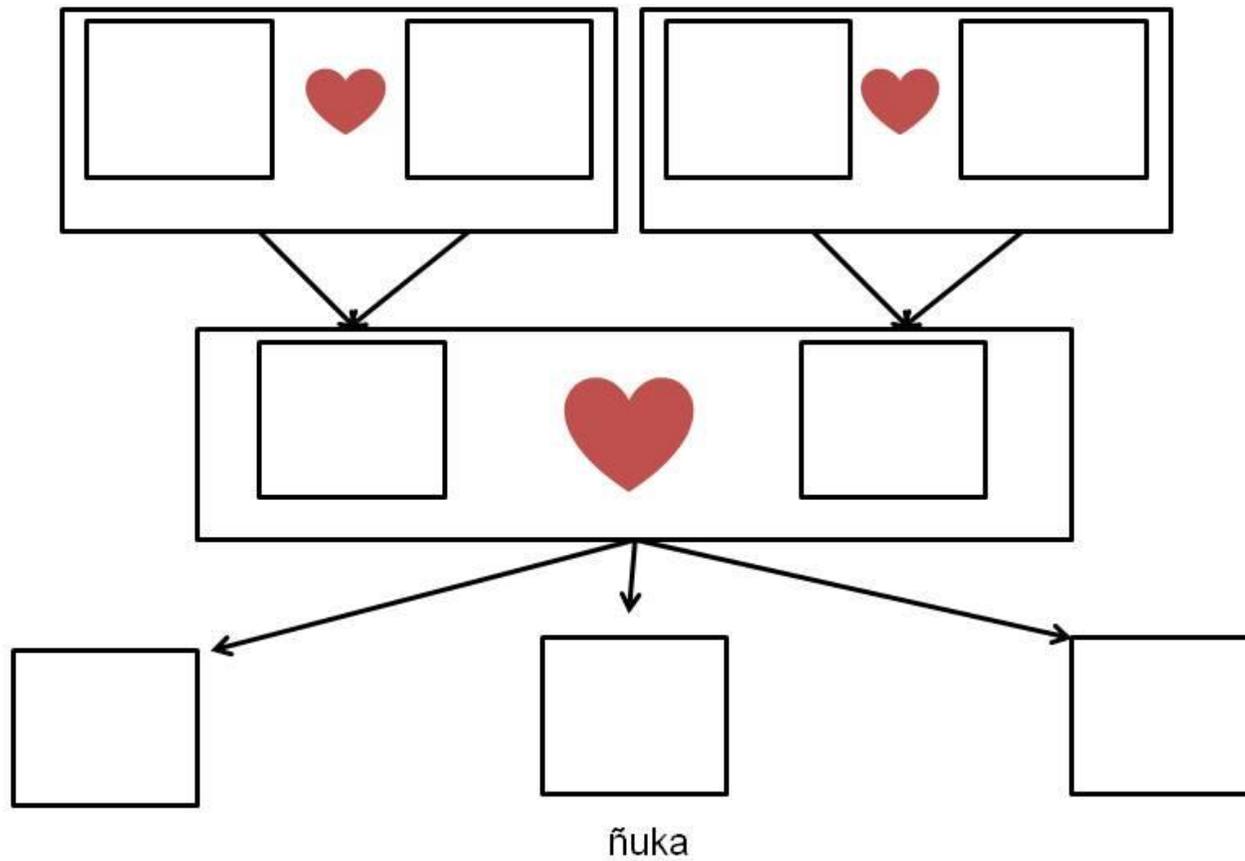


Ilukimanta allikaman →



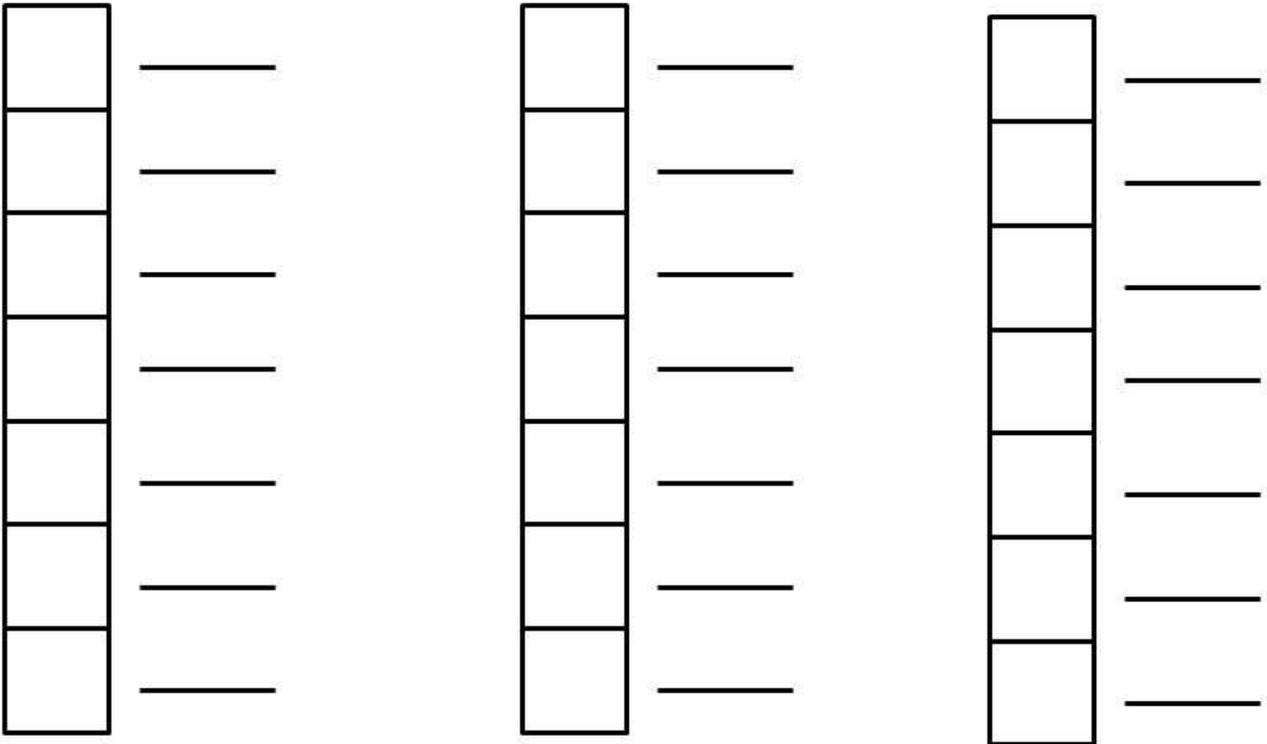
Ruraykuna

Kanpa aylluta shuyupay

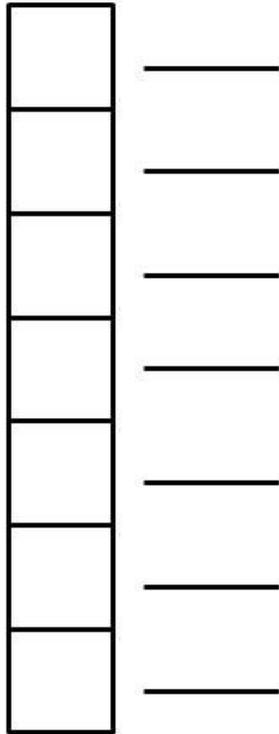
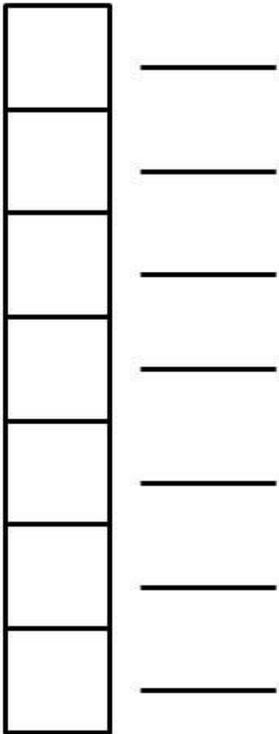
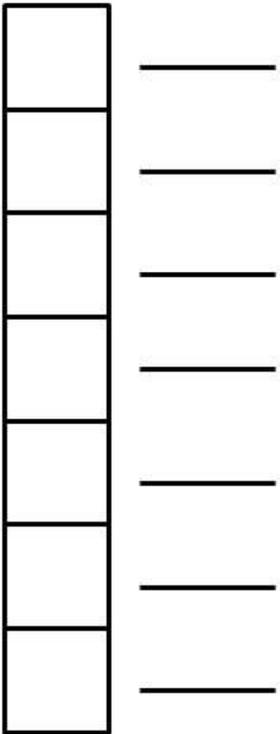


Shimikuna

Yachakushka shimikunawan llamkashun



Shimikuna





Ruraykuna

Aspikunawan tinkipay



purutu



yalu



papakuna



rakacha



lumu



inchi

Shuyukunata rikushpa shutita churapay

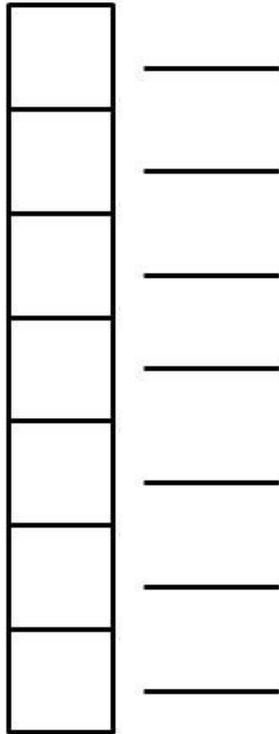
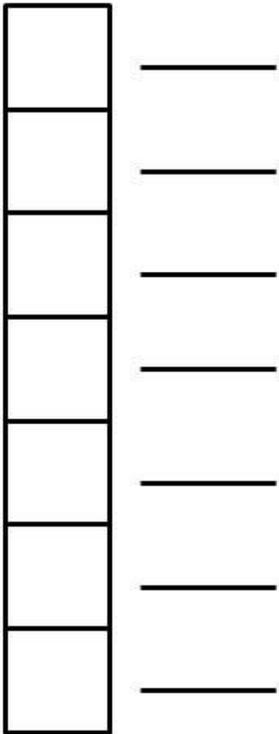
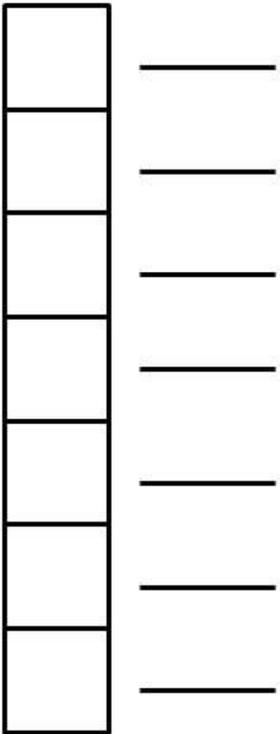


Shimikuna

Yachakushka shimikunawan llamkashun

	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____

Shimikuna







Murukunamanta



_____ mamaku, tayta _____
Yupaychanimi, yupaychanimi



_____ mamaku, _____
Yupaychanimi, yupaychanimi



Mama _____, tayta _____
Yupaychanimi, yupaychanimi



_____, sumak kashtuymi



_____, sumak mikuymi



_____ wiñachinkichik



_____, mashkata rurana



_____ pukuchinkichik.



_____, kutata rurana

Kankunamanta, mikuyta charinchik
Kankunamanta, kawsaytcharinchik



Chay karaymanta, chay paktaymanta



_____, kushi kushimi



Mama _____ kutashpa



_____ wiñachikunmi

Runamikuta karakpimari

Wawakunaka pukañawimi



_____ runaka mana unkunchu



_____ runaka mana chukchunchu



_____ huntaka, yuyay paktayka

Sinchi kawsaymi, kushi kawsaymi



_____ mamaku, tayta _____,

Yupaychanimi, yupaichanimi

Shimikuna

Yachakushka shimikunawan llamkashun

	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____
	_____		_____		_____

Shimikuna

